

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 30 gennaio 2001

Aoste, le 30 janvier 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO		SOMMAIRE	
INDICE CRONOLOGICO	da pag. 434 a pag. 439	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page 434 à la page 439
INDICE SISTEMATICO	da pag. 439 a pag. 445	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page 439 à la page 445
PARTE PRIMA		PREMIÈRE PARTIE	
Statuto Speciale e norme attuazione	—	Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Leggi e regolamenti	447	Lois et règlements	447
Testi unici	—	Textes uniques	—
Corte costituzionale.....	—	Cour constitutionnelle	—
PARTE SECONDA		DEUXIÈME PARTIE	
Testi coordinati.....	—	Lois et règlements régionaux coordonnés.....	—
Atti del Presidente della Giunta regionale	465	Actes du Président du Gouvernement régional.....	465
Atti assessorili	470	Actes des Assesseurs régionaux	470
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—	Actes du Président du Conseil régional	—
Atti dei dirigenti	—	Actes des directeurs.....	—
Circolari	472	Circulaires	472
Atti vari (Deliberazioni...)	475	Actes divers (Délibérations...)	475
Avvisi e comunicati	494	Avis et communiqués	494
Atti emanati da altre amministrazioni	494	Actes émanant des autres administrations	494
PARTE TERZA		TROISIÈME PARTIE	
Avvisi di concorsi	497	Avis de concours	497
Annunzi legali	557	Annonces légales.....	557

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 4.

Integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale turistica), già modificata dalle leggi regionali 24 agosto 1992, n. 52 e 14 gennaio 1994, n. 2.
pag. 447

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5.

Organizzazione delle attività regionali di protezione civile.
pag. 449

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 9 du 11 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de CHARVENSOD.
page 465

Decreto 11 gennaio 2001, n. 10.

Espropriazione di terreni per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.
pag. 465

Decreto 12 gennaio 2001, n. 11.

Nomina dei componenti della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'articolo 18 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 467

Decreto 12 gennaio 2001, n. 12.

Nomina dei componenti della Commissione esaminatri-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 18 janvier 2001,

complétant la loi régionale n° 20 du 28 juin 1991 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique), déjà modifiée par les lois régionales n° 52 du 24 août 1992 et n° 2 du 14 janvier 1994.
page 447

Loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001,

portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile.
page 449

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 11 gennaio 2001, n. 9.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di CHARVENSOD.
pag. 465

Arrêté n° 10 du 11 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES.
page 465

Arrêté n° 11 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 467

Arrêté n° 12 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres du jury chargé d'exa-

ce per gli aspiranti all'idoneità all'impiego di gas tossici, di cui all'articolo 19 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.

pag. 468

Ordinanza 15 gennaio 2001, n. 13.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.

pag. 469

Arrêté n° 14 du 15 janvier 2001,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Maria Teresa PESSION, agent de la police communale de CHÂTILLON.

page 470

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 29 dicembre 2000, n. 85.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 470

Decreto 29 dicembre 2000, n. 86.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 471

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 4 gennaio 2001, n. 1.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 472

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 9 gennaio 2001, n. 3.

Emergenza alluvione 2000 – provvedimenti per il volon-

miner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

page 468

Ordonnance n° 13 du 15 janvier 2001,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des détritux ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, dans le cadre des chantiers forestiers, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.

page 469

Decreto 15 gennaio 2001, n. 14.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Maria Teresa PESSION, agente di polizia municipale di CHÂTILLON.

pag. 470

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 85 du 29 décembre 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 470

Arrêté n° 86 du 29 décembre 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 471

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 1 du 4 janvier 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 472

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circolare n° 3 du 9 janvier 2001,

relative aux mesures afférentes aux bénévoles engagés

tariato impiegato nelle operazioni di soccorso ed assistenza – Ordinanza M.I. n. 3095.

pag. 472

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 ottobre 2000, n. 3619.

Comune di CHAMPDEPRAZ: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affiniamenti, della modifica all'articolo 5 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 15 giugno 2000.

pag. 475

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4409.

Approvazione di disposizioni finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui all'art. 23 della L.R. 12/1996.

pag. 477

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4447.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Modifica al bilancio di gestione.

pag. 479

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4521.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA.

pag. 480

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4522.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle centrali idroelettriche gemellate «Val Veny» e «Val Ferret» in Comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5958 in data 20 dicembre 1996.

pag. 481

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4523.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di una centralina idroelettrica sul fiume Dora Baltea in località Breil de Barrel dei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5954 in data 20 dicembre 1996.

pag. 482

dans les opérations de secours et d'assistance effectuées suite aux inondations de l'an 2000 – Ordonnance M.I. n° 3095.

page 472

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3619 du 30 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 5 du règlement de la construction de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000.

page 475

Délibération n° 4409 du 18 décembre 2000,

portant approbation de dispositions afférentes à la révision extraordinaire du registre régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux termes de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.

page 477

Délibération n° 4447 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

page 479

Délibération n° 4521 du 23 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, déposé par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE.

page 480

Délibération n° 4522 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des centrales hydroélectriques jumelées «Val Veny» et «Val Ferret» dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5958 du 20 décembre 1996.

page 481

Délibération n° 4523 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PONTEY en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Breil de Barrel, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5954 du 20 décembre 1996.

page 482

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Revoca della deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000.
pag. 483

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4644.

Individuazione, per l'anno 2001, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della Legge regionale 16.12.1991, n. 76.
pag. 484

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 494

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ARVIER. Estratto di deliberazione 20 novembre 2000, n. 26.

Approvazione di variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione annesse al PRG con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione dell'Urbanistica.
pag. 494

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di collaboratore tecnico antincendi (categoria C - posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.
pag. 497

Délibération n° 4569 du 30 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000, modification du budget de gestion et révocation de la délibération n° 4447 du 23 décembre 2000.
page 483

Délibération n° 4644 du 30 décembre 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2001, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991.
page 484

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 494

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ARVIER. Extrait de la délibération n° 26 du 20 novembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle concernant les normes techniques d'application annexées au PRG et accueil des observations formulées par la Direction de l'urbanisme.
page 494

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre collaborateurs techniques d'incendie (catégorie C - position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.
page 497

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.
pag. 514

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.
pag. 524

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di responsabile amministrativo/contabile (categoria D: funzionario) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.
pag. 540

Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di dirigente sanitario chimico.
pag. 556

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario categoria D – (ex VIII qualifica funzionale CCNL 94/97) – addetto al servizio di Segreteria Generale.
pag. 557

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (procedura aperta – all. IV B. – Dir. 93/36/CEE).
pag. 557

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).
pag. 560

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.
pag. 562

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.

Avviso di avvenuta gara.
pag. 562

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de 10 chefs de section (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 19 mars 1999.
page 514

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de trois comptables (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.
page 524

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un responsable administratif et comptable (catégorie D : cadres), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.
page 540

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant sanitaire chimiste.
page 556

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire de Catégorie D – (ex VIII grade CCNL 94/97) – préposé au Service de Secrétariat.
page 557

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).
page 557

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).
page 560

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.
page 562

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de passation d'un marché public.
page 562

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.

Avviso di avvenuta gara. pag. 563

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4521.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA.
pag. 480

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4522.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle centrali idroelettriche gemellate «Val Veny» e «Val Ferret» in Comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5958 in data 20 dicembre 1996.
pag. 481

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4523.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di una centralina idroelettrica sul fiume Dora Baltea in località Breil de Barrel dei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5954 in data 20 dicembre 1996.
pag. 482

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 494

ARTIGIANATO

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4409.

Approvazione di disposizioni finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui all'art. 23 della L.R. 12/1996.
pag. 477

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4644.

Individuazione, per l'anno 2001, delle prestazioni di assi-

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de passation d'un marché public. page 563

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4521 du 23 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, déposé par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE.
page 480

Délibération n° 4522 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des centrales hydroélectriques jumelées « Val Veny » et « Val Ferret » dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5958 du 20 décembre 1996.
page 481

Délibération n° 4523 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PONTEY en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Breil de Barrel, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5954 du 20 décembre 1996.
page 482

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 494

ARTISANAT

Délibération n° 4409 du 18 décembre 2000,

portant approbation de dispositions afférentes à la révision extraordinaire du registre régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux termes de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.
page 477

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 4644 du 30 décembre 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2001, des presta-

stenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della Legge regionale 16.12.1991, n. 76.

pag. 484

BILANCIO

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4447.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Modifica al bilancio di gestione.

pag. 479

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Revoca della deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000.

pag. 483

CALAMITA NATURALI

Ordinanza 15 gennaio 2001, n. 13.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.

pag. 469

Circolare 9 gennaio 2001, n. 3.

Emergenza alluvione 2000 – provvedimenti per il volontariato impiegato nelle operazioni di soccorso ed assistenza – Ordinanza M.I. n. 3095.

pag. 472

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4447.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Modifica al bilancio di gestione.

pag. 479

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Revoca della deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000.

pag. 483

tions sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991.

page 484

BUDGET

Délibération n° 4447 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

page 479

Délibération n° 4569 du 30 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000, modification du budget de gestion et révocation de la délibération n° 4447 du 23 décembre 2000.

page 483

CATASTROPHES NATURELLES

Ordonnance n° 13 du 15 janvier 2001,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des débris ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, dans le cadre des chantiers forestiers, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.

page 469

Circulaire n° 3 du 9 janvier 2001,

relative aux mesures afférentes aux bénévoles engagés dans les opérations de secours et d'assistance effectuées suite aux inondations de l'an 2000 – Ordonnance M.I. n° 3095.

page 472

Délibération n° 4447 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

page 479

Délibération n° 4569 du 30 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000, modification du budget de gestion et révocation de la délibération n° 4447 du 23 décembre 2000.

page 483

COMMERCIO

Decreto 4 gennaio 2001, n. 1.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 472

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 12 gennaio 2001, n. 11.

Nomina dei componenti della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'articolo 18 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 467

Decreto 12 gennaio 2001, n. 12.

Nomina dei componenti della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego di gas tossici, di cui all'articolo 19 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 468

EDILIZIA

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4409.

Approvazione di disposizioni finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui all'art. 23 della L.R. 12/1996.
pag. 477

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4521.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA.
pag. 480

ENERGIA

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4522.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle centrali idroelettriche gemellate «Val Veny» e «Val Ferret» in Comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5958 in data 20 dicembre 1996.
pag. 481

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4523.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di una centralina idroelettrica sul fiume Dora Baltea in località Breil de Barrel dei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5954 in

COMMERCE

Arrêté n° 1 du 4 janvier 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 472

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 11 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 467

Arrêté n° 12 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres du jury chargé d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 468

BÂTIMENT

Délibération n° 4409 du 18 décembre 2000,

portant approbation de dispositions afférentes à la révision extraordinaire du registre régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux termes de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.
page 477

Délibération n° 4521 du 23 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, déposé par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE.
page 480

ÉNERGIE

Délibération n° 4522 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des centrales hydroélectriques jumelées « Val Veny » et « Val Ferret » dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5958 du 20 décembre 1996.
page 481

Délibération n° 4523 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PONTEY en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Breil de Barrel, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, visée à la déli-

data 20 dicembre 1996.
pag. 482

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 494

ENTI LOCALI

Deliberazione 30 ottobre 2000, n. 3619.

Comune di CHAMPDEPRAZ: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinemento, della modifica all'articolo 5 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 15 giugno 2000. pag. 475

Comune di ARVIER. Estratto di deliberazione 20 novembre 2000, n. 26.

Approvazione di variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione annesse al PRG con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione dell'Urbanistica. pag. 494

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 gennaio 2001, n. 10.

Espropriazione di terreni per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, in Comune di DOUES. Fissazione indennità. pag. 465

FINANZE

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4447.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Modifica al bilancio di gestione. pag. 479

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Revoca della deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000. pag. 483

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Ordinanza 15 gennaio 2001, n. 13.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000. pag. 469

bération du Gouvernement régional n° 5954 du 20 décembre 1996. page 482

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 494

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3619 du 30 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 5 du règlement de la construction de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000. page 475

Commune d'ARVIER. Extrait de la délibération n° 26 du 20 novembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle concernant les normes techniques d'application annexées au PRG et accueil des observations formulées par la Direction de l'urbanisme. page 494

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 10 du 11 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES. page 465

FINANCES

Délibération n° 4447 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion. page 479

Délibération n° 4569 du 30 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000, modification du budget de gestion et révocation de la délibération n° 4447 du 23 décembre 2000. page 483

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Ordonnance n° 13 du 15 janvier 2001,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des débris ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, dans le cadre des chantiers forestiers, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000. page 469

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 4.

Integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale turistica), già modificata dalle leggi regionali 24 agosto 1992, n. 52 e 14 gennaio 1994, n. 2.
pag. 447

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Decreto 11 gennaio 2001, n. 10.

Espropriazione di terreni per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.
pag. 465

Decreto 12 gennaio 2001, n. 11.

Nomina dei componenti della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'articolo 18 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 467

Decreto 12 gennaio 2001, n. 12.

Nomina dei componenti della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego di gas tossici, di cui all'articolo 19 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.
pag. 468

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4409.

Approvazione di disposizioni finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui all'art. 23 della L.R. 12/1996.
pag. 477

PERSONALE REGIONALE

Circolare 9 gennaio 2001, n. 3.

Emergenza alluvione 2000 – provvedimenti per il volontariato impiegato nelle operazioni di soccorso ed assistenza – Ordinanza M.I. n. 3095.
pag. 472

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5.

Organizzazione delle attività regionali di protezione civile.
pag. 449

Arrêté n° 9 du 11 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détache-

FORMATION PROFESSIONNELLE

Loi régionale n° 4 du 18 janvier 2001,

complétant la loi régionale n° 20 du 28 juin 1991 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique), déjà modifiée par les lois régionales n° 52 du 24 août 1992 et n° 2 du 14 janvier 1994.
page 447

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 10 du 11 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES.
page 465

Arrêté n° 11 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 467

Arrêté n° 12 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres du jury chargé d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 468

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 4409 du 18 décembre 2000,

portant approbation de dispositions afférentes à la révision extraordinaire du registre régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux termes de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.
page 477

PERSONNEL RÉGIONAL

Circulaire n° 3 du 9 janvier 2001,

relative aux mesures afférentes aux bénévoles engagés dans les opérations de secours et d'assistance effectuées suite aux inondations de l'an 2000 – Ordonnance M.I. n° 3095.
page 472

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001,

portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile.
page 449

Decreto 11 gennaio 2001, n. 9.

Conferimento di incarico di capodistacco dei vigili

ment des sapeurs-pompiers volontaires de CHARVENSOD.
page 465

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 14 du 15 janvier 2001,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Maria Teresa PESSION, agent de la police communale de CHÂTILLON.
page 470

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 494

TRASPORTI

Decreto 29 dicembre 2000, n. 85.
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.
pag. 470

Decreto 29 dicembre 2000, n. 86.
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.
pag. 471

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 4.
Integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale turistica), già modificata dalle leggi regionali 24 agosto 1992, n. 52 e 14 gennaio 1994, n. 2.
pag. 447

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4644.
Individuazione, per l'anno 2001, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della Legge regionale 16.12.1991, n. 76.
pag. 484

URBANISTICA

Deliberazione 30 ottobre 2000, n. 3619.
Comune di CHAMPDEPRAZ: approvazione, ai sensi

del fuoco volontari di CHARVENSOD.
pag. 465

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 15 gennaio 2001, n. 14.
Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Maria Teresa PESSION, agente di polizia municipale di CHÂTILLON.
pag. 470

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).
page 494

TRANSPORTS

Arrêté n° 85 du 29 décembre 2000,
portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.
page 470

Arrêté n° 86 du 29 décembre 2000,
portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.
page 471

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 4 du 18 janvier 2001,
complétant la loi régionale n° 20 du 28 juin 1991 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique), déjà modifiée par les lois régionales n° 52 du 24 août 1992 et n° 2 du 14 janvier 1994.
page 447

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 4644 du 30 décembre 2000,
portant détermination, au titre de l'an 2001, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991.
page 484

URBANISME

Délibération n° 3619 du 30 octobre 2000,
portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du

**dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affi-
namenti, della modifica all'articolo 5 del regolamento
edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare
n. 21 del 15 giugno 2000.**

pag. 475

**Comune di ARVIER. Estratto di deliberazione 20
novembre 2000, n. 26.**

**Approvazione di variante non sostanziale alle norme
tecniche di attuazione annesse al PRG con recepimento
delle osservazioni formulate dalla Direzione dell'Urba-
nistica.**

pag. 494

**8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-
tion de l'article 5 du règlement de la construction de la
commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibé-
ration du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000.**

page 475

**Commune d'ARVIER. Extrait de la délibération n° 26
du 20 novembre 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle
concernant les normes techniques d'application
annexées au PRG et accueillement des observations for-
mulées par la Direction de l'urbanisme.**

page 494

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 4.

Integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale turistica), già modificata dalle leggi regionali 24 agosto 1992, n. 52 e 14 gennaio 1994, n. 2.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Integrazione all'articolo 1)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 (Promozione di una Fondazione per la formazione professionale turistica), è aggiunto il seguente:

«1bis. La Fondazione di cui al comma 1 può altresì svolgere attività di istruzione tecnico-professionale mediante l'istituzione e la gestione di corsi di studi quinquennali a indirizzo turistico, in armonia con la normativa vigente in materia.».

Art. 2
(Integrazione all'articolo 2)

1. Dopo la lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 20/1991, è inserita la seguente:

«bbis) la Fondazione potrà svolgere attività di istruzione tecnico-professionale mediante l'istituzione e la gestione di corsi di studi quinquennali a indirizzo turistico, in armonia con la normativa vigente in materia;».

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 18 janvier 2001,

complétant la loi régionale n° 20 du 28 juin 1991 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique), déjà modifiée par les lois régionales n° 52 du 24 août 1992 et n° 2 du 14 janvier 1994.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 1^{er})

1. Après le premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 20 du 28 juin 1991 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique) est ajouté l'alinéa suivant :

« 1bis. La Fondation visée au premier alinéa peut également s'occuper d'instruction technique et professionnelle par l'institution et la gestion de cours de formation dans le secteur touristique d'une durée quinquennale, dans le respect de la législation en vigueur en la matière. ».

Art. 2
(Modification de l'article 2)

1. Après la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 20/1991 est inséré l'alinéa suivant :

« b bis) La Fondation peut s'occuper d'instruction technique et professionnelle par l'institution et la gestion de cours de formation dans le secteur touristique d'une durée quinquennale, dans le respect de la législation en vigueur en la matière ; ».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 99

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3261 del 02.10.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.10.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 4^a e 5^a in data 06.10.2000;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 4^a e 5^a, con parere in data 13.12.2000 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.12.2000, con deliberazione n. 1752/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.12.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.01.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 GENNAIO 2001, N. 4.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 prevede quanto segue:

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 99

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3261 du 02.10.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.10.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 4^{ème} et 5^{ème} en date du 06.10.2000 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 4^{ème} et 5^{ème} - avis en date du 13.12.2000 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.12.2000, délibération n° 1752/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.12.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.01.2001.

«Al fine di favorire lo sviluppo e il miglioramento qualitativo delle attività turistiche in Valle d'Aosta, la Regione promuove, in accordo con le forze economiche e sociali, la costituzione, ai sensi degli articoli 12 e 14 del Codice Civile, di una Fondazione che assuma il compito di organizzare e gestire scuole e corsi di formazione e riqualificazione per operatori e lavoratori dei diversi settori del turismo.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 28 giugno 1991, n. 20 prevede quanto segue:

«b) l'attività formativa si articolerà in corsi di diverso livello anche a carattere non ricorrente; dovrà inoltre essere perseguito, ove possibile, l'abbinamento dell'attività formativa ad iniziative di ricerca applicata e di assistenza tecnica alle unità produttive dei diversi settori del turismo.»

Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5.

Organizzazione delle attività regionali di protezione civile.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Attività di protezione civile
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Adempimenti generali
- Art. 4 – Comitato regionale per la protezione civile
- Art. 5 – Centro di coordinamento dei soccorsi

CAPO II
PREVISIONE

- Art. 6 – Attività di previsione

CAPO III
PREVENZIONE

- Art. 7 – Attività di prevenzione
- Art. 8 – Rischio idrogeologico
- Art. 9 – Interventi urgenti e indifferibili

CAPO IV
SOCCORSO

- Art. 10 – Segnalazione di calamità
- Art. 11 – Interventi dei Comuni
- Art. 12 – Dichiarazione dell'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica
- Art. 13 – Contributi agli enti locali
- Art. 14 – Pronto intervento
- Art. 15 – Soccorso sanitario

Loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001,

portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Activités de protection civile
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Obligations générales
- Art. 4 – Comité régional de la protection civile
- Art. 5 – Centre de coordination des secours

CHAPITRE II
PRÉVISION

- Art. 6 – Activités de prévision

CHAPITRE III
PRÉVENTION

- Art. 7 – Activités de prévention
- Art. 8 – Risque hydrogéologique
- Art. 9 – Actions urgentes et inajournables

CHAPITRE IV
SECOURS

- Art. 10 – Alerte en cas de calamité
- Art. 11 – Intervention des communes
- Art. 12 – Déclaration de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel
- Art. 13 – Aides aux collectivités locales
- Art. 14 – Opérations de secours
- Art. 15 – Secours sanitaires

Art. 16 – Volontariato

Art. 17 – Disciplina dei trasporti

Art. 18 – Dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza

CAPO V
SUPERAMENTO DELL'EMERGENZA

Art. 19 – Interventi relativi alle opere pubbliche

Art. 20 – Contributi alle attività produttive

Art. 21 – Contributi al settore agricolo

Art. 22 – Contributi per le abitazioni e per i beni mobili

Art. 23 – Limiti di cumulo ed esclusioni

Art. 24 – Beni assicurati

Art. 25 – Procedimenti amministrativi

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 26 – Disposizioni finanziarie

CAPO VII
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 27 – Disposizioni urbanistiche

Art. 28 – Norma transitoria

Art. 29 – Eccezionali avversità atmosferiche dell'ottobre 2000

Art. 30 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Attività di protezione civile)

1. La Regione tutela l'integrità della vita, i beni, gli insediamenti e l'ambiente dai danni o dal pericolo di danni derivanti da calamità naturali e dalle attività dell'uomo.

2. Nell'osservanza del principio di sussidiarietà di cui all'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), ovvero quando gli eventi non possono essere previsti, prevenuti e fronteggiati con i mezzi a disposizione dei Comuni e delle Comunità montane, la Regione provvede agli interventi di propria competenza al fine di prevedere e prevenire il verificarsi di

Art. 16 – Bénévolat

Art. 17 – Réglementation des transports

Art. 18 – Travaux d'utilité publique, urgents et inajournables

CHAPITRE V
GESTION DE LA CRISE

Art. 19 – Interventions relatives aux ouvrages publics

Art. 20 – Aides aux activités productrices

Art. 21 – Aides au secteur agricole

Art. 22 – Aides destinées aux logements et aux biens meubles

Art. 23 – Cumul et exclusions

Art. 24 – Biens assurés

Art. 25 – Procédures administratives

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 26 – Dispositions financières

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 27 – Dispositions en matière d'urbanisme

Art. 28 – Disposition transitoire

Art. 29 – Phénomènes météorologiques exceptionnels du mois d'octobre 2000

Art. 30 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Activités de protection civile)

1. La Région protège la vie des personnes, leurs biens, patrimoine bâti et l'environnement contre les dommages ou les risques de dommages dérivant des calamités naturelles et des activités de l'homme.

2. Dans le respect du principe de la subsidiarité visé à l'article 8 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) ou bien lorsqu'il s'avère impossible de prévoir, de prévenir et d'affronter les sinistres avec les moyens à la disposition des communes et des communautés de montagne, la Région intervient – pour ce qui est de son ressort – afin de prévoir et de

calamità naturali, di catastrofi e di altri eventi calamitosi e, in relazione al verificarsi di tali eventi, attua le misure previste dalla presente legge per le attività di soccorso e di superamento dell'emergenza.

3. La Regione può inoltre partecipare, su richiesta e previo accordo con i competenti organi statali e delle Regioni interessate, ad iniziative di protezione civile al di fuori del territorio regionale.

4. Per l'attuazione della presente legge la Regione si avvale, in via prioritaria, della struttura regionale competente in materia di protezione civile, nonché di tutte le altre strutture regionali eventualmente interessate.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge si intende per:

- a) «previsione»: la raccolta e l'elaborazione dei dati e delle informazioni concernenti il territorio regionale, nonché la predisposizione di studi e ricerche al fine di definire i modelli e le procedure previsionali di valutazione delle situazioni di rischio per una corretta gestione del territorio;
- b) «prevenzione»: la definizione e la realizzazione di interventi strutturali estensivi e puntuali, di interventi di monitoraggio e controllo dei fenomeni, nonché la definizione di norme di utilizzo del suolo per prevenire i dissesti;
- c) «soccorso»: il complesso degli interventi diretti ad assicurare ogni forma di prima assistenza;
- d) «superamento dell'emergenza»: l'insieme delle iniziative necessarie ed indilazionabili dirette a facilitare la ripresa delle normali condizioni di vita.

Art. 3
(Adempimenti generali)

1. Al fine di garantire una efficace attività di prevenzione e previsione:

- a) i privati cittadini assicurano la manutenzione dei propri fondi e delle opere su di essi realizzate;
- b) gli enti pubblici o privati proprietari di infrastrutture assicurano che l'utilizzo delle stesse non comporti situazioni di pericolo, vigilano affinché il loro utilizzo avvenga in sicurezza rispetto ai pericoli che possono derivare dal territorio circostante e realizzano tutti gli interventi necessari alla salvaguardia dell'opera, segnalano eventuali pericoli ed assumono tutte le iniziative ritenute necessarie per limitare il pericolo fino alla realizzazione di opere di protezione e definiscono piani di sicurezza e di pronto intervento in caso di emergenza;
- c) i Comuni assicurano, attraverso una adeguata pianifica-

prévenir les calamités naturelles, les catastrophes et les autres fléaux calamiteux et, au cas où ces phénomènes se produiraient, adopte toutes les mesures prévues par la présente loi en matière de secours et de gestion de la crise.

3. La Région peut par ailleurs participer, à la demande et sur accord des organes nationaux compétents et des Régions intéressées, à des initiatives de protection civile hors du territoire régional.

4. Pour l'application de la présente loi, la Région fait appel, à titre prioritaire, à la structure régionale compétente en matière de protection civile, ainsi qu'à toutes les autres structures régionales éventuellement concernées.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :

- a) Prévision : la collecte et le traitement des données et des informations concernant le territoire régional, ainsi que la rédaction d'études et de recherches en vue de la définition de procédures et de modèles servant à prévenir et à évaluer les risques, aux fins d'une gestion correcte du territoire ;
- b) Prévention : la mise au point et la réalisation de mesures structurelles générales ou ponctuelles et d'actions de suivi et de contrôle des phénomènes, ainsi que l'établissement de dispositions en matière d'utilisation du sol, aux fins de la prévention de toute dégradation ;
- c) Secours : l'ensemble des mesures visant à assurer les premiers secours, sous leurs différentes formes ;
- d) Gestion de la crise : ensemble des mesures nécessaires et inajournables pour favoriser le retour à une vie normale.

Art. 3
(Obligations générales)

1. Afin de garantir une action de prévention et de prévision efficace :

- a) Les citoyens doivent pourvoir à l'entretien de leurs fonds et des ouvrages qui s'y trouvent ;
- b) Les établissements publics et les particuliers propriétaires d'infrastructures doivent faire en sorte que l'utilisation de ces dernières ne comporte aucun danger et qu'elle ait lieu en toute sécurité pour ce qui est des risques liés au territoire environnant ; ils doivent par ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des dites infrastructures, signaler les éventuels dangers, mettre en œuvre toutes les initiatives jugées nécessaires aux fins de la réduction de ces derniers jusqu'à ce que des ouvrages de protection soient réalisés, ainsi que préparer des plans de sécurité et de secours à appliquer en cas d'urgence ;
- c) Les communes doivent faire en sorte que toutes infra-

zione del territorio comunale, che le infrastrutture siano localizzate in aree sicure sotto il profilo idrogeologico, assicurano il rispetto dei vincoli derivanti dall'applicazione dei piani regolatori generali comunali attraverso una idonea sorveglianza del proprio territorio ed intervengono per fronteggiare le situazioni di pericolo strettamente locali interessanti il territorio comunale o infrastrutture e manufatti comunali, realizzando gli interventi necessari;

- d) la Regione attua, attraverso gli opportuni strumenti conoscitivi, la definizione di modelli e procedure di valutazione delle situazioni di rischio e definisce i programmi di intervento, diretto o indiretto, per prevenire, limitare e fronteggiare gli eventi calamitosi.

Art. 4

(Comitato regionale per la protezione civile)

1. Il Comitato, di cui all'articolo 21 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta), di seguito denominato Comitato, è composto dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore delegato, che lo presiede, dai dirigenti delle strutture regionali competenti per materia, dai rappresentanti di enti, corpi ed istituzioni nazionali, regionali e locali interessati al soccorso tecnico, sanitario e di ordine pubblico e dai rappresentanti delle associazioni di volontariato.

2. I membri del Comitato sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale.

3. Le modalità di funzionamento del Comitato sono stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

4. Il Comitato assicura, nei limiti delle competenze della Regione e di quelle delegate dallo Stato e con le modalità stabilite dalla presente legge, la predisposizione e l'attuazione dei programmi e dei piani regionali di previsione e di prevenzione dei rischi.

5. Sulla base dei programmi e dei piani di cui al comma 4, il Comitato adotta i relativi piani di emergenza.

6. Il Comitato esprime il proprio parere tecnico e di fattibilità in merito agli interventi di cui all'articolo 1, comma 3.

Art. 5

(Centro di coordinamento dei soccorsi)

1. In occasione di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi, il Comitato assume le funzioni di Centro di coordinamento dei soccorsi.

2. Il Centro di coordinamento dei soccorsi può essere integrato con tecnici ed esperti di enti, corpi e istituzioni interessati agli interventi di soccorso tecnico, sanitario e di ordine pubblico.

3. Il Centro di coordinamento dei soccorsi:

structures soient situées dans des aires sûres du point de vue hydrogéologique et ce, par le biais d'une planification correcte du territoire communal, veiller au respect des servitudes dérivant de l'application des plans régulateurs généraux par une surveillance adéquate du territoire de leur ressort et mettre en œuvre toutes les mesures nécessaires pour faire face aux dangers d'ordre strictement local pouvant intéresser le territoire, les infrastructures et les ouvrages communaux ;

- d) La Région définit, par des moyens de connaissance opportuns, des modèles et des procédures d'évaluation des risques et établit des plans d'intervention, directe ou indirecte, visant à prévenir et limiter les calamités, ainsi qu'à y faire front.

Art. 4

(Comité régional de la protection civile)

1. Le comité visé à l'article 21 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du statut spécial de la Vallée d'Aoste), ci-après dénommé comité, se compose du président du Gouvernement régional ou d'un assesseur délégué, en qualité de président, des dirigeants des structures régionales compétentes en la matière, des représentants des établissements, des institutions et des corps nationaux, régionaux et locaux chargés des secours techniques et sanitaires et de l'ordre public, ainsi que des représentants des associations bénévoles.

2. Les membres du comité sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional.

3. Les modalités de fonctionnement du comité sont fixées par une délibération du Gouvernement régional.

4. Dans les limites des compétences de la Région et de celles que l'État a déléguées à celle-ci et suivant les modalités fixées par la présente loi, le comité assure la rédaction et l'application des programmes et des plans régionaux de prévision et de prévention des risques.

5. Sur la base des programmes et des plans visés au quatrième alinéa du présent article, le comité adopte les plans d'urgence y afférents.

6. Le comité exprime son avis sur le volet technique et la faisabilité des initiatives visées au troisième alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi.

Art. 5

(Centre de coordination des secours)

1. À l'occasion de calamités naturelles, de catastrophes ou d'autres fléaux calamiteux, le comité remplit les fonctions de centre de coordination des secours.

2. Le centre de coordination des secours peut s'adjoindre les techniciens et les spécialistes des établissements, des institutions et des corps chargés des secours techniques et sanitaires, ainsi que de l'ordre public.

3. Le centre de coordination des secours :

- a) attua i piani di emergenza di cui all'articolo 4, comma 5;
- b) raccoglie con continuità, anche mediante attività ricognitive, e valuta le notizie e i dati sugli eventi in atto e il loro prevedibile evolvere;
- c) riceve e valuta le richieste provenienti dalle zone colpite dagli eventi calamitosi disponendo gli interventi di soccorso, coordinandoli in un quadro unitario e definendone le priorità e le modalità tecniche di attuazione;
- d) assicura il collegamento con la struttura nazionale competente in materia di protezione civile cui richiede, se necessario, interventi, personale ed attrezzature.

CAPO II PREVISIONE

Art. 6 (Attività di previsione)

1. In relazione alle finalità della presente legge, la Giunta regionale:

- a) promuove, avvalendosi anche della consulenza di esperti e della collaborazione di enti e istituti specializzati, lo sviluppo di idonei strumenti conoscitivi dei fenomeni fisici che possono condizionare l'utilizzo del territorio regionale, in particolare per quanto attiene il rischio idrogeologico, anche attraverso lo studio dei fenomeni meteorologici e climatologici;
- b) dispone l'installazione di sistemi di comunicazione, di rilevazione e di segnalazione idonei a fronteggiare con la maggiore tempestività gli eventi calamitosi;
- c) promuove e organizza idonee iniziative di informazione e formazione della popolazione, dirette al miglioramento dell'approccio dei cittadini alle situazioni di rischio.

CAPO III PREVENZIONE

Art. 7 (Attività di prevenzione)

1. La Regione, sulla base dei programmi e dei piani definiti dal Comitato provvede alla predisposizione delle attività di prevenzione e alla realizzazione di opere, programmabili o urgenti ed indifferibili, atte a prevenire l'insorgere di pericoli di danni alle persone o ai beni, in relazione alle varie ipotesi di rischio presenti sul territorio regionale.

2. La Regione e gli enti locali provvedono a sviluppare comportamenti sociali ed organizzativi che concorrono a minimizzare i rischi utilizzando quali principali strumenti:

- a) l'informazione;

- a) Concrétise les plans d'urgence visés au cinquième alinéa de l'article 4 de la présente loi ;
- b) Assure la collecte permanente – éventuellement au moyen de reconnaissances – ainsi que l'évaluation des données et des informations relatives aux phénomènes en cours et à leur évolution probable ;
- c) Reçoit et évalue les requêtes provenant des zones sinistrées, met en place les actions de secours, les insère dans un cadre unitaire et en fixe les priorités et les modalités techniques de réalisation ;
- d) Assure les liaisons avec la structure nationale compétente en matière de protection civile à laquelle il demande, si besoin est, d'intervenir avec ses personnels et ses équipements.

CHAPITRE II PRÉVISION

Art. 6 (Activités de prévision)

1. Compte tenu des finalités de la présente loi, le Gouvernement régional :

- a) Encourage, en faisant appel éventuellement à des experts et à la collaboration d'institutions et d'établissements spécialisés, la mise au point d'outils d'analyse des phénomènes physiques susceptibles de conditionner l'utilisation du territoire régional, notamment pour ce qui est du risque hydrogéologique, et ce, par le biais également de l'étude des phénomènes météorologiques et climatologiques ;
- b) Décide la mise en place de systèmes de communication, de relèvement et d'alerte permettant de faire front aux calamités dans les plus brefs délais ;
- c) Encourage et organise des initiatives d'information et de formation de la population, en vue d'en améliorer les connaissances au sujet des différents types de risque.

CHAPITRE III PRÉVENTION

Art. 7 (Activités de prévention)

1. Sur la base des programmes et des plans fixés par le comité et compte tenu des différents risques présents sur le territoire régional, la Région pourvoit à organiser des activités de prévention et à réaliser des travaux – programmables ou bien urgents et inajournables – visant à prévenir tout dommage aux personnes ou aux biens.

2. La Région et les collectivités locales encouragent le développement de comportements sociaux et organisationnels susceptibles de concourir à la réduction des risques, par le biais :

- a) De l'information ;

- b) la formazione;
- c) la pianificazione dell'emergenza;
- d) le esercitazioni.

Art. 8
(Rischio idrogeologico)

1. Sulla base delle indicazioni provenienti dai Comuni, la struttura regionale competente in materia di assetto del territorio e difesa del suolo, tenuto conto degli studi di settore predisposti ed in attuazione del piano stralcio di cui all'articolo 17, comma 6ter, della legge 18 maggio 1989, n. 183 (Norme per il riassetto organizzativo e funzionale della difesa del suolo), introdotto dall'articolo 12 del decreto-legge 5 ottobre 1993, n. 398 (Disposizioni per l'accelerazione degli investimenti a sostegno dell'occupazione e per la semplificazione dei procedimenti in materia edilizia), convertito, con modificazioni, dalla legge 4 dicembre 1993, n. 493, predispone il piano degli interventi programmabili che sono realizzati dalla Regione o dai Comuni, sulla base delle rispettive competenze definite dalla presente legge.

2. Per gli interventi di cui al comma 1, realizzati dai Comuni, la Regione interviene mediante la concessione di contributi in conto capitale nella misura massima del novantacinque per cento della spesa ammissibile.

3. I contributi sono concessi, entro i limiti degli stanziamenti di bilancio, con deliberazione della Giunta regionale sulla base di un programma di finanziamenti triennale, dalla stessa approvato ed aggiornato annualmente tenendo conto delle priorità di intervento e della valutazione dei rischi.

4. La disciplina del procedimento di concessione dei contributi è definita con deliberazione della Giunta regionale.

5. Gli interventi realizzati direttamente dalla Regione sono ricompresi nel programma regionale di previsione e nel piano regionale operativo, di cui agli articoli 7 e 8 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), come sostituiti dagli articoli 6 e 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.

Art. 9
(Interventi urgenti e indifferibili)

1. Al fine di prevenire l'insorgere di pericolo immediato di danni alle persone e ai beni o per garantire l'erogazione dei servizi primari e il collegamento tra gli abitati, la Giunta regionale può concedere, nei limiti degli stanziamenti di bilancio e della percentuale massima di cui all'articolo 8, comma 2, contributi in conto capitale per la realizzazione di interventi urgenti e indifferibili da parte dei Comuni nell'esercizio delle competenze agli stessi attribuite dalla presente legge.

2. La disciplina del procedimento di concessione dei contributi di cui al comma 1 è definita con deliberazione della Giunta regionale.

- b) De la formation ;
- c) De la planification des urgences ;
- d) Des exercices.

Art. 8
(Risque hydrogéologique)

1. Sur la base des indications des communes, compte tenu des études sectorielles et en application du plan visé à l'alinéa 6 ter de l'article 17 de la loi n° 183 du 18 mai 1989 (Dispositions en matière de révision de l'organisation et du fonctionnement des activités de protection du sol), introduit par l'article 12 du décret-loi n° 398 du 5 octobre 1993 (Dispositions relatives à l'accélération et à la simplification des procédures en matière de bâtiment), converti avec modifications en la loi n° 493 du 4 décembre 1993, la structure régionale compétente en matière d'aménagement du territoire et de protection du sol rédige le plan des actions programmables devant être réalisées par la Région ou les communes, selon leurs compétences au sens de la présente loi.

2. Pour ce qui est des actions visées au premier alinéa du présent article, réalisées par les communes, la Région octroie des aides en capital à hauteur de quatre-vingt-quinze pour cent maximum de la dépense jugée admissible.

3. Lesdites aides sont accordées, dans les limites des crédits inscrits au budget, par délibération du Gouvernement régional, sur la base d'un programme de financement triennal que ce dernier approuve et met à jour chaque année compte tenu des priorités d'intervention et de l'évaluation des risques.

4. La réglementation des procédures d'octroi des aides est fixée par délibération du Gouvernement régional.

5. Les actions réalisées directement par la Région figurent au programme régional de prévision et au plan opérationnel régional visés aux articles 7 et 8 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Loi régionale en matière de travaux publics), tels qu'ils ont été remplacés par les articles 6 et 7 de la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999.

Art. 9
(Actions urgentes et inajournables)

1. Dans le but de prévenir toute situation susceptible de porter atteinte aux personnes et à leurs biens ou afin de garantir les services essentiels et les liaisons entre les agglomérations, le Gouvernement régional peut accorder des aides en capital aux communes – dans les limites des crédits inscrits au budget et du pourcentage maximum visé au deuxième alinéa de l'article 8 de la présente loi – afin que celles-ci réalisent toutes actions s'avérant urgentes et inajournables, dans l'exercice des compétences qui leur sont attribuées par la présente loi.

2. La réglementation des procédures d'octroi des aides visées au premier alinéa du présent article est fixée par délibération du Gouvernement régional.

3. Qualora gli interventi riguardino settori di competenza regionale, o si presentino comunque di notevole estensione ovvero assumano tipologie o caratteristiche ritenute tecnicamente complesse, gli stessi sono realizzati direttamente dalla Regione.

4. I lavori di cui ai commi 1 e 3, se dichiarati di somma o imperiosa urgenza, certificata dal responsabile del procedimento dell'amministrazione precedente, sono oggetto di deroga a qualsiasi autorizzazione, nullaosta, permesso o altro atto di assenso comunque denominato.

CAPO IV SOCCORSO

Art. 10 (Segnalazione di calamità)

1. I Comuni, indipendentemente dagli interventi di loro competenza secondo le vigenti disposizioni, provvedono ad accertare tempestivamente le situazioni di pericolo pubblico nell'ambito del proprio territorio. Tali situazioni, nonché le calamità in atto, sono segnalate al centro operativo della protezione civile.

2. L'obbligo di segnalazione spetta anche a chiunque abbia accertato le situazioni di cui al comma 1. La segnalazione è effettuata al Sindaco del Comune interessato ovvero al centro operativo della protezione civile.

3. Restano fermi gli obblighi e le competenze del Sindaco in materia di provvedimenti contingibili ed urgenti ai sensi della normativa vigente, compresa l'informazione alla popolazione di situazioni di pericolo o comunque connesse con esigenze di protezione civile.

Art. 11 (Interventi dei Comuni)

1. Nell'osservanza del principio di sussidiarietà, ogni Comune adotta tutti i provvedimenti necessari ad assicurare i primi soccorsi in caso di eventi calamitosi in ambito comunale e a tal fine predispone un piano di emergenza, anche in forma associata attraverso le Comunità montane.

2. Al verificarsi della calamità in ambito comunale, il Sindaco assume la direzione ed il coordinamento dei servizi di soccorso e di assistenza alle popolazioni colpite, dandone immediata comunicazione al Presidente della Giunta regionale.

3. Quando l'evento non può essere fronteggiato con i soli mezzi a disposizione del Comune, anche in forma associata attraverso la Comunità montana, il Sindaco chiede l'intervento di altre forze al Presidente della Giunta regionale.

4. La Regione provvede al rimborso alle amministrazioni comunali interessate delle risorse destinate alla realizzazione degli interventi di cui al presente articolo, nella misura massima del novantacinque per cento della spesa ammissibile, nei limiti degli stanziamenti di bilancio.

3. Au cas où les actions en cause concerneraient des secteurs relevant de la Région, seraient de grande envergure ou techniquement complexes, elles sont réalisées directement par l'Administration régionale.

4. Si les actions visées aux premier et troisième alinéas du présent article sont déclarées extrêmement urgentes et inajournables par le responsable de la procédure de l'administration chargée de leur réalisation, elles font l'objet d'une dérogation à tous visas, autorisations, permis ou actes de consentement, quelle qu'elle soit leur dénomination.

CHAPITRE IV SECOURS

Art. 10 (Alerte en cas de calamité)

1. Les communes, indépendamment des mesures qui leur reviennent au sens des dispositions en vigueur, doivent à constater en temps utile les situations de danger concernant leur territoire. Ces dangers, ainsi que les calamités en cours, doivent être signalés au centre opérationnel de protection civile.

2. Toute personne témoin d'une situation de danger est tenue de prévenir le syndic de la commune concernée ou bien le centre opérationnel de la protection civile.

3. Demeurent valables les obligations et les compétences du syndic en matière de mesures nécessaires et urgentes aux termes de la réglementation en vigueur, y compris l'information de la population au sujet des dangers ou des situations ressortissant à la protection civile.

Art. 11 (Intervention des communes)

1. Dans le respect du principe de la subsidiarité, toute commune doit adopter les mesures nécessaires afin que les secours de première urgence soient assurés en cas de calamité à l'échelon local et rédiger, à cette fin, un plan d'urgence. Ce dernier peut également être établi pour plusieurs communes, par le biais de la communauté de montagne.

2. Lorsqu'une calamité se produit à l'échelon communal, le syndic assure la direction et la coordination des services de secours et d'assistance à la population sinistrée et en informe immédiatement le président du Gouvernement régional.

3. Lorsqu'une commune n'est pas en mesure de faire front à la calamité avec les ressources dont elle dispose, ni avec la collaboration d'autres communes, par le biais de la communauté de montagne, le syndic demande au président du Gouvernement régional que d'autres moyens soient débloqués.

4. La Région rembourse aux administrations communales concernées les ressources destinées à la réalisation des mesures visées au présent article à hauteur de quarante-cinq pour cent maximum de la dépense jugée éligible et dans les limites des crédits inscrits au budget.

5. Alla concessione dei rimborsi di cui al comma 4 e alla disciplina del relativo procedimento amministrativo provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 12

(Dichiarazione dell'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica)

1. Il Presidente della Giunta regionale esercita le competenze di protezione civile che le leggi statali attribuiscono al Presidente dell'amministrazione provinciale e al Prefetto.

2. In relazione alla gravità della situazione determinatasi a seguito della calamità naturale, catastrofe o altro evento calamitoso, il Presidente della Giunta regionale, su proposta della struttura regionale competente in materia di protezione civile, può dichiarare con proprio decreto l'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica, delimitando la zona del territorio regionale interessata.

3. Il decreto di cui al comma 2 è immediatamente comunicato alla struttura nazionale competente in materia di protezione civile e ai Comuni interessati. Entro ventiquattro ore dalla comunicazione, il Sindaco rende noto lo stato di calamità mediante avviso da esporre all'albo pretorio ed in altri spazi idonei. Della dichiarazione dello stato di calamità è curata altresì la diffusione mediante i mezzi di comunicazione di massa.

4. Il Presidente della Giunta regionale, al fine di assicurare l'intervento tempestivo e coordinato dei diversi servizi regionali, può convocare il Centro di coordinamento dei soccorsi di cui all'articolo 5.

5. Il Presidente della Giunta regionale, per mezzo della struttura regionale competente in materia di protezione civile, assicura la direzione e la gestione unificate di tutte le componenti interne ed esterne all'amministrazione regionale, necessarie al superamento dell'evento calamitoso.

6. Alla dichiarazione della cessazione dello stato di eccezionale calamità o avversità atmosferica si provvede nella stessa forma e con i medesimi mezzi di pubblicità di cui ai commi 2 e 3.

Art. 13

(Contributi agli enti locali)

1. La Regione, in presenza del decreto attestante l'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica di cui all'articolo 12, comma 2, concorre, nei limiti degli stanziamenti di bilancio e nella misura massima del novantacinque per cento della spesa ammissibile, alle spese sostenute dagli enti locali per assicurare temporaneamente alle popolazioni interessate da calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi, il sostentamento e l'ospitalità necessari, e per realizzare gli interventi urgenti che permettano il tempestivo utilizzo, ove possibile, delle abitazioni danneggiate,

5. Le remboursement visé au quatrième alinéa du présent article et la réglementation des procédures administratives y afférentes font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

Art. 12

(Déclaration de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel)

1. Le président du Gouvernement régional exerce les fonctions en matière de protection civile que les lois de l'État attribuent aux présidents des administrations provinciales et aux préfets.

2. En fonction de la gravité de la situation engendrée par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre sinistre, le président du Gouvernement régional peut prendre, sur proposition de la structure régionale compétente en matière de protection civile, un arrêté portant déclaration de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel et délimitation de la zone du territoire régional concernée.

3. L'arrêté visé au deuxième alinéa du présent article est immédiatement transmis à la structure nationale compétente en matière de protection civile et aux communes concernées. Dans les vingt-quatre heures qui suivent ladite transmission, le syndic donne avis de l'état de calamité par le biais d'un communiqué qui doit être publié au tableau d'affichage de la commune ainsi qu'à d'autres endroits appropriés. Par ailleurs, la déclaration de calamité est portée à la connaissance de la population par l'intermédiaire des médias.

4. Afin d'assurer l'intervention rapide et coordonnée des différents services régionaux, le président du Gouvernement régional peut convoquer le centre de coordination des secours visé à l'article 5 de la présente loi.

5. Le président du Gouvernement régional assure, par le biais de la structure régionale compétente en matière de protection civile, la direction et la gestion unifiées de tous les acteurs dont l'intervention est nécessaire pour faire front à la calamité, qu'ils appartiennent ou non à l'Administration régionale.

6. La déclaration de cessation de l'état de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel est effectuée selon les modalités et les procédures d'information visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article.

Art. 13

(Aides aux collectivités locales)

1. Lorsqu'un arrêté déclarant l'état de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel est pris au sens du deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi, la Région concourt, dans les limites des crédits inscrits au budget et à hauteur de quatre-vingt-quinze pour cent maximum de la dépense jugée admissible, aux frais supportés par les collectivités locales pour le ravitaillement et l'hébergement temporaires des populations sinistrées, pour la réalisation des travaux urgents nécessaires en vue de la réutilisation rapide des logements endommagés, lorsque cela est possible, ainsi

nonché ogni altro intervento atto a garantire le condizioni essenziali di vivibilità.

2. Alla concessione dei contributi di cui al comma 1 e alla disciplina del relativo procedimento amministrativo provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 14
(Pronto intervento)

1. Al fine di tutelare l'integrità della vita, dei beni, degli insediamenti e dell'ambiente dai danni o dal pericolo di danni derivanti da calamità naturali, da catastrofi o da altri eventi calamitosi, che per la loro natura o estensione comportino l'intervento coordinato di più enti o amministrazioni ordinariamente competenti, ovvero debbano essere fronteggiati con mezzi e poteri straordinari, la Giunta regionale può provvedere a tutti gli interventi di carattere urgente e indifferibile, non sostenuti dagli enti locali, diretti al superamento della calamità.

2. Gli interventi di cui al comma 1, con particolare riferimento ai lavori finalizzati alla tutela della pubblica incolumità, al ripristino dei collegamenti stradali, degli acquedotti, delle fognature o di altre opere igieniche, alla costruzione di ricoveri provvisori per le persone rimaste senza alloggio, alla fornitura di beni e servizi, rivestono carattere di somma e imperiosa urgenza e sono oggetto di deroga a qualsiasi autorizzazione, nullaosta o atto di assenso comunque denominato.

Art. 15
(Soccorso sanitario)

1. Alla direzione delle attività di primo soccorso, di assistenza sanitaria e di profilassi provvede, in accordo con gli altri servizi di soccorso, l'Azienda USL della Valle d'Aosta attraverso la propria organizzazione.

Art. 16
(Volontariato)

1. La Regione riconosce il ruolo essenziale del volontariato, assicurandone la partecipazione alle attività di protezione civile.

2. A seguito della dichiarazione dell'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica, il dirigente della struttura regionale competente in materia di protezione civile assume il coordinamento dell'attività svolta nel territorio delimitato, da squadre di soccorso, associazioni, comitati e volontari in genere, anche se provenienti da altre regioni.

Art. 17
(Disciplina dei trasporti)

1. Al fine di consentire l'ordinato svolgimento delle operazioni di soccorso, l'accesso e la circolazione di persone e mezzi di trasporto nel territorio ove sia stato dichiarato lo stato di emergenza, sono regolati in base alle disposizioni

que pour la mise en place de toute autre initiative visant à garantir des conditions de vie minimales.

2. L'octroi des aides visées au premier alinéa du présent article et la réglementation des procédures administratives y afférentes font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

Art. 14
(Opérations de secours)

1. Afin de protéger la vie des citoyens, leurs biens, le patrimoine bâti et l'environnement contre les dommages ou le risque de dommages dérivant de calamités naturelles, de catastrophes ou d'autres fléaux calamiteux qui, de par leur nature ou dimension, nécessitent l'intervention coordonnée de plusieurs établissements ou administrations compétentes ou bien de moyens et pouvoirs extraordinaires, le Gouvernement régional peut prendre toutes les mesures urgentes et inajournables qui ne sont pas adoptées par les collectivités locales et qui visent à faire face à la catastrophe.

2. Les mesures visées au premier alinéa du présent article – notamment pour ce qui est des travaux ayant pour but la sauvegarde de l'intégrité des citoyens, la remise en état des liaisons routières, des réseaux d'adduction d'eau, des égouts ou d'autres ouvrages sanitaires, la construction d'abris provisoires pour les personnes dépourvues de logements et la fourniture de biens et services – revêtent un caractère d'urgence et font l'objet de dérogation à tous visés, autorisations ou actes de consentement, quelle que soit leur dénomination.

Art. 15
(Secours sanitaires)

1. La direction des activités de secours d'urgence, d'assistance sanitaire et de prophylaxie est assurée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, par le biais de ses structures et en accord avec les autres services de secours.

Art. 16
(Bénévolat)

1. La Région reconnaît le rôle essentiel des bénévoles dont il assure la participation aux activités de protection civile.

2. Suite à la déclaration de calamité naturelle ou de phénomène météorologique exceptionnel, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de protection civile assure la coordination, sur le territoire concerné, des activités des équipes de secours, des associations, des comités et des bénévoles en général, même provenant d'autres régions.

Art. 17
(Réglementation des transports)

1. Afin de permettre le déroulement correct des opérations de secours, l'accès et la circulation des personnes et des moyens de transport sur le territoire concerné par la catastrophe sont réglementés par des dispositions fixées par le

emanate dal dirigente della struttura regionale competente in materia di protezione civile.

Art. 18
(Dichiarazione di pubblica utilità,
indifferibilità ed urgenza)

1. Le opere previste dagli articoli 8, 9, 11, 13 e 14 sono considerate, a tutti gli effetti, opere di pubblica utilità, urgenti e indifferibili.

CAPO V
SUPERAMENTO DELL'EMERGENZA

Art. 19
(Interventi relativi alle opere pubbliche)

1. Dopo l'esecuzione degli interventi più urgenti, effettuati a seguito della dichiarazione di esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica di cui all'articolo 12, comma 2, la Giunta regionale provvede, su richiesta del Comune, qualora ritenga che lo stesso non sia in grado di intervenire direttamente, alla riparazione, ristrutturazione o ricostruzione delle opere pubbliche, degli edifici pubblici e degli edifici di culto che siano stati distrutti o danneggiati.

2. Per gli interventi che possono essere realizzati direttamente dagli enti locali, la Giunta regionale, sulla base di specifica richiesta, provvede al trasferimento delle risorse finanziarie necessarie.

3. Le procedure per l'attuazione di quanto previsto al comma 2 sono definite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 20
(Contributi alle attività produttive)

1. Nei casi in cui sia stata dichiarata l'esistenza dello stato di eccezionale calamità o avversità atmosferica di cui all'articolo 12, comma 2, al fine di favorire la ripresa delle attività produttive o di indennizzare in parte i danni subiti a seguito di calamità naturali o catastrofi, la Regione interviene con aiuti di carattere finanziario.

2. La Giunta regionale può concedere contributi in conto capitale, nella misura massima del quaranta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile, alle imprese industriali, artigianali, alberghiere, turistiche, bancarie, assicurative, di trasporto, di noleggio e ausiliarie delle precedenti, nonché a tutte le altre imprese commerciali ai sensi dell'articolo 2195 del codice civile ed ai soggetti che esercitano attività di lavoro autonomo, che abbiano subito danni ai fabbricati, ai macchinari, alle scorte e alle attrezzature.

3. Nel caso in cui le imprese di cui al comma 2 riprendano l'attività svolta prima dell'evento calamitoso, nello stesso luogo o in altra parte del territorio regionale, i contributi di cui al comma 2 possono essere aumentati nella misura massima del trenta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile.

dirigeant de la structure compétente en matière de protection civile.

Art. 18
(Travaux d'utilité publique,
urgents et injournables)

1. Les travaux visés aux articles 8, 9, 11, 13 et 14 de la présente loi sont considérés, à tous les effets, d'utilité publique, urgents et injournables.

CHAPITRE V
GESTION DE LA CRISE

Art. 19
(Interventions relatives aux ouvrages publics)

1. Après la réalisation des travaux les plus urgents, suite à la déclaration de calamité naturelle ou de phénomène météorologique exceptionnel visée au deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi, le Gouvernement régional pourvoit, à la demande des communes et lorsqu'il estime que ces dernières ne sont pas en mesure d'intervenir directement, à la réparation, à la remise en état ou à la reconstruction des ouvrages publics, des bâtiments publics et des édifices culturels détruits ou endommagés.

2. Pour ce qui est des interventions pouvant être réalisées directement par les collectivités locales, le Gouvernement régional pourvoit, sur demande, au transfert des crédits nécessaires.

3. Les procédures pour le transfert de crédits visé au deuxième alinéa du présent article sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 20
(Aides aux activités productrices)

1. En cas de déclaration de calamité naturelle ou de phénomène météorologique exceptionnel au sens du deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi, la Région intervient par des aides financières aux fins de la reprise des activités productrices ou de l'indemnisation partielle des sujets ayant subi des dommages.

2. Le Gouvernement régional peut accorder des subventions en capital, à hauteur de quarante pour cent maximum du dommage jugé admissible, aux entreprises industrielles, artisanales, hôtelières ou touristiques, aux banques, aux assurances, aux entreprises de transport, de location ou auxiliaires, à toutes les autres entreprises commerciales au sens de l'article 2195 du code civil, ainsi qu'aux sujets qui exercent une activité indépendante et dont les bâtiments, appareils, stocks et équipements ont subi des dommages.

3. Au cas où les entreprises visées au deuxième alinéa du présent article reprendraient l'activité exercée avant la catastrophe au même endroit ou à un autre endroit du territoire régional, les subventions visées au deuxième alinéa peuvent être majorées à hauteur de trente pour cent maximum du montant du dommage jugé admissible.

4. I contributi di cui ai commi 2 e 3 sono concessi per ciascuna calamità naturale, catastrofe o altro evento calamitoso, in ragione dell'ammontare totale dei danni provocati dall'evento nell'area interessata, dell'incidenza della catastrofe nel tessuto produttivo regionale, nonché del carico socio-economico della stessa, rapportato alle risorse finanziarie messe a disposizione per la stessa finalità.

Art. 21
(Contributi al settore agricolo)

1. A seguito di calamità naturali o catastrofi riconosciute ai sensi dell'articolo 12, comma 2, al fine di ripristinare la coltivabilità dei fondi e delle piantagioni, per favorire la ricostruzione o la riparazione di fabbricati ed altri manufatti rurali destinati al ricovero degli animali, delle macchine e delle attrezzature agricole o alla trasformazione, conservazione e vendita dei prodotti, nonché dei muri di sostegno, delle strade poderali, degli acquedotti aziendali, degli impianti di irrigazione e di produzione e trasporto di energia elettrica, o al fine di indennizzare in parte i danni subiti, la Regione interviene con aiuti di carattere finanziario.

2. La Giunta regionale può concedere contributi in conto capitale, nella misura massima del quaranta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile, agli agricoltori, ai coltivatori diretti, agli affittuari, ai piccoli proprietari che assicurano la coltivazione del fondo, alle cooperative agricole, ai consorzi di miglioramento fondiario e alle consorzierie.

3. Nel caso in cui i soggetti di cui al comma 2 decidano di riprendere l'attività produttiva svolta in precedenza, nello stesso luogo o in altra parte del territorio regionale, i contributi di cui al comma 2 possono essere aumentati nella misura massima del trenta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile.

4. I contributi di cui ai commi 2 e 3 sono concessi per ciascuna calamità naturale, catastrofe o altro evento calamitoso, in ragione dell'ammontare totale dei danni provocati dalla stessa, dalla sua incidenza nel tessuto produttivo regionale, nonché del suo carico socio-economico, rapportato alle risorse finanziarie messe a disposizione per la stessa finalità.

Art. 22
(Contributi per le abitazioni e per i beni mobili)

1. Nei casi in cui sia stata dichiarata l'esistenza dello stato di eccezionale calamità o avversità atmosferica, di cui all'articolo 12, comma 2, per favorire la ricostruzione o la riparazione di immobili e loro pertinenze o per indennizzare in parte i danni subiti, la Regione interviene con aiuti di carattere finanziario.

2. La Giunta regionale può concedere contributi in conto capitale nella misura massima del:

a) sessanta per cento dell'importo del danno ritenuto am-

4. Les subventions visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont accordées pour toute calamité naturelle, catastrophe ou autre fléau calamiteux, compte tenu du montant total des dommages provoqués par le phénomène dans la zone concernée, des séquelles de la catastrophe sur le tissu productif, des conséquences d'ordre socio-économique, ainsi que des ressources financières disponibles.

Article 21
(Aides au secteur agricole)

1. Suite aux calamités naturelles ou aux catastrophes reconnues au sens du deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi, la Région intervient par des aides financières aux fins de la remise en état des fonds et des cultures, de la reconstruction ou de la remise en état de bâtiments et d'autres ouvrages ruraux servant d'abri aux animaux, aux machines et aux équipements agricoles ou bien destinés à la transformation, à la conservation et à la vente des produits, ainsi que des murs de soutènement, des chemins ruraux, des réseaux d'adduction d'eau des exploitations, des systèmes d'arrosage, des systèmes de production et de transport de l'énergie électrique ou bien de l'indemnisation partielle des sujets ayant subi des dommages.

2. Le Gouvernement régional peut accorder des subventions en capital, à hauteur de quarante pour cent maximum du montant du dommage jugé éligible, aux agriculteurs, aux exploitants agricoles, aux locataires et aux petits propriétaires qui cultivent les fonds concernés, ainsi qu'aux coopératives agricoles, aux consortiums d'amélioration foncière et aux consorzieries.

3. Au cas où les sujets visés au deuxième alinéa du présent article reprendraient l'activité exercée avant la catastrophe au même endroit ou à un autre endroit du territoire régional, les subventions visées au deuxième alinéa peuvent être majorées à hauteur de trente pour cent maximum du montant du dommage jugé admissible.

4. Les subventions visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont accordés pour toute calamité naturelle, catastrophe ou autre fléau calamiteux, compte tenu du montant total des dommages provoqués par le phénomène dans la zone concernée, des séquelles de la catastrophe sur le tissu productif, des conséquences d'ordre socio-économiques, ainsi que des ressources financières disponibles.

Article 22
(Aides destinées aux logements et aux biens meubles)

1. En cas de déclaration de calamité naturelle ou de phénomène météorologique exceptionnel au sens du deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi, la Région intervient par des aides financières aux fins de la reconstruction ou de la remise en état des immeubles et de leurs annexes ou bien de l'indemnisation partielle des sujets ayant subi des dommages.

2. Le Gouvernement régional peut octroyer des subventions en capital à hauteur de :

a) Soixante pour cent maximum du montant du dommage

missibile, a favore di proprietari di immobili di residenza degli stessi, del coniuge, dei figli, dei genitori;

- b) quaranta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile a favore di proprietari di immobili tenuti a disposizione o concessi in locazione a terzi.

3. Sono ammessi a contributo anche i danni subiti dai proprietari di beni mobili interessati dai fenomeni calamitosi, ad esclusione dei beni di lusso, come individuati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

4. I contributi di cui ai commi 2 e 3 sono concessi per ciascuna calamità naturale, catastrofe o altro evento calamitoso, in ragione dell'ammontare totale dei danni provocati dalla stessa, nonché del suo carico socio-economico, rapportato alle risorse finanziarie messe a disposizione per la stessa finalità.

5. Nei casi di cui al comma 3, sono determinati, con deliberazione della Giunta regionale:

- a) la tipologia dei beni mobili ammessi a contributo;
- b) la misura massima del contributo erogabile, suddivisa anche in relazione alla tipologia dei beni interessati.

Art. 23
(Limiti di cumulo ed esclusioni)

1. I contributi di cui al presente capo non sono cumulabili con altri interventi previsti da disposizioni comunitarie, statali o regionali per le medesime finalità e non sono concessi per i danni derivanti dall'interruzione o dalla cessazione dell'attività, nonché per i danni derivanti dalla perdita di produzione agricola.

2. È fatto in ogni caso salva l'applicazione delle disposizioni comunitarie, statali o regionali più favorevoli.

3. I contributi già percepiti per le stesse finalità sono considerati anticipazioni rispetto alle provvidenze più favorevoli di cui al comma 2.

Art. 24
(Beni assicurati)

1. Qualora i beni danneggiati o distrutti siano assicurati e sempre che il risarcimento ottenuto o disposto dalla società assicuratrice corrisponda ad almeno il sessanta per cento dell'importo del danno ritenuto ammissibile, i contributi di cui agli articoli 20, 21 e 22 sono concessi per l'integrale copertura della parte residua dell'importo del danno ritenuto ammissibile, non risarcita dalla società assicuratrice.

2. Nel caso in cui il risarcimento ottenuto o disposto dalla società assicuratrice sia inferiore alla percentuale di cui al comma 1, i contributi di cui agli articoli 20, 21 e 22

jugé éligible, pour les immeubles qui constituent l'habitation principale du propriétaire, celle de son conjoint, de ses enfants ou de ses parents ;

- b) Quarante pour cent maximum du montant du dommage jugé éligible, pour les immeubles que le propriétaire utilise ou loue à des tiers.

3. Des subventions sont également accordées au titre des dommages subis par les propriétaires de biens meubles, exception faite des biens de luxe, tels qu'ils sont définis par délibération du Gouvernement régional.

4. Les subventions visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont accordées pour toute calamité naturelle, catastrophe ou autre fléau calamiteux, compte tenu du montant total des dommages provoqués par le phénomène dans la zone concernée, des séquelles de la catastrophe sur le tissu productif, des conséquences d'ordre socio-économique, ainsi que des ressources financières disponibles.

5. Pour les cas visés au troisième alinéa du présent article, sont fixés par délibération du Gouvernement régional :

- a) Les types de bien meuble éligibles aux fins de l'octroi des subventions ;
- b) Le montant maximal de la subvention pouvant être accordée, éventuellement réparti par type de bien.

Article 23
(Cumul et exclusions)

1. Les subventions visées au présent chapitre ne peuvent être cumulées avec les autres aides établies par des dispositions communautaires, nationales ou régionales pour les mêmes finalités et ne sont pas octroyées au titre des dommages résultant de l'interruption ou de la cessation d'activité ou découlant de la perte de la production agricole.

2. Aucun préjudice n'est porté à l'application de dispositions communautaires, nationales ou régionales plus favorables.

3. Les subventions déjà versées pour les mêmes finalités sont considérées comme des avances par rapport aux aides plus favorables visées au deuxième alinéa du présent article.

Article 24
(Biens assurés)

1. Si les biens endommagés ou détruits sont assurés et si le remboursement versé ou fixé par la société d'assurances correspond à soixante pour cent au moins du dommage éligible, les subventions visées aux articles 20, 21 et 22 sont accordées à hauteur de la fraction du montant du dommage jugé éligible qui n'est pas remboursée par la société d'assurances.

2. Si le remboursement versé ou fixé par la société d'assurances est inférieur au pourcentage visé au premier alinéa du présent article, les subventions mentionnées aux articles

sono concessi limitatamente alla parte residua dell'importo del danno ritenuto ammissibile, non risarcita dalla società assicuratrice.

Art. 25
(*Procedimenti amministrativi*)

1. Alla disciplina dei procedimenti amministrativi finalizzati alla concessione dei contributi di cui agli articoli 20, 21 e 22, nonché alla definizione dei criteri per la determinazione del danno ritenuto ammissibile ai sensi di tali articoli, provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 26
(*Disposizioni finanziarie*)

1. Gli eventuali oneri derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 8, comma 5, gravano sulle risorse disponibili sui capitoli 52160, 52180 e 38280 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e successivi.

2. Gli eventuali oneri derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui ai capi II e III, ad eccezione di quelle richiamate al comma 1, gravano sulle risorse disponibili sui capitoli 37840 e 37860 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e successivi, che assumono le seguenti nuove denominazioni:

- a) cap. 37840: «Spese per la predisposizione e l'attuazione di misure di previsione e prevenzione di eventi calamitosi»;
- b) cap. 37860: «Contributi ai Comuni e alle Comunità montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi».

3. Gli eventuali oneri derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui al capo IV gravano sulle risorse disponibili sul capitolo 37960 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e successivi, che assume la seguente nuova denominazione:

- a) cap. 37960: «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche».

4. La gestione del fondo di cui al comma 3, lettera a), è assimilabile a quella del fondo di riserva per le spese impreviste.

5. Per l'attuazione degli interventi di primo soccorso di cui all'articolo 14, in mancanza di fondi a ciò destinati, è ammesso, in deroga alle disposizioni di cui alla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta) e successive modificazioni e integrazioni, l'utilizzo di qualsiasi risorsa disponibile su altri capitoli di bilancio

20, 21 e 22 de la présente loi sont octroyées limitativement à la fraction du montant du dommage jugé éligible non remboursée par la société d'assurances.

Article 25
(*Procédures administratives*)

1. La réglementation des procédures administratives afférentes à l'octroi des subventions visées aux articles 20, 21 et 22 de la présente loi et à l'établissement des critères pour la détermination du dommage jugé éligible au sens desdits articles est fixée par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26
(*Dispositions financières*)

1. Les dépenses éventuelles dérivant de l'application du cinquième alinéa de l'article 8 de la présente loi sont couvertes par les crédits inscrits aux chapitres 52160, 52180 et 38280 du budget prévisionnel 2001 de la Région et des budgets suivants.

2. Les dépenses éventuelles dérivant de l'application des dispositions visées aux chapitres II et III de la présente loi, à l'exception des dispositions du premier alinéa du présent article, sont couvertes par les crédits inscrits aux chapitres 37840 et 37860 du budget prévisionnel 2001 de la Région et des budgets suivants ; les nouvelles dénominations desdits chapitres sont indiquées ci-après :

- a) chap. 37840 : « Dépenses pour la conception et la réalisation de mesures de prévision et de prévention des calamités naturelles » ;
- b) chap. 37860 : « Financements en faveur des communes et des communautés de montagne pour des actions de prévention des calamités naturelles ».

3. Les dépenses éventuelles dérivant de l'application des dispositions visées aux chapitres IV de la présente loi sont couvertes par les crédits inscrits au chapitre 37960 du budget prévisionnel 2001 de la Région et des budgets suivants ; la nouvelle dénomination dudit chapitre est indiquée ci-après :

- a) chap. 37960 : « Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels ».

4. La gestion du fonds visé à la lettre a) du troisième alinéa du présent article est assimilable à celle du fonds de réserve pour les dépenses imprévues.

5. Pour la réalisation des opérations de secours visées à l'article 14 de la présente loi, à défaut de fonds prévus à cet effet et par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) modifiée et complétée, l'utilisation de toutes les ressources disponibles inscrites à d'autres cha-

di spese non obbligatorie, da disporsi con variazioni di bilancio tramite deliberazioni della Giunta regionale da comunicare al Consiglio regionale entro dieci giorni dalla loro adozione.

6. La spesa per gli interventi per il superamento dell'emergenza di cui al capo V grava prioritariamente sugli stanziamenti di bilancio attribuiti alle strutture operative competenti con riferimento alla natura degli interventi stessi, anche se comportano la modifica di piani operativi annuali già formalmente approvati. Le variazioni di bilancio eventualmente necessarie sono disposte con deliberazione della Giunta regionale da comunicare al Consiglio regionale entro dieci giorni dalla loro adozione.

CAPO VII DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 27 (Disposizioni urbanistiche)

1. In caso di calamità riferibili ad eventi franosi, inondazioni, valanghe o slavine, i Comuni provvedono alla revisione delle cartografie degli ambiti inedificabili di cui al titolo V della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta) relativamente alle porzioni di territorio interessate dall'evento, entro sei mesi dalla data del decreto di cui all'articolo 12, comma 2.

2. Nelle aree interessate dall'evento, in assenza della revisione di cui al comma 1, sono ammessi solo interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle strutture ed infrastrutture danneggiate e il ripristino dei servizi primari. La manutenzione straordinaria è preceduta da una valutazione del rischio e della possibilità di realizzare idonee opere di protezione.

Art. 28 (Norma transitoria)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 20, 21 e 22 si applicano anche alle domande presentate in applicazione di altre normative inerenti le medesime finalità, purché le stesse non siano state definite alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Al fine dell'applicazione delle disposizioni di cui al comma 1, i richiedenti devono presentare apposita domanda alla struttura regionale competente in materia di protezione civile entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 29 (Eccezionali avversità atmosferiche dell'ottobre 2000)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano anche agli eventi dovuti alle eccezionali avversità atmosferi-

pitres du budget relatifs à des dépenses non obligatoires est autorisée par des rectifications budgétaires établies par des délibérations du Gouvernement régional qui doivent être transmises au Conseil régional dans les dix jours qui suivent leur adoption.

6. Les dépenses nécessaires pour la gestion de toute crise au sens du chapitre V de la présente loi est couverte à titre prioritaire par les crédits inscrits au budget et attribués aux structures opérationnelles compétentes, compte tenu de la nature des actions en cause, même si elles comportent la modification des plans opérationnels annuels déjà formellement approuvés. Les rectifications budgétaires éventuellement nécessaires sont établies par des délibérations du Gouvernement régional qui doivent être transmises au Conseil régional dans les dix jours qui suivent leur adoption.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27 (Dispositions en matière d'urbanisme)

1. Lors de catastrophes provoquées par des éboulements, des inondations, des avalanches ou des coulées de neige, les communes procèdent à la révision des cartographies des zones inconstructibles visées au titre V de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) pour ce qui est des portions de territoire concernées, dans les six mois qui suivent la date de l'arrêté visé au deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi.

2. À défaut de révision au sens du premier alinéa du présent article, seuls l'entretien ordinaire et extraordinaire des structures et des infrastructures endommagées et la remise en fonction des services essentiels sont autorisés dans les zones touchées par les catastrophes. L'entretien extraordinaire doit être précédé d'une évaluation du risque et de la possibilité éventuelle de réaliser des ouvrages de protection.

Article 28 (Disposition transitoire)

1. Les dispositions visées aux articles 20, 21 et 22 de la présente loi s'appliquent également aux demandes déposées au sens d'autres réglementations afférentes aux mêmes finalités, à condition que l'instruction desdites demandes n'ait pas été achevée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Aux fins de l'application des dispositions visées au premier alinéa du présent article, les demandeurs doivent déposer une requête à la structure régionale compétente en matière de protection civile dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 29 (Phénomènes météorologiques exceptionnels du mois d'octobre 2000)

1. Les conséquences des phénomènes météorologiques exceptionnels ayant concerné la Vallée d'Aoste au mois d'oc-

che verificatisi nella regione nel mese di ottobre 2000, di cui allo stato di emergenza dichiarato con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 502 del 13 ottobre 2000.

2. Per l'evento di cui al comma 1, le spese sostenute dagli enti locali ai sensi degli articoli 11 e 13 sono interamente a carico dell'amministrazione regionale e sono finanziate ai sensi del comma 3 dell'articolo 26.

Art. 30
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 75

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1114 del 10.04.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 17.04.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1ª e 3ª in data 03.05.2000;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 03.05.2000;
- esaminato dalla 3ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.05.2000 e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.06.2000;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.06.2000;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.12.2000, con deliberazione n. 1759/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.12.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.01.2001.

tobre 2000, visés à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 502 du 13 octobre 2000 portant proclamation de l'état d'urgence, tombent sous le coup des dispositions de la présente loi.

2. Pour ce qui est des phénomènes visés au premier alinéa du présent article, les dépenses supportées par les collectivités locales aux termes des articles 11 et 13 de la présente loi sont entièrement à la charge de l'Administration régionale et financées au sens du troisième alinéa de l'article 26.

Article 30
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 75

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1114 du 10.04.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.04.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes 1^{ère} et 3^{ème} du Conseil en date du 03.05.2000 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 03.05.2000 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.05.2000 et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.06.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.06.2000 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.12.2000, délibération n° 1759/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.12.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.01.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 GENNAIO 2001, N. 5

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Funzioni comunali)

1. *Nell'osservanza del principio di sussidiarietà, sono conferite ai Comuni tutte le funzioni amministrative nelle materie di cui agli art. 2 e 3 dello Statuto speciale, con l'esclusione delle sole funzioni incompatibili con le dimensioni dei Comuni stessi, associati nelle Comunità montane, espressamente riservate alla Regione dalla legge regionale di cui all'art. 7, comma 1.*

2. *La titolarità delle funzioni e dei compiti amministrativi da parte dei Comuni comporta il divieto di intromissioni procedurali da parte della Regione nell'esercizio delle funzioni e compiti medesimi.».*

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 21 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Il presidente della giunta regionale della Valle d'Aosta è delegato ad esercitare per il territorio della Valle d'Aosta anche le funzioni che la legge 8 dicembre 1970, n. 996, affida al commissario del Governo.

Il comitato regionale per la protezione civile di cui all'articolo 7 della legge 8 dicembre 1970, n. 996, è, in Valle d'Aosta, organo della regione. Ai lavori del comitato regionale per la protezione civile della Valle d'Aosta sono chiamati a partecipare, senza voto deliberativo, anche i sindaci dei maggiori comuni della regione e, in ogni caso, i sindaci dei comuni colpiti da calamità naturali o catastrofe.

L'Ufficio regionale della protezione civile previsto dall'ultimo comma dell'articolo 7 della suddetta legge 8 dicembre 1970, n. 996 (16), è in Valle d'Aosta ufficio della regione.

Note all'articolo 8:

⁽³⁾ L'articolo 17, comma 6ter, della legge 18 maggio 1989, n. 183 introdotto dall'articolo 12 del decreto-legge 5 ottobre 1993, n. 398, convertito con modificazioni, dalla legge 4 dicembre 1993, n. 493 prevede quanto segue:

«6-ter. *I piani di bacino idrografico possono essere redatti ed approvati anche per sottobacini o per stralci relativi a settori funzionali che in ogni caso devono costituire fasi sequenziali e interrelate rispetto ai contenuti di cui al comma 3. Deve comunque essere garantita la considerazione sistemica del territorio e devono essere disposte, ai sensi del comma 6-bis, le opportune misure inibitorie e cautelative in relazione agli aspetti non ancora compiutamente disciplinati.».*

Nota all'articolo 26:

⁽⁵⁾ La legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 9 gennaio 1990.

Nota all'articolo 27:

⁽⁶⁾ La legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria al Bollettino ufficiale n. 16 del 16 aprile 1998.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 9 du 11 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de CHARVENSOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Ennio SUBET est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de CHARVENSOD.

Le Commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 11 gennaio 2001, n. 10.

Espropriazione di terreni per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi nelle zone F1 ed E del P.R.G.C., necessari per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LETEY Isabella
n. DOUES il 13.01.1922 (per 1/3)
ARBANEY Livia Severina
n. DOUES il 22.04.1948 (per 1/3)
ARBANEY Enrico

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 11 gennaio 2001, n. 9.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di CHARVENSOD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Ennio SUBET è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di CHARVENSOD.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 10 du 11 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES, et compris dans les zones F1 et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- n. DOUES il 07.04.1946 (per 1/3)
F. 18 – map. 433 di mq. 6 – Pri
Indennità: Lire 8.022
Contributo: Lire 78.814

2) TRABBIA Marco
n. AOSTA il 28.11.1967 (per 1/3)
TRABBIA Sergio
n. AOSTA il 08.10.1962 (per 1/3)
YOCCOZ Anna Maria
n. ALLEIN il 04.12.1932 (per 1/3)
F. 22 – map. 1164 di mq. 8 – Pri
Indennità: Lire 10.696
Contributo: Lire 105.085

3) CRETON Eva
n. AOSTA il 08.11.1938 (per 1/4)
CRETON Rita
n. DOUES il 16.10.1943 (per 1/4)
CRETON Lucia
n. DOUES il 24.05.1946 (per 1/4)
CRETON Elena
n. DOUES il 11.05.1957 (per 1/4)

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi nelle zone A4, A7, A9, A11, anr2, an4, an7, an9, an3₂, ac1₁ del P.R.G.C., necessari per la costruzione dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti solidi urbani, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) GERBAZ Maria Clotilde Aurora
n. DOUES il 06.11.1922 (per 1/2)
ROLLIN Paola Margherita Maria
n. AOSTA il 27.02.1955 (per 1/2)
F. 18 – map. 435 di mq. 1 – zona anr2
Indennità: Lire 21.003

2) ROLLIN Delia
n. AOSTA il 19.06.1940
F. 22 – map. 1160 di mq. 3 – zona ac1₁
Indennità: Lire 108.045

3) LETEY Emilio
n. DOUES il 29.04.1930
F. 22 – map. 1162 di mq. 8 – zona ac1₁
Indennità: Lire 288.084

4) BIONAZ Aldo
n. DOUES il 12.03.1945 (per 1/2)
BIONAZ Lidia
n. DOUES il 06.03.1935 (per 1/2)
F. 20 – map. 289 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 90.000

5) BLANC Maria Editta
n. DOUES il 27.12.1932 (per 1/3)
SUBET Albino
n. AOSTA il 23.11.1938 (per 1/3)
SUBET Giulio
n. AOSTA il 07.01.1943 (per 1/3)
F. 9 – map. 565 di mq. 8 – zona A
Indennità: Lire 120.048

6) YOCCOZ Alma
n. AOSTA il 09.12.1966 (per 1/2)

F. 11 – map. 422 di mq. 8 – Pri
Indennità: Lire 10.696
Contributo: Lire 105.085

4) DESANDRÉ Delfino
n. SAINT-CHRISTOPHE il 08.06.1923
JORDANEY Giovannina
n. SAINT-CHRISTOPHE il 04.06.1923
F. 5 – map. 838 di mq. 5 – Pri
Indennità: Lire 6.685
Contributo: Lire 65.678

5) BEAUCRET Celina
n. DOUES il 18.06.1926
F. 6 – map. 521 di mq. 10 – S
Indennità: Lire 13.370
Contributo: Lire 131.356

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'abris pour les bacs à ordures ménagères, dans la commune de DOUES, et compris dans les zones A4, A7, A9, A11, anr2, an4, an7, an9, an3₂ et ac1₁ du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

YOCCOZ Silvio Rino
n. ALLEIN il 04.11.1927 (per 1/2)
F. 12 – map. 203 di mq. 5 – zona A
Indennità: Lire 75.030

7) CERISE Mario Marino
n. CHAMBAVE il 15.09.1941
RIANE Maria Luisa
n. DOUES il 08.05.1950
F. 11 – map. 420 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 90.036

8) DIEMOZ Giuseppina
n. AOSTA il 24.03.1967
F. 20 – map. 288 di mq. 11 – zona an
Indennità: Lire 346.539

9) FAVRE Sergio
n. BIONAZ il 23.10.1943
TRENDAZ Attilia
n. DOUES il 14.07.1949
F. 22 – map. 1158 di mq. 8 – zona an
Indennità: Lire 252.030

10) LETEY Aldo Vittorino
n. DOUES il 05.04.1925
F. 10 – map. 533 di mq. 7 – zona an
Indennità: Lire 220.542

11) RIANE Giovanna
n. DOUES il 27.02.1947 (per 1/7)
RIANE Giuseppe Flaviano
n. DOUES il 16.10.1931 (per 1/7)
RIANE Giuseppe Luigi
n. DOUES il 23.12.1934 (per 1/7)

RIANE Maria Ida
n. DOUES il 21.11.1926 (per 1/7)
RIANE Maria Luisa
n. DOUES il 08.05.1950 (per 1/7)
RIANE Pierina

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 gennaio 2001, n. 11.

Nomina dei componenti della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'articolo 18 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di nominare per il triennio 2001/2003 componenti della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'articolo 18 della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, i signori:

Dott. Carlo ORLANDI Responsabile del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L.;

Ing. Raffaele ROCCO Dirigente del Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

n. DOUES il 13.05.1941 (per 1/7)
RIANE Silvio Francesco
n. DOUES il 05.08.1937 (per 1/7)
F. 13 – map. 572 di mq. 8 – zona an
Indennità: Lire 252.048

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de DOUES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 11 du 12 janvier 2001,

portant nomination des membres de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Au titre de la période 2001/2003, la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 est composée comme suit :

M. Carlo ORLANDI Responsable du service d'hygiène et de santé publique du département de prévention de l'USL ;

M. Raffaele ROCCO Dirigeant du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Dott. Giuseppe JANIN
RIVOLIN YOCCOZ Direttore generale dell'Agenzia
regionale per la protezione
dell'ambiente;

Dott. Augusto
GIOVANFORTE Questore di AOSTA o suo de-
legato;

Dott. Gian Piero BADINO Comandante dei Vigili del
Fuoco, o suo delegato.

Le funzioni di Presidente sono svolte dall'Assessore re-
gionale pro-tempore alla Sanità, Salute e Politiche sociali o
suo delegato.

La Segreteria della Commissione è affidata ad un dipen-
dente dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Poli-
tiche sociali.

2. di stabilire che il presente decreto venga notificato agli
interessati e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 gennaio 2001, n. 12.

**Nomina dei componenti della Commissione esaminatri-
ce per gli aspiranti all'idoneità all'impiego di gas tossici,
di cui all'articolo 19 della Legge regionale 25 ottobre
1982, n. 70.**

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di nominare i componenti della Commissione esami-
natrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego di gas tossi-
ci, di cui all'articolo 19 della Legge regionale 25 ottobre
1982, n. 70, i signori:

Dott. Carlo ORLANDI Responsabile dei Servizio di
Igiene e Sanità Pubblica del
Dipartimento di Prevenzione
dell'U.S.L.;

Dott. Giuseppe JANIN
RIVOLIN YOCCOZ Direttore generale dell'Agenzia
regionale per la protezione
dell'ambiente;

Dott. Augusto
GIOVANFORTE Questore di AOSTA o suo de-
legato;

M. Giuseppe JANIN
RIVOLIN YOCCOZ Directeur général de l'agence
régionale de la protection de
l'environnement ;

M. Augusto
GIOVANFORTE Questeur d'AOSTE, ou son
délégué ;

M. Giampiero BADINO Comandant des sapeurs-pom-
piers, ou son délégué ;

Les fonctions de président sont remplies par l'assesseur
régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ou
par son délégué.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'assesso-
rat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

2. Le présent arrêté est notifié aux intéressés et publié
au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 12 du 12 janvier 2001,

**portant nomination des membres du jury chargé d'exa-
miner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude
à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régio-
nale n° 70 du 25 octobre 1982.**

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-dessous sont nommées
membres du jury chargé d'examiner les candidats à l'obten-
tion du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques au
sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 :

M. Carlo ORLANDI Responsable du service d'hy-
giène et de santé publique du
département de prévention de
l'USL ;

M. Giuseppe JANIN
RIVOLIN YOCCOZ Directeur général de l'agence
régionale de la protection de
l'environnement ;

M. Augusto
GIOVANFORTE Questeur d'AOSTE, ou son
délégué ;

Dott. Gian Piero BADINO Comandante dei Vigili del Fuoco, o suo delegato.

Le funzioni di Presidente sono svolte dall'Assessore regionale pro-tempore alla Sanità, Salute e Politiche sociali o suo delegato.

La Segreteria della Commissione è affidata ad un dipendente dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali.

2. di stabilire che il presente decreto venga notificato agli interessati e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 15 gennaio 2001, n. 13.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997 n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni, l'autorizzazione, in deroga alle succitate disposizioni, allo smaltimento mediante abbruciamento in loco dei prodotti legnosi di scarto provenienti dalle operazioni di pulizia dell'alveo dei torrenti organizzate dai servizi regionali competenti in materia di difesa del suolo e forestazione, alle seguenti condizioni da dichiarare dal responsabile dei lavori nel registro di cantiere:

- a) i prodotti legnosi di scarto dovranno residuare da operazioni di cernita del materiale ancora riutilizzabile o recuperabile ed inoltre risulti impossibile minimizzare il materiale in loco;
- b) il trasporto in luoghi accessibili ad automezzi risulti difficoltoso;
- c) l'abbruciamento dei rifiuti dovrà avvenire nel rispetto di tutte le prescrizioni volte ad impedire il verificarsi di incendi;

2. di stabilire che tutte le operazioni derivanti dall'applicazione della presente ordinanza, non sono assoggettate agli adempimenti amministrativi di cui agli articoli 11, 12 e 15 del decreto legislativo n. 22/97 e successive integrazioni e modificazioni;

3. di stabilire che la presente ordinanza decade alla data del 31.05.2001;

M. Giampiero BADINO Comandant des sapeurs-pompiers, ou son délégué ;

Les fonctions de président sont remplies par l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ou par son délégué.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

2. Le présent arrêté est notifié aux intéressés et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 13 du 15 janvier 2001,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des détritrus ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, dans le cadre des chantiers forestiers, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et par dérogation aux dispositions susdites, est autorisée la destruction par brûlage sur place des produits ligneux résultant des opérations de nettoyage des torrents organisées par les services régionaux compétents en matière de forêts et de protection du sol. Le respect des conditions indiquées ci-après doit être déclaré par le responsable des travaux dans le registre de chantier :

- a) Les détritrus ligneux doivent résulter des opérations de triage du matériel réutilisable ou récupérable et il doit être impossible de compacter lesdits détritrus sur place ;
- b) Le transport dans des lieux accessibles par des véhicules doit être difficile ;
- c) Le brûlage des détritrus doit respecter toutes les prescriptions adoptées pour empêcher les incendies.

2. Les opérations résultant de l'application de la présente ordonnance ne sont pas soumises aux obligations administratives visées aux articles 11, 12 et 15 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;

3. La présente ordonnance cesse de produire ses effets le 31 mai 2001 ;

4. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione ai Comuni della Regione, al Corpo Forestale Regionale, all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali, ai Sindaci dei Comuni della Regione e al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 15 gennaio 2001.

Per il Presidente
l'Assessore delegato
VICQUÉRY

Arrêté n° 14 du 15 janvier 2001,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Maria Teresa PESSION, agent de la police communale de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

Mme Maria Teresa PESSION a perdu sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police communale de CHÂTILLON.

L'arrêté n° 145 du 18 février 1980 est révoqué.

Fait à Aoste, le 15 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 29 dicembre 2000, n. 85.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

4. Le présent acte est notifié par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles aux communes de la région, au Corps forestier valdôtain, à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux syndics des communes de la région et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 15 janvier 2001.

Pour le président,
l'assesseur délégué,
Roberto VICQUÉRY

Decreto 15 gennaio 2001, n. 14.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Maria Teresa PESSION, agente di polizia municipale di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Sig.ra Maria Teresa PESSION perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON.

Il decreto 18 febbraio 1980, n. 145, è revocato.

Aosta, 15 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 85 du 29 décembre 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- SANLORENZO Gabriele nato ad AOSTA il 03.01.1978 e res. in COURMAYEUR - Str. Entrelevie, 4;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 dicembre 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 29 dicembre 2000, n. 86.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra:

- CERISE Yvette Denise nata a COULOMMIERS (F) il 16.02.1960 e res. in FÉNIS - F.ne Pléod, 18;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 dicembre 2000.

L'Assessore
FERRARIS

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la personne suivante :

- SANLORENZO Gabriele, né le 3 janvier 1978 à AOSTE et résidant à COURMAYEUR, 4, route d'Entrelevie ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 décembre 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 86 du 29 décembre 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la personne suivante :

- CERISE Yvette Denise, née le 16 février 1960 à COULOMMIERS (France) et résidant à FÉNIS, 18, hameau de Pléod ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 décembre 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 4 gennaio 2001, n. 1.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BOSC Maria Angela
2. GAL Rosanna
3. GASPARD Mauro
4. VACCHIERO Pietro Luigi Luciano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 gennaio 2001.

L'Assessore
LAVOYER

CIRCOLARI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Circolare 9 gennaio 2001, n. 3.

Emergenza alluvione 2000 – provvedimenti per il volontariato impiegato nelle operazioni di soccorso ed assistenza – Ordinanza M.I. n. 3095.

Ai Dirigenti regionali
LORO SEDI

Ai Segretari particolari
LORO SEDI

Ai Dirigenti scolastici
LORO SEDI

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 1 du 4 janvier 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

CIRCULAIRES

**PRÉSIDENCE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Circulaire n° 3 du 9 janvier 2001,

relative aux mesures afférentes aux bénévoles engagés dans les opérations de secours et d'assistance effectuées suite aux inondations de l'an 2000 — Ordonnance M.I. n° 3095.

Le coordinateur du Département du personnel et de l'organisation et la responsable de la Direction de la gestion du personnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, les secrétaires particuliers, les directeurs généraux des institutions scolaires, le recteur du Collège Federico

Al Rettore del Convitto F. Chabod
Via A. Crétier, 2
11100 AOSTA AO

Al Direttore Istituto Regionale
A. Gervasone
Via P. Duc, 13
11024 CHÂTILLON AO

Al Segretario Generale dell'I.R.R.S.A.E.
SEDE

Ai dipendenti comandati e distaccati
LORO SEDI

e, p.c. Alle Organizzazioni sindacali
LORO SEDI

Facendo seguito alla circolare n. 49 diramata da questo Dipartimento e concernente gli istituti straordinari legati agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre u.u.ss., si rende noto che il Ministro dell'Interno, con ordinanza n. 3095 del 23 novembre 2000, ha assunto ulteriori disposizioni di protezione civile per le alluvioni di settembre, ottobre e novembre 2000.

In particolare, in materia di volontariato, con l'articolo 3 dell'ordinanza sopra richiamata, è stata disposta l'estensione dei benefici di cui all'art. 10 del Dpr 21 settembre 1994 n. 613 anche alle «tipologie» di volontari di seguito descritte:

- a) i volontari appartenenti a organizzazioni di volontariato, indipendentemente dall'iscrizione negli appositi elenchi o registri, purché formalmente impegnate nelle operazioni di emergenza su richiesta del Dipartimento della Protezione Civile, delle Prefetture o delle Regioni interessate;
- b) i volontari singoli, seppure non aderenti ad alcuna organizzazione di volontariato, impegnati direttamente ed espressamente dai Sindaci dei Comuni colpiti.

I dipendenti che hanno svolto attività di volontariato in occasione degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre u.u.ss. e che rientrano in una delle casistiche sopra riportate, dovranno presentare al dirigente competente apposita domanda di astensione dal servizio per attività di volontariato corredata della seguente documentazione:

- a) l'attestato dei periodi di servizio di volontariato svolto, rilasciato dall'organizzazione di volontariato di appartenenza da cui risulti anche l'attivazione da parte del Dipartimento della Protezione Civile, nel caso dei dipendenti volontari di cui al punto a);
- b) l'attestato dei periodi di servizio di volontariato svolto, rilasciato dal Sindaco, nel caso dei dipendenti volontari di cui al punto b).

Chabod d'AOSTE, le directeur de l'Institut Adolfo Gervasone de CHÂTILLON, le secrétaire général de l'IRRSAE, les personnels régionaux mis à disposition et détachés et, pour information, aux organisations syndicales.

Suite à la circulaire n° 49 publiée par le Département du personnel et de l'organisation et relative aux dispositions extraordinaires liées aux catastrophes naturelles des 14 et 15 octobre dernier, avis est donné que le Ministère de l'intérieur a adopté, par son ordonnance n° 3095 du 23 novembre 2000, d'autres dispositions en matière de protection civile relatives aux inondations des mois de septembre, octobre et novembre 2000.

Pour ce qui est notamment du bénévolat, l'article 3 de l'ordonnance susmentionnée établit que les dispositions visées à l'art. 10 du DPR n° 613 du 21 septembre 1994 s'appliquent également aux catégories de bénévoles indiquées ci-après :

- a) Membres d'organisations bénévoles, indépendamment de l'inscription de celles-ci sur des listes ou sur des registres prévus à cet effet, à condition qu'elles aient pris part aux opérations de secours sur demande du Département de la protection civile, des Préfectures ou des Régions concernées ;
- b) Le bénévoles n'appartenant à aucune organisation, appelés directement et expressément par les syndicats des communes concernées.

Les fonctionnaires ayant exercé des activités à titre bénévole lors des catastrophes naturelles des 14 et 15 octobre dernier et qui font partie de l'une des catégories susmentionnées doivent présenter au dirigeant compétent une demande d'autorisation d'absence pour activité bénévole, assortie de la documentation suivante :

- a) Déclaration afférente aux périodes d'exercice des activités bénévoles, délivrée par l'organisation bénévole dont ils font partie, attestant également que lesdites activités ont fait l'objet d'une demande du Département de la protection civile pour ce qui est des bénévoles indiqués au point a) ;
- b) Déclaration attestant les périodes d'exercice des activités bénévoles, délivrée par le syndic, pour ce qui est des bénévoles indiqués au point b).

Per completezza si allega il fac-simile della domanda di astensione dal servizio per attività di volontariato.

I dipendenti che hanno prestato attività di volontariato e che, in applicazione della precedente circolare, abbiano già presentato il foglio di ferie a copertura del periodo di assenza, potranno presentare la domanda di astensione dal servizio per attività di volontariato richiedendo la conversione del titolo dell'assenza.

Per eventuali ulteriori informazioni i dipendenti interessati potranno contattare i Sigg.ri Marco GERBELLE e Paola MARGUERETTAZ – Tel. 273345.

Si invitano i dirigenti in indirizzo a portare il contenuto della presente circolare a conoscenza di tutto il personale, ivi compreso quello assente.

Il Direttore
DONATO

Il Coordinatore
LILLAZ

DOMANDA DI ASTENSIONE DAL SERVIZIO PER ATTIVITÀ DI VOLONTARIATO AI SENSI DELL'ART. 10 DEL DPR 21 SETTEMBRE 1994, N. 613.

Al Coordinatore/Direttore/Capo servizio

Il/la sottoscritto/a _____
(nome e cognome) assunto a tempo determinato/indeterminato, in servizio in qualità di _____
(profilo professionale) presso _____
a tempo pieno/a tempo parziale

CHIEDE

ai sensi dell'art. 10 del Dpr 21 settembre 1994, n. 613, di potersi astenere dal servizio dal _____ al _____ per svolgere attività di volontariato in conseguenza degli eventi alluvionali e dei dissesti idrogeologici che hanno colpito la Regione Valle d'Aosta nei giorni 14 e 15 ottobre uu.ss., su richiesta dell'associazione di volontariato denominata _____.

A tale fine,

DICHIARA

- a) – di essere iscritto all'associazione di volontariato denominata _____, impegnata nelle operazioni di emergenza su richiesta del Dipartimento della Protezione Civile;
- di non essere iscritto ad alcuna associazione di volontariato ma di essere stato impegnato direttamente ed espressamente dal Sindaco del Comune di _____

Le fac-similé de la demande d'autorisation d'absence pour activité bénévole est joint à la présente circulaire.

Les fonctionnaires ayant exercé des activités bénévoles et qui, en application de la circulaire précédente, ont présenté une demande de congé ordinaire pour les jours d'absence peuvent présenter une demande d'autorisation d'absence pour activité bénévole et demander la modification du type de congé.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Marco GERBELLE et à Mme Paola MARGUERETTAZ (tél. 01 65 27 33 45).

Je vous invite à porter la présente circulaire à la connaissance de tous les personnels, y compris les absents, et à la leur faire signer.

La directrice,
Rosa DONATO

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

DEMANDE POUR ACTIVITÉ BÉNÉVOLE, AUX TERMES DE L'ART. 10 DU DPR N° 613 DU 21 SEPTEMBRE 1994

Au coordinateur/directeur/chef de service

Je soussigné(e) _____
(prénom et nom) recruté(e) sous contrat à durée déterminée/indéterminée, en qualité de _____
(profil professionnel) auprès de _____, à temps plein/temps partiel.

DEMANDE

aux termes de l'art. 10 du DPR n° 613 du 21 septembre 1994, l'autorisation de m'absenter du bureau du _____ au _____ afin d'exercer des activités bénévoles, suite aux inondations et aux désastres de nature hydrogéologiques qui se sont produits en Vallée d'Aoste le 14 et le 15 octobre dernier, sur demande de l'association bénévole dénommée _____.

À cet effet,

JE DÉCLARE

- a) – que je suis membre de l'association bénévole dénommée _____ engagée dans les opérations de secours sur demande du Département de la protection civile ;
- que je ne suis membre d'aucune association bénévole mais que j'ai été appelé directement et expressément par le syndic de la commune de _____

_____ per prestare assistenza e soccorso alle popolazioni colpite dall'alluvione ed ivi residenti.

- b) di prestare la propria opera di volontariato partecipando all'attività di soccorso sopra menzionata per il periodo dal _____ al _____ come da allegato attestato rilasciato dall'associazione di volontariato di appartenenza/dal Sindaco.

Data _____ Firma _____

All.: Attestazione dei periodi di servizio di volontariato effettivamente resi, rilasciata dall'associazione di volontariato di appartenenza/Sindaco. Dall'attestazione rilasciata dalle organizzazioni di volontariato deve risultare che l'attività di soccorso e di assistenza è stata richiesta dal Dipartimento della Protezione Civile.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 ottobre 2000, n. 3619.

Comune di CHAMPDEPRAZ: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 5 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 15 giugno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 5 del regolamento edilizio comunale di CHAMPDEPRAZ, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 15 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 463 del 22 giugno 2000 con i seguenti rilievi:

«Omissis

- art. 5, comma 1: nel contesto dell'articolo non paiono aver significato le parole "non unica condizione...";
- art. 5, comma 2, p. 1: sarebbe stato opportuno, all'art. 5, comma 2°, 1° punto del paragrafo, "Membri elettivi" prevedere, tra i requisiti che i componenti devono possedere per poter essere nominati a far parte della Commissione edilizia, quelli di essere maggiorenni e dotati dell'elettorato attivo e passivo; ...»;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

afin d'aider et secourir sinistrés résidant dans la commune susdite.

- b) – que j'entend exercer des activités bénévoles en prenant part aux opérations de secours susmentionnées du _____ au _____, tel qu'il ressort de l'attestation délivrée par l'association bénévole dont je suis membre/par le syndic.

Date _____ Signature _____

Pièce jointe : Déclaration attestant les périodes d'exercice des activités bénévoles, délivrée par l'association bénévole d'appartenance/le syndic. La déclaration délivrée par les organisations bénévoles doit attester que les activités de secours et d'assistance ont été exercées sur demande du Département de la protection civile.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3619 du 30 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 5 du règlement de la construction de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 5 du règlement de la construction de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000 et soumise à la Région le 12 juillet 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par la CORECO (acte n° 463 du 22 juin 2000) qui a formulé les observations suivantes :

« Omissis

- 1^{er} alinéa de l'art. 5 : dans le contexte de l'article, les mots "unica condizione..." n'ont pas de sens ;
- point 1 du 2^e alinéa de l'art. 5 : au 1^{er} point du paragraphe "Membri elettivi" du 2^e alinéa de l'art. 5 il aurait été opportun de prévoir, parmi les conditions à remplir pour être nommés au sein de la commission du bâtiment, le fait d'être majeur, d'être titulaire du droit de vote et d'avoir droit à être inscrit sur les listes électorales ;... »

Ayant retenu les propositions de l'assesseur Franco VALLET ;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 17912/5/UR del 18 ottobre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 5 del regolamento edilizio del Comune di CHAMPDEPRAZ, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 15 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 luglio 2000, con i seguenti affinamenti:

Le ultime tre righe del comma 1, a partire dalle parole «non unica condizione» sono come di seguito modificate: «non vincolanti, ai sensi dell'art. 55, commi 1 e 2 della L.R. 11/1998.».

Al secondo alinea del paragrafo «MEMBRI ELETTIVI» del comma 2, sono soppresse le parole: «comunque titolare».

Al secondo alinea del paragrafo «MEMBRI ELETTIVI» del comma 2, le parole «di cui alla Legge Regionale 18/1994», vengono comprese tra due segni di interpunzione «,».

Alla fine del comma 3, sono soppresse le parole: «, n° 1 Tecnico, fra 6 previsti, verrà proposto dalla minoranza consiliare».

Rappellando l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 18 octobre 2000, réf. n° 17912/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappellando la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappellando les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1° alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 5 du règlement de la construction de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 15 juin 2000 et soumise à la Région le 12 juillet 2000, avec les précisions suivantes :

Les trois dernières lignes du 1° alinéa, à partir des mots « non unica condizione » sont modifiées comme suit : « non vincolanti, ai sensi dell'art. 55, commi 1 e 2 della L.R. 11/1998. ».

À la deuxième partie du paragraphe « MEMBRI ELETTIVI » du 2° alinéa les mots : « comunque titolare » sont supprimés.

À la deuxième partie du paragraphe « MEMBRI ELETTIVI » du 2° alinéa, les mots : « di cui alla Legge Regionale 18/1994 » sont placés entre deux signes de ponctuation « , ».

À la fin du 3° alinéa, les mots : « , n° 1 Tecnico, fra i 6 previsti, verrà proposto dalla minoranza consiliare » sont supprimés.

All'inizio del secondo rigo del comma 4, dopo la parola «Edilizia» sono inserite le parole: «senza diritto di voto».

Al primo rigo del comma 5, le parole «all'art. 16» sono sostituite con le parole: «agli articoli 15, 16, 17, 18».

Alla fine del primo rigo del comma 5, l'anno «1998» è sostituito con l'anno «1995».

All'ultimo rigo del comma 5, le parole contenute fra parentesi tonde «Circ. Min. LL.PP. n° 3968/1966», sono soppresse.

Il comma 6 è sostituito con il seguente nuovo comma:

«Si ritengono decaduti quei membri che si assentano per più di tre sedute consecutive, senza giustificato motivo. I membri decaduti vengono sostituiti con la medesima procedura con la quale vengono nominati i membri effettivi e durano in carica fino al rinnovo di tutta la Commissione Edilizia.»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4409.

Approvazione di disposizioni finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici di cui all'art. 23 della L.R. 12/1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, su proposta della Consulta nominata con decreto del Presidente della Giunta n. 128, prot. 7546/50.P., del 14 marzo 2000:

- a) l'articolazione dell'Albo regionale di preselezione in specializzazioni per tipologie omogenee, ai sensi del comma 4 dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, secondo la tabella delle categorie di opere suddivise in generali e specializzate con nota esplicativa di declaratoria ed indicazione delle categorie per le quali la qualificazione è obbligatoria, il tutto riportato nell'allegato A), costituente parte integrante della presente deliberazione;
- b) i livelli di importo delle classifiche di iscrizione, ai sensi del comma 4 dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, che abilitano ad eseguire lavori nel limite dell'importo stesso, il tutto riportato nell'allegato B), costituente parte integrante della presente deliberazione;

Au début de la deuxième ligne du 4^e alinéa, après le mot « Edilizia » sont ajoutés les mots : « sans droit de vote ».

À la première ligne du 5^e alinéa, les mots « all'art. 16 » sont remplacés par les mots : « agli articoli 15, 16, 17, 18 ».

À la fin de la première ligne du 5^e alinéa, l'année « 1998 » est remplacée par l'année : « 1995 ».

À la dernière ligne du 5^e alinéa, les mots écrits entre parenthèses « Circ. Min. LL.PP. n° 3968/1966 » sont supprimés.

Le 6^e alinéa est remplacé comme suit :

« Si ritengono decaduti quei membri che si assentano per più di tre sedute consecutive, senza giustificato motivo. I membri decaduti vengono sostituiti con la medesima procedura con la quale vengono nominati i membri effettivi e durano in carica fino al rinnovo di tutta la Commissione Edilizia. » ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4409 du 18 décembre 2000,

portant approbation de dispositions afférentes à la révision extraordinaire du registre régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux termes de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés, sur proposition de la conférence nommée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 128 du 14 mars 2000, réf. n° 7546/50.P. :

- a) La répartition du registre régional de présélection en spécialisations regroupant des catégories homogènes, au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, suivant le tableau des catégories de travaux, classés en travaux de type général et de type spécialisé, avec une note explicative de la déclaration y afférente et l'indication des catégories pour lesquelles la qualification est obligatoire ; ladite répartition figure à l'annexe A) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- b) Les montants afférents aux classements relatifs aux immatriculations, au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, qui habilite à réaliser les travaux dans les limites desdits montants, indiqués à l'annexe B) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

- c) i moduli di dotazione tecnico operativa minima che definiscono, in funzione della tabella delle categorie di opere di cui all'allegato A) e attivate per livelli di importo a partire da Lire 290.440.500 (Euro 150.000), la dotazione di attrezzatura tecnica e di organico minime richieste per l'ammissione dell'iscrizione, il tutto, n. 100 moduli di dotazione, riportato nell'allegato C), costituente parte integrante della presente deliberazione;
- d) la modulistica di iscrizione, composta da tre modelli, con le correlate «Scheda lavoro» e «Dichiarazione di buona esecuzione», il tutto riportato nell'allegato D), costituente parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire, su proposta della Consulta nominata con decreto del Presidente della Giunta n. 128, prot. 7546/50.P., del 14 marzo 2000:

- a) che la classifica IV, per livelli di importo fino a Lire 5.000.000.000 (Euro 2.582.284,5), relativa alla tabella di cui allegato B), costituisce il limite di importo di appalti pubblici di interesse regionale ai sensi e per gli effetti di cui al comma 1° dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni;
- b) di attivare le categorie di opere di cui allegato A), rendendo operativo il sistema di qualificazione fondato sull'Albo regionale di preselezione, fino a livelli di importo, a cui corrisponde la massima classifica attivata, riportati nella tabella di cui allegato E), costituente parte integrante della presente deliberazione;
- c) i requisiti di ammissione di ordine generale, di adeguata capacità e idoneità tecnica, economica e finanziaria nonché di organizzazione aziendale ai sensi del 1° comma dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni nonché le cause di sospensione e cancellazione, il tutto riportato nell'allegato F), costituente parte integrante della presente deliberazione;

3. di stabilire:

- a) in luogo dell'aggiornamento periodico di cui al comma 7 dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, valido per la decorrenza del nuovo periodo di efficacia triennale di cui al comma 1° dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, la revisione straordinaria delle iscrizioni all'Albo regionale di preselezione, approvando il relativo avviso, ai sensi del comma 6 dell'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, riportato nell'allegato G), costituente parte integrante della presente deliberazione;
- b) che le istanze di iscrizione previste dall'avviso di cui all'allegato G) siano accolte, presso la segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, sino al 45° giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso stesso sulla Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana;
- c) che l'esame delle istanze di iscrizione pervenute oltre i

- c) Les groupes relatifs à la dotation technique et opérationnelle minimale qui définissent – en fonction du tableau des catégories de travaux visées à l'annexe A) et applicables à partir du montant de 290 440 500 L (150 000 euros) – la dotation minimale en équipement technique et en effectifs nécessaire pour obtenir l'immatriculation. Lesdits groupes, au nombre de 100, sont indiqués à l'annexe C) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- d) Les formulaires afférents à l'immatriculation, composés de trois modèles assortis de la « Fiche de travail » et de la « Déclaration de bonne exécution » y afférentes, indiqués à l'annexe D) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. Sur proposition de la conférence nommée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 128 du 14 mars 2000, réf. n° 7546/50.P. il est établi ce qui suit :

- a) Le classement IV, pour des montants allant jusqu'à 5 000 000 000 L (2 582 284,5 euros), relatif au tableau visé à l'annexe B), constitue la limite afférente aux marchés de travaux publics d'intérêt régional, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;
- b) Les catégories de travaux visées à l'annexe A) sont applicables et le système de qualification basé sur le registre régional de présélection est opérationnel jusqu'aux montants, correspondant au classement applicable le plus élevé, indiqués à l'annexe E) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- c) Les conditions d'ordre général requises en matière de capacité et d'aptitude technique, économique et financière, ainsi que d'organisation de l'entreprise, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et les causes de suspension et de radiation, indiqués à l'annexe F) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

3. Il est par ailleurs établi ce qui suit :

- a) Au lieu de la mise à jour périodique visée au 7^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, valable au titre de la nouvelle période de trois ans visée au 1^{er} alinéa de l'art. 23 de ladite loi, il est procédé à la révision extraordinaire des immatriculations au registre régional de présélection et à l'approbation de l'avis y afférent, au sens du 6^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, indiqué à l'annexe G) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- b) Les demandes d'immatriculation visées à l'avis indiqué à l'annexe G) peuvent être déposées au secrétariat du Département des ouvrages publics jusqu'au 45^e jour suivant la date de publication dudit avis au Journal officiel de la République italienne ;
- c) L'examen des demandes d'immatriculation parvenues

termini indicati al precedente punto 3 lett. b) della presente deliberazione siano rinviate al successivo aggiornamento periodico previo adeguamento delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di atto di notorietà ovvero delle documentazioni allegata all'istanza;

- d) che le disposizioni della presente deliberazione, finalizzate alla revisione straordinaria dell'Albo regionale di preselezione di cui all'art. 23 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, sostituiscono a tutti gli effetti le disposizioni finalizzate all'aggiornamento periodico contenute nella deliberazione in data 23 novembre 1998, n. 4250;
- e) la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale della presente deliberazione.

Allegato omissis

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4447.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 4.000.000.000 (quattromiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37950 «Oneri relativi agli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.»
L. 4.000.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Dipartimento territorio e ambiente»
- Ob. 170003 («Gestione degli interventi volti a fron-

après l'expiration du délai visé à la lettre b) du point 3 de la présente délibération est reporté à la prochaine mise à jour périodique, sur actualisation des déclarations tenant lieu de certificat et des actes de notoriété ou de la documentation jointe aux demandes ;

- d) Les dispositions de la présente délibération, adoptées en vue de la révision extraordinaire du registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, remplacent de plein droit les dispositions afférentes à la mise à jour périodique visées à la délibération n° 4250 du 23 novembre 1998 ;
- e) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe est omis

Délibération n° 4447 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'an 2000, le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 4 000 000 000 L (quatre milliards) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 37950 «Dépenses pour des actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»
4 000 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Département du territoire et de l'environnement»
- Obj. 170003 «Gestion des actions mises en place pour

teggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

– Cap. 37950

Rich. 9487 «Interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali).»

L. 4.000.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4521.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 25 settembre 2000 dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 17579/DTA in data 11 ottobre 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere della Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;

Richiamato il parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato dei Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 21310/5/UR in data 6 dicembre 2000), ove si rileva quanto segue: «il progetto appare coerente con lo strumento urbanistico vigente, sia per quanto concerne le destinazioni d'uso che i parametri edilizi. Alla luce dei recenti eventi alluvionali che hanno riguardato anche l'ambito interessato (peraltro, parte dell'area di pertinenza ricade all'interno della fascia «C» del Piano Stralcio delle Fasce Fluviali) è tuttavia doveroso riconsiderare le tipologie di fabbricati come quello in esame, evitando la realizzazione di magazzini interrati e di locali a piano terra che possano subire danni nella malaugurata ipotesi di ulteriori eventi calamitosi»;

Richiamato il parere espresso dalla Direzione Trasporti

faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»

– Chap. 37950

Détail 9487 «Actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 (ressources régionales)»

4 000 000 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4521 du 23 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, déposé par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 25 septembre 2000 par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 11 octobre 2000, réf. n° 17579/DTA, l'avis de la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 6 décembre 2000, réf. n° 21310/5/UR) qui a fait remarquer que le projet en cause est en conformité avec le document d'urbanisme en vigueur aussi bien du point de vue des destinations que des paramètres afférents à la construction et que, compte tenu des récentes inondations ayant concerné également l'aire en question (dont une partie est comprise dans la zone C du plan des bandes fluviales), il est nécessaire de modifier les types d'immeubles tels que celui en cause et d'éviter la réalisation de magasins souterrains et de locaux situés au rez-de-chaussée pouvant être endommagés à l'avenir en cas de catastrophes naturelles ;

Rappelant l'avis de la Direction des transports de l'As-

dell'Assessorato del Turismo, Sport Commercio e Trasporti (nota prot. n. 39588/DT in data 15 dicembre 2000), ove si ribadisce il parere espresso con precedente nota n. 11696/DT in data 7 ottobre 1998, e cioè che il fabbricato in oggetto non interferisce con le attività aeroportuali, purché l'altezza delle strutture non superi quella dei fabbricati e dei manufatti ad oggi esistenti nella medesima area;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 6 dicembre 2000, ha espresso all'unanimità parere favorevole rammentando che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Visto l'art 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della L.R n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società AGRICENTER di COLLÉ C. & C. di AOSTA, di costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalla Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4522.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condi-

ssessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (lettre du 15 décembre 2000, réf. n° 39588/DT) qui réaffirme l'avis visé à la lettre du 7 octobre 1998, réf. n° 11696/DT, à savoir, que le bâtiment en question n'entraîne pas les activités de l'aéroport, à condition que la hauteur des nouvelles structures ne dépasse pas celle des bâtiments et des ouvrages existants dans la même zone ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité un avis favorable, lors de sa réunion du 6 décembre 2000, et a rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal à la Croix-Noire de SAINT-CHRISTOPHE, déposé par la société «AGRICENTER di COLLÉ C. & C.» d'AOSTE. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement et par la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4522 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation posi-

zionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle centrali idroelettriche gemellate «Val Veny» e «Val Ferret» in Comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5958 in data 20 dicembre 1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle centrali idroelettriche gemellate «Val Veny» e «Val Ferret» in Comune di COURMAYEUR», di cui alla deliberazione della Giunta n. 5958 in data 20 dicembre 1996, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4523.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di una centralina idroelettrica sul fiume Dora Baltea in località Breil de Barrel dei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, di cui alla deliberazione della Giunta n. 5954 in data 20 dicembre 1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PONTEY, di realizzazione di una centralina idroelettrica sul fiume Dora Baltea in località Breil de Barrel dei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON», di cui alla deliberazione della Giunta n. 5954 in data 20 dicembre 1996, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

itive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des centrales hydroélectriques jumelées « Val Veny » et « Val Ferret » dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5958 du 20 décembre 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des centrales hydroélectriques jumelées « Val Veny » et « Val Ferret » dans la commune de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5958 du 20 décembre 1996, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4523 du 23 décembre 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PONTEY en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Breil de Barrel, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5954 du 20 décembre 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PONTEY en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Breil de Barrel, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5954 du 20 décembre 1996, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 per integrazione al capitolo relativo agli oneri per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Revoca della deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare la propria deliberazione n. 4447 del 23 dicembre 2000;

2) di approvare il prelievo per l'anno finanziario 2000, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 4.000.000.000 (quattromiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 37955 («Oneri relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000») del bilancio medesimo;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Dipartimento territorio e ambiente»
- Ob. 170003 («Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)
- Cap. 37955:

in aumento

Rich. 9493 «Interventi urgenti da parte del Dipartimento Territorio e Ambiente volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.»

Anno 2000 L. 4.000.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000,

Délibération n° 4569 du 30 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000, modification du budget de gestion et révocation de la délibération n° 4447 du 23 décembre 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération n° 4447 du 23 décembre 2000 est révoquée pour les raisons visées au préambule ;

2) Sont approuvés, au titre de l'an 2000, le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 4 000 000 000 L (quatre milliards) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 37955 («Dépenses pour des actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000») de la partie dépenses dudit budget ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Département du territoire et de l'environnement»
- Obj. 170003 «Gestion des actions mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»
- Chap. 37955

Augmentation

Détail 9493 «Actions urgentes mises en place par le Département du territoire et de l'environnement pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Année 2000 4 000 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régiona-

n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 dicembre 2000, n. 4644.

Individuazione, per l'anno 2001, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della Legge regionale 16.12.1991, n. 76.

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 16 dicembre 1991, n. 76 concernente l'erogazione dell'assistenza sanitaria aggiuntiva;

Richiamate le proprie deliberazioni n. 692 del 6 marzo 2000 avente per oggetto: «Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della legge regionale 16.12.1991, n. 76. Impegno di spesa» e n. 2766 del 21 agosto 2000 avente per oggetto: «Approvazione di modifiche all'allegato "A" della deliberazione della Giunta regionale n. 692 del 6 marzo 2000 concernente "Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale, in applicazione della L.R. 16.12.1991, n. 76", limitatamente ai punti 8, 10 e 11»;

Visto il decreto ministeriale 27 agosto 1999 n. 332 «Regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica erogabili nell'ambito del Servizio sanitario nazionale: modalità di erogazione e tariffe»;

Richiamate inoltre le proprie deliberazioni n. 41 del 17 gennaio 2000 «Disposizioni per la prima applicazione dell'art. 8, comma 1, del decreto ministeriale n. 332/1999, sul livello massimo delle tariffe da corrispondere ai soggetti erogatori dei dispositivi contenuti nell'elenco 1 del regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica erogabili nell'ambito del servizio sanitario nazionale» e n. 190 del 29 gennaio 2000 «Approvazione delle linee direttive all'U.S.L. per l'applicazione del D.M. 27.08.1999, n. 332 Regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica erogabili nell'ambito del Servizio sanitario nazionale: modalità di erogazione e tariffe»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4835 del 20 dicembre 1999 ed in particolare il punto 1 del dispositivo che prevedeva la proroga delle disposizioni di cui alla deliberazione n. 1319/99 con esclusione per gli aventi diritto individuati dall'articolo 2 del decreto ministeriale 27 agosto 1999, n. 332 del materiale previsto dal «Regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica erogabili nell'ambito del Servizio sanitario nazionale: modalità di erogazione e tariffe»;

le n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4644 du 30 décembre 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2001, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991 portant dispositions en matière d'assistance sanitaire complémentaire ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 692 du 6 mars 2000 portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991 et engagement de la dépense y afférente et n° 2766 du 21 août 2000 modifiant les points 8, 10 et 11 de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 692 du 6 mars 2000 portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la LR n° 76 du 16 décembre 1991 ;

Vu le décret ministériel n° 332 du 27 août 1999 portant règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national et tarifs y afférents ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 41 du 17 janvier 2000 (Disposizioni pour la première application du 1^{er} alinéa de l'art. 8 du décret ministériel n° 332/1999 relatif aux plafonds des tarifs relatifs à la fourniture des dispositifs visés à la liste n° 1 du règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national) et n° 190 du 29 janvier 2000 (Lignes directrices à l'intention de l'USL en vue de l'application du DM n° 332 du 27 août 1999 «Règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national et tarifs y afférents») ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4835 du 20 décembre 1999, et notamment le point 1 du dispositif de celle-ci qui prévoyait la prorogation des dispositions visées à la délibération n° 1319/1999, avec l'exclusion pour les ayants droit visés à l'article 2 du décret ministériel n° 332 du 27 août 1999 du matériel indiqué au règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national et tarifs y afférents ;

Ritenuto di confermare per alcune prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex aggiuntive) i criteri individuati per l'anno 2000, di integrarne altre su richiesta dell'U.S.L. sulla base dell'esperienza maturata e tenuto conto delle richieste dell'utenza come da lettera del 20 novembre 2000 (prot. n. 4594) del Direttore dell'area territoriale e di quanto emerso negli incontri con i referenti dell'area territoriale e ospedaliera dell'Azienda U.S.L.;

Ritenuto che le prestazioni sanitarie di cui alla lettera A) dell'allegato alla presente deliberazione siano riferibili alla generalità dei cittadini;

Ritenuto inoltre che le prestazioni identificate sotto la lettera B) dell'allegato, siano assicurate ai soggetti che in relazione alla situazione economica risultano totalmente esenti dalla partecipazione alla spesa sanitaria ai sensi della normativa in vigore;

Richiamata la propria deliberazione n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Dato atto che la spesa presunta di lire 3.800.000.000 troverà copertura finanziaria al Capitolo 59980 «Trasferimento all'U.S.L. per attività sanitarie territoriali» sul Bilancio di previsione 2001/2003 approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28 novembre 2000;

Visto l'obiettivo n. 102302 «Trasferimenti all'U.S.L. per attività sanitarie territoriali»;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo Servizio del Servizio di sanità territoriale della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di individuare, per l'anno 2001, le prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) rientranti nei livelli di assistenza da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale residenti in Valle d'Aosta, da parte dell'Azienda U.S.L. come da allegato A) facente parte integrante della presente deliberazione;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'ap-

Considérant qu'il y a lieu de confirmer les critères établis pour l'an 2000 relativement à certaines prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) et de compléter d'autres prestations sur demande de l'USL, sur la base de l'expérience acquise, compte tenu des demandes des usagers (lettre du directeur de l'aire territoriale du 20 novembre 2000, réf. n° 4594), et sur la base du résultat des rencontres avec les responsables des aires territoriale et hospitalière de l'agence USL ;

Considérant que les prestations sanitaires visées à la lettre A) de l'annexe de la présente délibération sont destinées à tous les citoyens ;

Considérant également que les prestations visées à la lettre B) dudit annexe sont destinées à des personnes qui, en raison de leurs conditions économiques, sont totalement dispensées de prendre part à la dépense sanitaire, aux termes de la législation en vigueur ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Considérant que la dépense estimée de 3 800 000 000 L sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 59980 (« Transfert de crédits en faveur de l'unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire ») du budget prévisionnel 2001/2003 de la Région approuvé par le Conseil régional lors de sa séance du 28 novembre 2000 ;

Vu l'objectif n° 102302 « Transfert de crédits à l'USL pour des activités sanitaires territoriales » ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service sanitaire territorial de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Les prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) que l'agence USL doit assurer au titre de l'an 2001 en faveur des usagers du Service sanitaire régional sont déterminées au sens de l'annexe A) qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Le virement à l'USL de la somme de 3 800 000 000 L

provazione, l'impegno e l'erogazione del finanziamento all'U.S.L. della somma di lire 3.800.000.000 (tremiliardiotto-centomilioni) dando atto che lo stesso rientra nell'assegnazione complessiva all'Azienda USL per l'anno 2001;

3) di stabilire che il finanziamento di cui sopra sia ripartito dall'Azienda U.S.L. fra le varie prestazioni, tenuto conto della pregressa esperienza e dei bisogni dell'utenza scegliendo per l'approvvigionamento e l'erogazione le modalità più economiche ed efficienti;

4) di stabilire che l'Azienda U.S.L. presenti appositi rendiconti semestrali delle spese sostenute per ogni singola prestazione;

5) di trasmettere la presente deliberazione all'Azienda U.S.L. per i provvedimenti di competenza;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 4644 DEL 30.12.2000

A) Prestazioni erogabili alla generalità dei cittadini aventi diritto senza limitazione di reddito fatta comunque salva la partecipazione alla spesa sanitaria secondo la vigente normativa.

1) Trasporti per terapia radiante e cicli di chemioterapia (non effettuabili in Valle d'Aosta):

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (indicata successivamente U.S.L.) è tenuta ad intervenire nelle spese di viaggio che sostengono pazienti residenti in Valle d'Aosta che si sottopongono a terapia radiante e a cicli di chemioterapia (non effettuabili in Valle d'Aosta), compresa l'impostazione del piano di cura, in sedi ospedaliere fuori del territorio della Valle d'Aosta secondo le seguenti modalità:

- rimborso delle spese per il carburante secondo la normativa dell'Azienda U.S.L., nel caso di utilizzo di mezzo proprio o con auto pubblica;
- rimborso totale dei biglietti di viaggio nel caso di utilizzo di mezzi di trasporto pubblici.
- rimborso totale dei pedaggi autostradali per coloro che utilizzano il mezzo proprio.

I rimborsi di cui si tratta sono corrisposti, in un'unica soluzione, al termine del ciclo di terapia, su istanza dei pazienti interessati, corredata da una dichiarazione del Presidio ospedaliero attestante la data dei trattamenti effettuati.

2) Nutrizione artificiale domiciliare:

(trois milliards huit cents millions) est renvoyé à des actes du dirigeant. Il y a lieu de rappeler que lesdits crédits sont compris dans le financement global de l'USL au titre de 2001 ;

3) L'USL est tenue de répartir le financement susmentionné au titre des différentes prestations, compte tenu de l'expérience et des besoins des usagers, et de choisir, pour l'approvisionnement du matériel et la fourniture des prestations en cause, les modalités les plus économiques et efficaces ;

4) L'USL est tenue de présenter tous les six mois des comptes rendus des dépenses supportées au titre de chaque prestation ;

5) La présente délibération est transmise à l'USL pour les actes qui relèvent de sa compétence ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE A) DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4644 DU 30 DÉCEMBRE 2000

A) Prestations en faveur de l'ensemble des ayants droit, sans limites de revenu et sans préjudice de leur concours aux frais sanitaires au sens des dispositions en vigueur.

1) Transport pour radiothérapie et cycles de chimiothérapie (ne pouvant être effectués en vallée d'aoste) :

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste (dénommée ci-après USL) est tenue de participer aux frais de déplacement que supportent les malades résidant en Vallée d'Aoste qui se soumettent à une radiothérapie et à des cycles de chimiothérapie (ne pouvant être effectués dans la région) – y compris l'établissement d'un plan de soins – dans des hôpitaux situés hors du territoire de la Vallée d'Aoste, selon les modalités suivantes :

- remboursement des dépenses afférentes au carburant, suivant les dispositions de l'USL, en cas d'utilisation d'une voiture particulière ou d'une voiture publique ;
- remboursement total des tickets de voyage au cas où des moyens de transport en commun seraient utilisés ;
- remboursement total des péages autoroutiers au cas où une voiture particulière serait utilisée.

Les remboursements en cause sont versés en une seule tranche à l'issue du cycle de soins ; les patients concernés doivent présenter une demande à cet effet, assortie d'une déclaration de l'hôpital attestant la date à laquelle les traitements ont été effectués.

2) Alimentation artificielle à domicile :

La nutrizione artificiale domiciliare (NAD) è erogata tramite l'U.S.L. ai soggetti che, a causa della loro patologia o delle sequele delle terapie a cui sono sottoposti richiedono un intervento nutrizionale quale parte integrante della terapia. L'indicazione alla NAD deve essere formulata secondo il protocollo in uso presso l'U.S.L..

3) Interventi di fluoroprofilassi:

Gli interventi di fluoroprofilassi, rivolti ai minori compresi nella fascia di età 0 -14 anni, devono essere effettuati secondo quanto previsto dai bilanci di salute nell'ambito delle attività dei distretti socio-sanitari.

4) Trapianti d'organo effettuati all'estero presso centri di altissima specializzazione:

Per i trapianti d'organo di cui ai decreti 24 gennaio 1990 e 30 agosto 1991 l'U.S.L. rimborsa agli assistiti autorizzati al ricovero all'estero in paesi non appartenenti alla U.E. presso centri di altissima specializzazione la quota della spesa di carattere strettamente sanitaria documentata e non ammessa al rimborso ai sensi del decreto 3 novembre 1989.

5) Fornitura guanti sterili ai soggetti paraplegici:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire direttamente ai soggetti affetti da paraplegia, accertata mediante certificato rilasciato da un medico specialista dell'U.S.L., un quantitativo giornaliero di n. 2 paia di guanti sterili su prescrizione del medico curante per un fabbisogno massimo necessario per un mese.

6) Prestazioni assistenziali a favore di soggetti nefropatici sottoposti a trattamento dialitico o a trapianto renale:

L'U.S.L. è autorizzata a rimborsare le spese non di carattere sanitario connesse alla prestazione sanitaria sostenute da soggetti nefropatici residenti in Valle d'Aosta e più precisamente:

- spese di trasporto dei nefropatici cronici presso il servizio di nefrologia e dialisi del Presidio ospedaliero di AOSTA e del presidio sanitario di DONNAS per i trattamenti di emodialisi:

per trasferimenti effettuati con mezzi pubblici e propri:

a) rimborso dei biglietti di viaggio in treno, autobus e pulmans di linea.

I rimborsi di cui sopra sono liquidati bimestralmente dall'U.S.L., su presentazione di una apposita distinta con allegati i biglietti di viaggio ed una dichiarazione del servizio di nefrologia e dialisi sui giorni in cui il paziente interessato ha effettuato la dialisi.

b) rimborso di 1/5 del costo di un litro di carburante per chilometro percorso con mezzo proprio o di terzi, con

L'alimentazione artificiale à domicile (NAD) est fournie par l'USL aux personnes qui, du fait de leur maladie ou des séquelles des thérapies auxquelles elles sont soumises, ont besoin d'une aide en matière d'alimentation, en tant que partie intégrante de la thérapie.

L'alimentation artificielle à domicile doit être prescrite suivant le protocole utilisé par l'USL.

3) Fluoroprofylaxie :

Les actions de fluoroprofylaxie, destinées aux mineurs compris dans la tranche d'âge allant de 0 à 14 ans, doivent être effectuées suivant les bilans de santé dans le cadre des activités des districts socio-sanitaires.

4) Greffes d'organes opérées à l'étranger dans des centres hautement spécialisés :

Pour ce qui est des greffes d'organes visées aux décrets du 24 janvier 1990 et du 30 août 1991, l'USL rembourse aux personnes inscrites au service sanitaire et autorisées à se faire hospitaliser à l'étranger, dans des centres hautement spécialisés, les dépenses d'ordre strictement sanitaire, documentées et non admises au remboursement au sens du décret du 3 novembre 1989.

5) Fourniture de gants stériles aux paraplégiques :

L'USL est autorisée à fournir directement aux sujets atteints de paraplégie deux paires de gants stériles par jour, sur prescription du médecin traitant et jusqu'à concurrence de la quantité maximum nécessaire pour un mois, à condition que l'état desdits sujets soit attestée par un certificat délivré par un médecin spécialiste de l'USL.

6) Prestations en faveur des néphrétiques soumis à dialyse ou à une greffe du rein :

L'USL est autorisée à rembourser les frais d'ordre sanitaire relatifs aux prestations dont ont bénéficié les néphrétiques résidant en Vallée d'Aoste, à savoir :

- frais de déplacement des néphrétiques chroniques vers le service de néphrologie et dialyse du centre hospitalier d'AOSTE et du dispensaire polyvalent de DONNAS pour les traitements d'hémodialyse :

Lorsque le déplacement est effectué par des moyens de transport en commun ou une voiture particulière :

a) Remboursement des tickets de voyage (train, autobus et autocar réguliers).

Ledit remboursement est liquidé tous les deux mois par l'USL, sur présentation d'un compte rendu assorti des tickets de voyage et d'une déclaration délivrée par le service de néphrologie et dialyse indiquant les jours où le malade en cause a été soumis à dialyse ;

b) Remboursement correspondant à 1/5 du prix d'un litre de carburant, pour chaque kilomètre parcouru au

esclusione, per entrambi i casi, di soggetti residenti nei comuni che distano meno di cinque Km dal presidio Ospedaliero di AOSTA e dal presidio di DONNAS.

I rimborsi di cui alla lettera b) sono liquidati bimestralmente dall'U.S.L., su presentazione di un' apposita distinta dei chilometri percorsi con allegata una dichiarazione del servizio di nefrologia e dialisi sui giorni in cui il paziente interessato ha effettuato le dialisi.

Per trasferimenti effettuati con taxi o vetture di autonoleggio:

Qualora l'utente non abbia diritto a fruire dei servizi di trasporto ai sensi della Legge regionale 1 settembre 1997, n. 29 l'autorizzazione ad utilizzare taxi o vetture di autonoleggio è concessa dal Primario del Servizio di Nefrologia quando ricorrano le seguenti condizioni:

- a) al paziente che, per espressa motivata dichiarazione da parte del primario del servizio di nefrologia e dialisi, non possa, per motivi di carattere sanitario, utilizzare un mezzo privato dallo stesso condotto o mezzi pubblici e non abbia familiari in grado di provvedere al suo trasporto in ospedale;
- b) eccezionalmente al paziente che, per espressa motivata dichiarazione da parte del primario del servizio di nefrologia e dialisi, in coincidenza con la mancanza di idonei collegamenti di trasporto in relazione al proprio domicilio, alla particolare situazione sociale, familiare ed economica, documentata dal servizio sociale ospedaliero o territoriale, incontri difficoltà non altrimenti superabili per raggiungere il Presidio ospedaliero;

Modalità di utilizzo del taxi o autovettura di noleggio:

il paziente, autorizzato a servirsi di taxi o autovettura di noleggio, utilizza per il percorso di andata abitazione-Presidio ospedaliero, un taxista o autonoleggiatore del proprio comune o, in mancanza, uno del comune più vicino e, per il percorso di ritorno Presidio ospedaliero-abitazione, un taxista o autonoleggiatore di AOSTA.

Le tariffe da applicare da parte dei taxisti o autonoleggiatori che effettuano i servizi sono fissate dall'U.S.L. sentite le categorie interessate.

Le spese di cui sopra sono liquidate a scadenza mensile dall'U.S.L., su trasmissione, da parte del taxista o dell'autonoleggiatore, di regolari fatture; nel controllare le fatture, l'U.S.L. accerta presso il servizio di nefrologia e dialisi l'esatta rispondenza delle date dei trasporti con quelle di effettiva effettuazione della dialisi.

Le disposizioni di cui sopra per trasferimenti con taxi o vet-

moyen d'une une voiture particulière ou d'une voiture appartenant à des tiers, à l'exception, dans les deux cas, des sujets résidant dans des communes à moins de cinq kilomètres de l'hôpital d'AOSTE et du dispensaire polyvalent de DONNAS.

Le remboursement visé à la lettre b) est liquidé tous les deux mois par l'USL, sur présentation d'un compte rendu des kilomètres parcourus et d'une déclaration délivrée par le service de néphrologie et dialyse indiquant les jours où le malade en cause a été soumis à dialyse.

Lorsque le déplacement est effectué en utilisant un taxi ou une voiture de louage :

Le médecin chef du Service de néphrologie autorise l'usager qui n'a pas le droit d'utiliser les services de transport, au sens de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997, à utiliser un taxi ou une voiture de louage :

- a) Lorsque le malade ne peut pas, d'après une déclaration explicite et motivée du médecin-chef du service de néphrologie et dialyse et pour des raisons d'ordre sanitaire, conduire sa voiture particulière ou utiliser des moyens de transport en commun, ni faire appel à l'aide d'un membre de sa famille pour le déplacement vers l'hôpital ;
- b) À titre exceptionnel, d'après une déclaration explicite et motivée du médecin-chef du service de néphrologie et dialyse, lorsque le malade dont l'habitation est située à un endroit non desservi par des moyens de transport en commun, se trouve dans une situation sociale, familiale et économique particulière – documentée par le service social hospitalier et territorial – et, de ce fait, a des difficultés insurmontables à se rendre au centre hospitalier par d'autres moyens.

Modalités d'utilisation du taxi ou d'une voiture de louage :

Le malade autorisé à utiliser un taxi ou une voiture de louage pour se rendre au centre hospitalier fait appel, pour l'aller, à un chauffeur de taxi ou à un chauffeur de voiture de louage de sa commune ou, à défaut de celui-ci, de la commune la plus proche et, pour le retour, à un chauffeur de taxi ou à un chauffeur de voiture de louage d'AOSTE.

Les tarifs afférents aux taxis et aux voitures de louage dont il est question sont fixés par l'USL, les catégories concernées entendues.

Les frais susdits sont liquidés tous les mois par l'USL, sur présentation, par le chauffeur du taxi ou par le responsable de la voiture de louage, des factures y afférentes ; l'USL contrôle les factures et vérifie si les dates indiquées sur celles-ci correspondent, d'après le service de néphrologie et dialyse, aux jours où le malade en cause a été soumis à dialyse.

Les dispositions susmentionnées relatives aux déplace-

ture d'autonoleggio rimarranno in vigore fino a nuova regolamentazione da parte dell'azienda U.S.L. da effettuarsi entro 60 giorni dalla data della presente deliberazione.

- spese per prestazioni di odontostomatologia connesse con il trapianto renale.

Le modalità di rimborso in misura intera sono previste dal successivo punto B 2.

7) Prestazioni assistenziali a favore di soggetti sottoposti a trapianto d'organo:

L'U.S.L. è autorizzata al rimborso ai soggetti sottoposti a trapianto d'organo delle spese sostenute e documentate di carattere non sanitario per prestazioni sanitarie ambulatoriali o in regime di ricovero o day-hospital connesse con il trapianto o finalizzate al trapianto (trasporti – nei limiti di 1/5 del costo di un litro di carburante oltre il pedaggio autostradale e della seconda classe per i mezzi pubblici –, accompagnatore, ecc.), effettuate in Italia o all'estero, ferme restando le disposizioni di cui al D.M. 3 novembre 1989 e 24 gennaio 1990 e successive modificazioni ed integrazioni.

8) Materiale di medicazione per pazienti affetti da patologie gravi interessanti la cute:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire gratuitamente, tramite le farmacie esterne convenzionate materiale di medicazione destinato a pazienti affetti da patologie gravi interessanti la cute consistenti in compresse di garza sterili, bende, cerotti, disinfettanti e lubrificanti le cui caratteristiche dovranno essere individuate dall'U.B. Farmacia, mediante stipula di specifico Accordo con l'Associazione Titolari di farmacia della Valle d'Aosta che ricomprenda anche il prezzo di tariffazione.

Il materiale dovrà essere prescritto dallo specialista della struttura pubblica o dal medico curante del paziente sulla base della diagnosi e del piano terapeutico, qualora disponibile, dello specialista della struttura pubblica.

Il fabbisogno di materiale non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo per 30 giorni.

La prescrizione deve riportare l'indicazione della patologia per la quale è stata effettuata.

L'U.S.L. è inoltre autorizzata a fornire ai pazienti che usufruiscono dell'Assistenza infermieristica domiciliare, attraverso le infermiere che prestano assistenza domiciliare, il seguente materiale: guanti sterili, bende elastiche autoaderenti, garze elastiche autoadesive porose, bendaggi idrocolloïdali a placche, idrocolloïde gel, sulla base di quanto in dotazione nel Presidio Ospedaliero.

È altresì autorizzata l'ulteriore fornitura agli invalidi che usufruiscono dei suddetti presidi previsti dal nomenclatore tariffario delle protesi quando il quantitativo in esso specificato non è sufficiente e coprirne il fabbisogno.

ments par taxi ou par voiture de louage restent en vigueur jusqu'à l'adoption par l'agence USL d'un nouveau règlement, adoption qui doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la présente délibération.

- frais pour des prestations d'odontostomatologie ayant trait à la greffe du rein.

Les modalités afférentes au remboursement intégral sont visées au point B2 de la présente annexe.

7) Prestations en faveur des patients ayant subi une greffe :

L'USL est autorisée à rembourser aux patients ayant subi une greffe les dépenses non sanitaires, dûment documentées, supportées, en Italie ou à l'étranger, en vue des prestations médicales, liées à la greffe, dont les patients ont bénéficié en dispensaire, à l'hôpital ou à l'hôpital de jour (transport – péage autoroutier et 1/5 du prix d'un litre de carburant, ou ticket de deuxième classe des transports en commun –, accompagnateur, etc.). Les dispositions visées aux DM du 30 novembre 1989 et du 24 janvier 1990 modifiés et complétés, demeurent applicables.

8) Pansements destinés aux patients atteints d'affections graves de la peau :

L'USL est autorisée à délivrer gratuitement, par l'intermédiaire des pharmacies conventionnées, des compresses stériles, des bandes, des pansements adhésifs, des désinfectants et des lubrifiants en vue du traitement des maladies susmentionnées. Les caractéristiques des produits susvisés seront définies par l'UB de pharmacie suite à un accord passé avec l'association des titulaires de pharmacies de la Vallée d'Aoste prenant en compte les prix y afférents.

Ledit matériel doit être prescrit par le médecin spécialiste du centre hospitalier public ou par le médecin traitant du patient sur la base du diagnostic et du plan thérapeutique émis par ledit spécialiste.

La quantité de matériel nécessaire ne peut dépasser, dans chaque ordonnance, la consommation prévue pour 30 jours.

L'ordonnance y afférente doit mentionner l'affection concernée.

L'USL est autorisée à fournir aux patients bénéficiant d'une assistance infirmière à domicile, par l'intermédiaire des infirmières chargées de ce service, le matériel suivant : gants stériles, bandes collantes élastiques, bandes collantes poreuses de crêpe élastique, bandages hydrocolloïdaux à plaques et gel hydrocolloïde, sur la base du matériel dont dispose le centre hospitalier.

Les invalides qui utilisent le matériel visé aux tarifs des prothèses peuvent bénéficier d'une fourniture supplémentaire si la quantité visée auxdits tarifs n'est pas suffisante à satisfaire leurs besoins.

8a) Materiale di medicazione per bambini compresi nella fascia di età 0 – 14 anni affetti da malattie neoplastiche:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire, tramite l'U.B. Farmacia del Presidio ospedaliero su presentazione di prescrizione rilasciata dal medico di famiglia o dal centro oncologico pubblico, contenente l'indicazione della patologia, articoli di medicazione ai bambini di età compresa tra 0 - 14 anni.

Il fabbisogno del materiale non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo previsto per 30 giorni.

9) Prodotti alimentari sostitutivi del latte per bambini compresi nella fascia di età 0 - 14 anni affetti da allergie alimentari:

Il diritto alla fornitura è subordinato alla presentazione di una certificazione rilasciata da una struttura pediatrica pubblica. La consegna avviene tramite l'Unità Operativa di Farmacia del Presidio ospedaliero su presentazione di apposita prescrizione rilasciata da un medico pediatra dell'U.S.L. o da un medico specialista pediatra di libera scelta contenente il fabbisogno dei prodotti alimentari che non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo previsto per 30 giorni.

10) Presidi e materiale per la gestione domiciliare del paziente affetto da grave insufficienza respiratoria:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire, su presentazione di prescrizione rilasciata da un medico specialista dell'U.B. Rianimazione e Terapia antalgica, i presidi e materiale sottoindicati a soggetti affetti da grave insufficienza respiratoria:

nasi artificiali (HME)

valvole per fonazione

collarini di fissaggio

medicazione stomia tracheale assorbente

pomata lubrificante

tubo-prolunga antischiacciamento per ossigeno con raccordo per HME

tubo prolunga antischiacciamento per ossigeno con occhialini

sondini ossigeno

circuito tubi per ventilatore (completo di catetere di Mount e di HME)

sondini per aspirazione.

Lo specialista dell'U.B. Rianimazione e Terapia antalgica prescrive il materiale di supporto (soluzione disinfettante, detergente e guanti monouso) che sarà distribuito dalle farmacie esterne.

8a) Pansements destinés aux enfants de 0 à 14 ans atteints de maladies néoplasiques :

L'USL est autorisée à fournir – par l'intermédiaire de l'UB de pharmacie de l'hôpital et sur ordonnance du médecin de famille ou d'un centre oncologique public portant l'indication de la maladie – des pansements en faveur des enfants d'un âge compris entre 0 et 14 ans.

La quantité de matériel prescrite dans chaque ordonnance ne doit pas dépasser la consommation prévue pour 30 jours.

9) Produits alimentaires substitutifs du lait destinés aux enfants de 0 à 14 ans atteints d'allergies alimentaires :

Le droit de recevoir les produits susmentionnés est subordonné à la présentation d'un certificat délivré par un service pédiatrique public. L'Unité opérationnelle de pharmacie de l'hôpital assure ladite fourniture, sur présentation de l'ordonnance y afférente, rédigée par un pédiatre d'un service de l'USL ou par un spécialiste pédiatre de libre choix et précisant le besoin en produits alimentaires prévu pour une durée de trente jours maximum.

10) Produits et matériel pour le traitement à domicile des malades atteints de graves insuffisances respiratoires :

L'USL est autorisée à fournir les produits et le matériel indiqués ci-après aux malades atteints de graves insuffisances respiratoires, sur présentation de l'ordonnance d'un spécialiste de l'U.B. de réanimation et de thérapie antalgique :

Nez artificiels (HME)

Valves pour la phonation

Colliers de fixation

Médication stomato-trachéale absorbante

Pommade lubrifiante

Tuyau-rallonge anti-écrasement pour oxygène, avec raccord pour HME

Tuyau-rallonge anti-écrasement pour oxygène, avec lunettes

Sondes à oxygène

Tuyaux pour le respirateur (complet de cathéter de Mount et de HME)

Sondes pour aspiration ;

Le spécialiste de l'U.B. de réanimation et de thérapie antalgique établit quel matériel de support (produit désinfectant, produit détergent, gants jetables) sera distribué par les pharmacies externes.

11) Protesi fonatorie e materiale d'uso per i portatori di stoma tracheale:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire ai soggetti portatori di stoma tracheale su presentazione di prescrizione rilasciata da un medico specialista dell' U.B. di Otorinolaringoiatria dell'U.S.L. materiale d'uso prescritto per un fabbisogno rapportato salvo diverse necessità opportunamente documentate, al periodo sottoevidenziato:

- supporto (durata 3 mesi)
- protesi vocali – misura 10/8/6
- colla (un barattolo durata 1 mese)
- dischi imbottiti e non imbottiti (una confezione al mese)
- sondini per aspiratore
- contenitori per cannula
- spazzolini e scovolini
- valvola.

Lo specialista dell'U.B. di Otorinolaringoiatria prescrive il materiale di supporto (soluzione disinfettante, detergente e guanti monouso) che sarà distribuito dalle farmacie esterne.

12) Prodotti alimentari a proteici per soggetti affetti da nefropatia cronica o da malattie rare con evoluzione in nefropatia:

L' U.S.L. è autorizzata ad erogare in forma indiretta ai soggetti affetti da nefropatia cronica, accertata da un medico specialista dell'U.S.L., prodotti alimentari a proteici fino alla concorrenza massima mensile di spesa di lire 200.000.

Il rimborso all'assistito è corrisposto su presentazione della richiesta del medico curante vistata dalla farmacia e dello scontrino fiscale attestante la spesa sostenuta.

Le prescrizioni del medico curante devono essere redatte su modulario unico regionale.

13) Estratti iposensibilizzanti curativi delle malattie allergiche:

L'U.S.L. è autorizzata ad erogare in forma indiretta ai cittadini residenti nella Regione Valle d'Aosta estratti iposensibilizzanti curativi delle malattie allergiche, non compresi nelle convenzioni in atto, su presentazione della prescrizione di un medico specialista e della relativa fattura quietanzata. Il rimborso può essere richiesto per un solo ciclo di cura annua e sarà corrisposto in misura pari al 50% della spesa totale sostenuta per il farmaco.

11) Prothèses pour la phonation et matériel de consommation courante destinés aux laryngectomisés :

L'USL est autorisée à fournir aux laryngectomisés, sur présentation d'une ordonnance d'un spécialiste de l'U.B. d'oto-rhino-laryngologie de l'USL, le matériel de consommation courante indiqué ci-après relatif à la consommation prévue pour la période mentionnée, sauf en cas de besoins différents dûment documentés :

- support (pour trois mois) ;
- prothèses vocales – taille 10/8/6 ;
- colle (un pot par mois) ;
- disques rembourrés et non rembourrés (un paquet par mois) ;
- sondes pour aspirateur ;
- boîtier de canule ;
- brosses et goupillons ;
- valve.

Le spécialiste de l'U.B. d'oto-rhino-laryngologie établit quel matériel de support (produit désinfectant, produit détergent, gants jetables) sera distribué par les pharmacies externes.

12) Aliments sans protéines destinés aux malades atteints de néphropathie chronique ou de maladies rares pouvant se transformer en néphropaties :

L'USL est autorisée à fournir, d'une manière indirecte, aux malades atteints de néphropathie chronique, constatée par un spécialiste de l'USL, des aliments sans protéines jusqu'à concurrence de 200 000 L par mois maximum.

Le remboursement au malade en question est liquidé sur présentation de la demande y afférente signée par le médecin traitant et visée par la pharmacie, ainsi que du ticket de caisse attestant le montant de la dépense supportée.

Les prescriptions du médecin traitant doivent être rédigées sur le formulaire unique adopté à l'échelon régional.

13) Extraits hypo-sensibilisateurs pour le soin des maladies allergiques :

L'USL est autorisée à fournir, d'une manière indirecte, aux citoyens résidant en Vallée d'Aoste des extraits hypo-sensibilisateurs pour le soin des maladies allergiques non inclus dans les conventions en vigueur, sur présentation de l'ordonnance d'un médecin spécialiste et de la facture quittancée y afférente. Le remboursement n'est autorisé que pour un seul cycle de soins par an et s'élève à 50% de la dépense totale supportée pour l'achat du médicament en question.

Per i minori compresi nella fascia di età 0 – 14 anni il rimborso di cui sopra sarà corrisposto in misura pari al 70% della spesa totale sostenuta per il farmaco.

B) Prestazioni erogabili ai soggetti aventi diritto all'esenzione totale dalla partecipazione alla spesa sanitaria per età e reddito ai sensi della normativa vigente e ai soggetti o nuclei con reddito inferiore ai sottoelencati limiti.

Composizione del nucleo familiare	limiti stabiliti per il reddito del nucleo familiare
unico componente	L. 30.000.000
due componenti	L. 42.000.000
tre componenti	L. 50.000.000
quattro componenti	L. 55.000.000
cinque componenti	L. 60.000.000
sei componenti	L. 65.000.000
sette componenti	L. 70.000.000
otto componenti	L. 75.000.000
oltre gli otto componenti	L. 75.000.000+ 5.000.000
	per ciascun componente oltre gli otto

1) Presidi per riparare l'incontinenza:

Gli ausili per riparare l'incontinenza vengono forniti direttamente dall'U.S.L. secondo le seguenti quantità massime:

pannolone a mutandina	120 pezzi al mese
pannolone sagomato	120 pezzi al mese
mutandine riutilizzabili	3 pezzi al mese
pannolino rettangolare	150 pezzi al mese
traverse impermeabili	60 pezzi al mese
pannolini bimbo	150 pezzi al mese
catetere monouso	30 pezzi al mese

Il diritto a una fornitura è subordinato alla presentazione di una certificazione rilasciata preferibilmente dall'U.B. di Urologia del Presidio ospedaliero o dagli specialisti competenti operanti nell'U.S.L. attestante l'incontinenza. La consegna viene effettuata per un fabbisogno di tre mesi.

2) Prestazioni di odontostomatologia:

L'U.S.L. eroga ai cittadini residenti iscritti al Servizio Sanitario regionale in misura intera se titolari di esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per motivi di età e di reddito ai sensi della normativa vigente e in misura differenziata se titolari di un reddito non superiore ai limiti stabiliti dalla tabella soprariportata, contributi finanziari per prestazioni di:

A – Protesi dentarie, lire 100.000 per elemento sostituito.

Qualora la sostituzione interessi solo una emiarcata il

Pour les mineurs compris dans la tranche d'âge allant de 0 à 14 ans, le remboursement susmentionné s'élève à 70% de la dépense totale supportée pour l'achat du médicament en question.

B) Prestations en faveur des personnes exemptées du concours aux frais sanitaires en raison de leur âge et de leurs revenus, aux termes des dispositions en vigueur, et en faveur des personnes ou des foyers justifiant d'un revenu non supérieur aux limites indiquées ci-après :

Composition du foyer	Plafond de revenu établis au titre du foyer
un seul membre	30 000 000 L
deux membres	42 000 000 L
trois membres	50 000 000 L
quatre membres	55 000 000 L
cinq membres	60 000 000 L
six membres	65 000 000 L
sept membres	70 000 000 L
huit membres	75 000 000 L
plus de huit membres	75 000 000 L + 5 000 000 L
	pour chaque membre en plus du huitième

1) Produits pour incontinents :

Les produits pour les incontinents sont directement fournis par l'USL suivant les quantités mentionnées ci-après :

couches-culottes	120 pièces par mois
couches anatomiques	120 pièces par mois
culottes réutilisables	3 pièces par mois
couches rectangulaires	150 pièces par mois
alèses imperméables	60 pièces par mois
couches pour enfants	150 pièces par mois
cathéter à usage unique	30 pièces par mois

Le droit de recevoir les produits susmentionnés est subordonné à la présentation d'un certificat délivré, de préférence, par l'U.B. d'urologie du centre hospitalier ou par des spécialistes de l'USL attestant que le patient concerné est incontinent. Chaque fourniture est faite pour trois mois.

2) Prestations odontostomatologiques :

Les citoyens inscrits au Service sanitaire régional perçoivent de l'USL les aides financières afférentes aux prestations indiquées ci-après dans leur intégralité, s'ils sont exemptés du concours aux frais sanitaires en raison de leur âge et de leurs revenus au sens des dispositions en vigueur, et dans une mesure variable, s'ils justifient d'un revenu non supérieur aux plafonds figurant au tableau susmentionné :

A – Prothèses dentaires : 100 000 L par élément remplacé.

L'aide peut être attribuée une fois tous les trois ans,

rimborso può essere concesso una volta ogni triennio, qualora la sostituzione interessi l'apparato dentario complessivo, una volta ogni quinquennio.

- B – Cure ortodontiche, nella misura dell'80% della spesa, sino ad un massimo di lire 1.000.000 annue, per anni tre.

Hanno diritto ai contributi finanziari gli assistiti che si siano sottoposti alle prestazioni di cui al presente punto, fatturate nell'anno 2001.

Per ottenere i contributi finanziari i cittadini debbono presentare domanda all'U.S.L. su carta semplice (possibilmente con il modulo prestabilito), entro 60 giorni dalla data della fattura allegando l'originale della fattura o ricevuta fiscale in data successiva al 1° gennaio 2001, rilasciata a titolo personale da medici o odontoiatri e da odontotecnici, ciascuno per le proprie competenze. Limitatamente al costo delle protesi dentarie sono altresì accettate le fatture e le ricevute fiscali emesse da società o da studi associati purchè gli originali delle stesse siano controfirmati da un medico o da un odontoiatra.

Le domande per i soggetti di età minore, sono rivolte da un esercente la potestà parentale.

L'U.S.L. può svolgere ogni controllo ritenuto utile per accertare l'effettuazione delle prestazioni e la regolarità delle pezze giustificanti le spese.

3) Fornitura lenti da vista:

L'U.S.L. rimborsa totalmente ai cittadini residenti in Valle d'Aosta iscritti al Servizio Sanitario regionale, se titolari di esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per motivi di età e di reddito ai sensi della normativa vigente e in misura ridotta del 65% se titolari di un reddito non superiore ai limiti stabiliti dalla tabella soprapportata, le spese sostenute per la fornitura di lenti da vista secondo le disposizioni contenute nella convenzione che l'Amministrazione regionale ha stipulato con gli ottici operanti in Valle d'Aosta.

Tali disposizioni hanno validità fino alla stipula della nuova convenzione.

Per quanto previsto dal presente allegato l'U.S.L. è tenuta a presentare all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, un rendiconto ed una relazione semestrale relativa ad ogni voce.

L'U.S.L. è tenuta inoltre ad organizzare e regolamentare i rapporti tra i vari servizi coinvolti: Farmacia del Presidio ospedaliero, servizio economato, varie unità operative, onde evitare duplicazioni di interventi e procedure differenziate che si traducono in un trattamento non uniforme nei confronti degli utenti.

en cas de remplacement partiel, et une fois tous les cinq ans, en cas de substitution totale d'une prothèse dentaire ;

- B – Soins orthodontiques : 80% de la dépense, jusqu'à concurrence de 1 000 000 L par an, pour trois ans.

Les aides financières susmentionnées sont octroyées aux patients ayant bénéficié des prestations visées au présent point au titre de 2001.

À cette fin, lesdits patients doivent présenter à l'USL, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture afférente à la prestation, une demande sur papier libre (préférentiellement établie sur le modèle prévu à cet effet) assortie de l'original de ladite facture ou du titre fiscal délivré après le 1^{er} janvier 2001 par un médecin, un chirurgien dentiste ou un prothésiste dentaire à titre personnel. Les factures et les titres fiscaux établis par des sociétés ou des cabinets de groupe sont admis uniquement pour ce qui est du coût des prothèses dentaires et à condition que les originaux soient contre-signés par un médecin ou un chirurgien dentiste.

Les demandes relatives à des mineurs sont déposées par une personne exerçant l'autorité parentale.

L'USL a la faculté de procéder à tout contrôle jugé utile en vue de vérifier que les prestations ont été réellement fournies et que les pièces justificatives sont régulières.

3) Fourniture de verres correcteurs :

L'USL rembourse intégralement aux citoyens inscrits au Service sanitaire régional les dépenses supportées pour l'achat de verres correcteurs, s'ils sont exemptés du concours aux frais sanitaires en raison de leur âge et de leurs revenus, au sens des dispositions en vigueur, et à raison de 65%, s'ils justifient d'un revenu inférieur aux plafonds figurant au tableau ci-dessus, conformément à la convention que l'Administration régionale a signée avec les opticiens œuvrant en Vallée d'Aoste.

Lesdites dispositions sont valables jusqu'à la signature d'une nouvelle convention.

Pour tout ce qui est prévu à la présente annexe, l'USL est tenue de présenter à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales un compte rendu et un rapport semestriel relatif à chaque type de prestation.

L'USL est également tenue d'organiser et de régler les rapports entre les différents services concernés (pharmacie du centre hospitalier, service de l'économat et unités opérationnelles) afin de ne pas répéter des interventions déjà effectuées et de ne pas appliquer des procédures différentes, ce qui entraînerait un traitement non homogène des usagers.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che l'Impresa PLASSIER s.r.l. di LA SALLE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di regolarizzazione e potenziamento dell'esistente impianto idroelettrico ad acqua fluente sul torrente Lenteney nel Comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Société PLASSIER s.r.l. de LA SALLE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la mise aux normes et l'extension de l'installation hydroélectrique au fil de l'eau sur le Lenteney dans la Commune de LA SALLE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ARVIER. Estratto di deliberazione 20 novembre 2000, n. 26.

Approvazione di variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione annesse al PRG con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione dell'Urbanistica.

Omissis

di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 della L.R. n. 11/1998, la variante non sostanziale alle N.T.A. annesse al P.R.G., art. 2.3 – zone A – lett. F n. 1 – Modalità di intervento punto II°, V, con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione dell'Urbanistica, sostituendo l'attuale testo: lettera f) n. 1) modalità di intervento; punto II prescrizioni particolari per le zone A del P.R.G. di ARVIER delle Norme Tecniche di Attuazione annesse al Piano Regolatore Generale che recita: «I fabbricati alber-

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ARVIER. Extrait de la délibération n° 26 du 20 novembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle concernant les normes techniques d'application annexées au PRG et accueil des observations formulées par la Direction de l'urbanisme.

Omissis

Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle des NTA annexées au PRGC relative à l'art. 2.3 – zones A – point 1) de la lettre F) – Modalités d'intervention, point II, V. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ont été accueillies et le point 1) de la lettre f) – modalités d'intervention, point II – prescriptions particulières pour les zones A du PRGC d'Arvier des Normes techniques d'application annexées au Plan régulateur général, dont le texte est le sui-

ghieri compresi negli agglomerati di cui al primo comma sono soggetti alle suesposte limitazioni, salvo quanto previsto all'art. 20 della L.R. n. 14/78;

con la seguente nuova formulazione:

- gli ampliamenti volumetrici diretti a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto a una maggiore qualificazione del servizio alberghiero previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio e in materia di turismo; i fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi della presente lettera non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a cura e a spese degli interessati. Gli ampliamenti volumetrici devono rispettare le disposizioni seguenti:
- il volume aggiunto non può superare la misura del venti per cento del volume già esistente alla data in entrata in vigore della presente legge computato escludendo gli ampliamenti volumetrici già realizzati in deroga; in assenza del provvedimento di cui all'art. 24 il volume da conteggiare è tutto quello emergente dal suolo a sistemazione avvenuta, con la sola esclusione del volume tecnico del sottotetto derivante da una copertura a falde inclinate nel caso in cui le falde di copertura siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, con la possibilità di interporre, tra le falde e il solaio, una trave o dormiente di altezza non superiore a centimetri quaranta; nel caso, in cui le falde di copertura non siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, il sottotetto deve essere conteggiato ai fini del calcolo sia dei piani che del volume; è altresì conteggiato il volume non emergente dal suolo a sistemazione avvenuta nei casi in cui è destinato a uso residenziale, uffici e negozi, con l'esclusione dei volumi tecnici;
- in ordine alle distanze degli edifici vicini il volume aggiunto deve rispettare le disposizioni del codice civile.

Arvier, 9 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
DUPONT

vant : « I fabbricati alberghieri compresi negli agglomerati di cui al primo comma sono soggetti alle suesposte limitazioni, salvo quanto previsto all'art. 20 della LR n° 14/1978 » est remplacé comme suit :

- « Gli ampliamenti volumetrici diretti a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto a una maggiore qualificazione del servizio alberghiero previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio e in materia di turismo; i fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi della presente lettera non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a cura e a spese degli interessati. Gli ampliamenti volumetrici devono rispettare le disposizioni seguenti:
- il volume aggiunto non può superare la misura del venti per cento del volume esistente alla data di entrata in vigore della presente legge computato escludendo gli ampliamenti volumetrici già realizzati in deroga; in assenza del provvedimento di cui all'art. 24 il volume da conteggiare è tutto quello emergente dal suolo a sistemazione avvenuta, con la sola esclusione del volume tecnico del sottotetto derivante da una copertura a falde inclinate nel caso in cui le falde di copertura siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, con la possibilità di interporre, tra le falde e il solaio, una trave o dormiente di altezza non superiore a centimetri quaranta; nel caso in cui le falde di copertura non siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, il sottotetto deve essere conteggiato ai fini del calcolo sia dei piani che del volume; è altresì conteggiato il volume non emergente dal suolo a sistemazione avvenuta nei casi in cui è destinato a uso residenziale, uffici e negozi, con l'esclusione dei volumi tecnici;
 - in ordine alle distanze degli edifici vicini il volume aggiunto deve rispettare le disposizioni del codice civile. »

Fait à Arvier, le 9 janvier 2001.

Le secrétaire communal,
Vittorio DUPONT

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di collaboratore tecnico antincendi (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso del diploma di geometra o di perito tecnico industriale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- c) essere in piena ed incondizionata idoneità psico-fisica al disimpegno delle mansioni previste per i servizi antincendi. Tale requisito sarà accertato secondo le modalità previste dagli artt. 4 e 14 del presente bando esclusivamente al personale appartenente all'area amministrativa-contabile. Sono causa di non idoneità per l'assunzione le patologie previste nell'allegato A).

3. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, ad eccezione del requisito di cui alla lettera c), devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre collaborateurs techniques d'incendie (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient d'un diplôme de géomètre ou de technicien industriel.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir une taille de 1,65 m au moins ;
- c) Justifier des conditions d'aptitude psycho-physique requises pour les services d'incendie. Lesdites conditions sont vérifiées selon les modalités prévues aux art. 4 et 14 du présent avis uniquement pour les personnels du secteur administratif et comptable. Les maladies visées à l'annexe A entraînent la non-aptitude du candidat aux fins du recrutement ;

3. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis, à l'exception de la condition visée à la lettre c).

4. Passé ledit délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) di avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- g) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 7, comma 4);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) Qu'ils ont une taille de 1,65 m au moins ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- g) Leur domicile ou adresse ;
- h) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième alinéa de l'art. 7 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso (allegato B), riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4
Accertamenti sanitari preliminari
all'ammissione al concorso

1. I candidati devono essere sottoposti ad accertamenti sanitari preliminari all'ammissione al concorso ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 1/2000.

2. Scaduto il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso, la Direzione sviluppo organizzativo comunicherà ai partecipanti, mediante lettera raccomandata o telegramma, il giorno e l'ora in cui gli stessi dovranno presentarsi presso gli ambulatori dei Medici di Sanità Pubblica del Servizio di Igiene per essere sottoposti a visita al fine del rilascio del «Certificato di idoneità per l'ammissione al concorso».

3. I candidati dovranno presentarsi presso gli ambulatori già in possesso dell'esito dei sottoriportati accertamenti, effettuati presso strutture pubbliche e in data non anteriore a tre mesi:

- ECG a riposo;
- Emocromo completo;
- Glicemia;
- Creatinemia.

4. Il costo della certificazione è di circa lire 60.000, escluso il costo degli accertamenti, anch'esso a carico degli interessati.

5. In fase di visita per il rilascio di tale certificazione gli interessati saranno sottoposti a:

- controllo statura non inferiore a m. 1,65

Art. 5
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours (annexe B) et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4
Visites médicales aux fins
de l'admission au concours

1. Tout candidat doit subir une visite médicale aux fins de l'admission au concours, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 1/2000.

2. Passé le délai de présentation des actes de candidature, la Direction du développement organisationnel communie aux candidats, par lettre recommandée ou par télégramme, le jour et l'heure de ladite visite médicale, qui est effectuée par les médecins de santé publique du Service d'hygiène ; à l'issue de ladite visite, un certificat d'aptitude aux fins de l'admission au concours leur est délivré.

3. Les candidats doivent se présenter à ladite visite munis du résultat des tests indiqués ci-après, délivrés par une structure publique à une date non antérieure à trois mois :

- ECG ;
- analyse du sang complète ;
- glycémie ;
- créatinine.

4. Le prix de la visite médicale est de 60 000 livres environ et ne comprend pas les tests, eux aussi aux frais des candidats.

5. Lors de ladite visite, les candidats doivent subir les contrôles suivants :

- taille (1,65 m au moins).

Art. 5
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature

e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 6 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 7 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 6 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et e) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 7 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morfosyntaxique complexe.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 1 h 30.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de 2 minutes environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre de questions doit être compris entre 15 et 20.

Il y a lieu de prévoir la lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, qui doit contenir les informations dont le candidat dispose, celui-ci doit donner et justifier son propre point de vue en 4/5 minutes. Il peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux

- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 8.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria C o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco inquadrato in un profilo di categoria C.

Art. 8
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta diretta ad accertare la capacità dei concorrenti a relazionare su un intervento complesso o un problema di servizio ed a proporre i provvedimenti ritenuti idonei dal punto di vista dell'efficienza dei soccorsi e della correttezza ed economicità organizzativa;
- b) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - elementi di costruzioni: strutture varie e calcoli relativi alla stabilità, caratteristiche dei materiali impiegati nelle costruzioni, lesioni nei fabbricati;
 - idraulica: idrostatica e relativi problemi, calcoli delle condotte d'acqua, acquedotti, canali, nozione sul regime dei corsi d'acqua e opere di difesa, macchine idrauliche;

- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie C ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie C.

Art. 9
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite visant à vérifier l'aptitude du candidat à rédiger un rapport sur une opération complexe ou sur un problème de service et à proposer les mesures nécessaires aux fins de l'efficacité des secours et de l'économie organisationnelle.
- b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - éléments en matière de construction : structures diverses et calculs relatifs à la stabilité, caractéristiques des matériaux utilisés dans la construction, lésions des immeubles ;
 - hydraulique : hydrostatique et problèmes y afférents, calculs relatifs aux conduites d'eau, aux réseaux de distribution d'eau et aux canaux, notions sur le régime des cours d'eau et sur les ouvrages de protection, appareils hydrauliques.

c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- norme sulla prevenzione degli infortuni sul lavoro;
- elementi di polizia giudiziaria riguardanti l'attività dei vigili del fuoco;
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

Art. 9
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

Servizio prestato come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,37
- nel profilo di vigile, per ogni anno: punti 0,17
- nei profili dell'area amministrativa a partire dalla categoria C – posizione C1, per ogni anno: punti 0,12

Servizio prestato come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale:

- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,36
- nel profilo di vigile, per ogni anno: punti 0,16

L'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco: punti 0,10

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- législation en matière de prévention des accidents du travail ;
- éléments de police judiciaire qui concernent l'activité des sapeurs-pompiers ;
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie ;
- organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel :

- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,37 point
- profil de sapeur-pompier, pour chaque année : 0,17 point
- profils du secteur administratif, à compter de la catégorie C, position C1, pour chaque année : 0,12 point

Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans des emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial :

- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,36 point
- profil de sapeur-pompier, pour chaque année : 0,16 point

Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier : 0,10 point

Aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni: punti 0,10

Essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio punti 0,10

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins :0,10 point

État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions : 0,10 point

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di appro-

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à

vazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per la copertura di altri posti di Collaboratore tecnico antincendi che si rendessero vacanti.

Art. 13

Verifica della veridicità delle dichiarazioni
sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14

Accertamenti sanitari preliminari
al corso di formazione

1. I vincitori del concorso saranno sottoposti ad accertamenti sanitari che saranno effettuati dalla struttura sanitaria competente dell'USL della Valle d'Aosta.

2. I requisiti psicofisici ed attitudinali di cui devono essere in possesso i vincitori del concorso sono i seguenti:

- a) peso corporeo contenuto nei limiti previsti dalla seguente formula: altezza (espressa in centimetri) meno 100 più o meno 20 %;
- b) normalità del senso luminoso e cromatico, quest'ultimo determinato mediante corretta lettura e/o interpretazione delle tavole di Ishihara;
- c) normalità del campo visivo;
- d) percezione della voce sussurrata a sei metri da ciascun orecchio, con esclusione di uso di protesi acustica;
- e) apparato dentario tale da assicurare la funzione masticatoria.

Art. 15

Corso di formazione

1. I vincitori del concorso devono frequentare un corso di formazione, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata, della durata minima di un mese. La frequenza al corso è obbligatoria ed è accertata mediante la rilevazione giornaliera delle presenze. La tipologia e le modalità organizzative del corso sono stabilite dal competente dirigente della struttura regionale dei servizi antincendi.

compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de collaborateurs techniques d'incendie susceptibles d'être vacants.

Art. 13

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14

Contrôles sanitaires préliminaires
au cours de formation

1. Les visites médicales que doivent subir les lauréats sont effectuées par la structure sanitaire compétente de l'USL de la Vallée d'Aoste.

2. Les lauréats doivent réunir les conditions d'aptitude psycho-physique indiqués ci-après :

- a) Poids dans les limites prévues par la formule suivante : taille (en centimètres) moins 100 plus ou moins 20% ;
- b) Sens lumineux et sens coloré normaux ; le sens coloré est établi sur la base de la lecture et/ou de l'interprétation des tables de Ishihara ;
- c) Champ visuel normal ;
- d) Perception, à chaque oreille, de la parole chuchotée à six mètres ; l'utilisation de prothèses auditives n'est pas admise ;
- e) Système dentaire en mesure d'assurer la mastication.

Art. 15

Cours de formation

1. Les lauréats sont tenus de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours de formation d'une durée d'un mois minimum organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. L'assiduité est obligatoire et constatée par l'enregistrement quotidien des présences. La typologie du cours et les modalités organisationnelles sont établies par le dirigeant de la structure régionale des services de lutte contre les incendies.

2. I vincitori del concorso durante la frequenza al corso sono considerati in servizio a tutti gli effetti e percepiscono il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio. Gli idonei al corso ottengono la nomina. I non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

Art. 16
Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro.

2. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 17
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 18
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 19
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

2. Les lauréats qui participent au cours de formation en cause sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Les candidats jugés aptes obtiennent la nomination. Les candidats qui ne sont pas jugés aptes pour des raisons de force majeure peuvent être admis à participer à un autre cours ; ceux qui n'obtiennent pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours perdent leur droit à la nomination.

Art. 16
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail.

2. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

Art. 17
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 18
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 19
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tel. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO A)

Sono causa di non idoneità all'assunzione, le seguenti malattie ed infermità:

- a) le malattie infettive e/o contagiose anche ad andamento cronico o in fase clinica silente;
- b) le gravi allergopatie anche in fase clinica silente;
- c) l'alcoolismo, le tossicomanie, le intossicazioni croniche di origine esogena;
- d) le infermità e gli esiti di lesioni della cute e delle mucose visibili; le malattie cutanee croniche; le cicatrici infossate ed aderenti, alteranti la funzione; i tramiti fistolosi che, per sede ed estensione producano disturbi funzionali, i tumori cutanei; i tatuaggi che, per la loro sede e visibilità, siano deturpanti;
- e) la presenza di trapianti di organi o di parte di organi;
- f) la presenza di innesti e/o di mezzi di sintesi eterologhi a livello dei vari organi e/o apparati;
- g) le infermità ed imperfezioni degli organi del capo e/o i loro esiti funzionalmente apprezzabili; le gravi imperfezioni del globo oculare; le malattie croniche delle palpebre, dell'apparato lacrimale e del globo oculare; i disturbi della motilità dei muscoli oculari estrinseci, le retinopatie; le stenosi e le poliposi nasali; le malformazioni della bocca; le gravi malocclusioni dentarie con alterazione della funzione masticatoria; le disfonie e le gravi balbuzie; la perforazione timpanica; le infermità o i disturbi funzionali cocleo-vestibolari o gli esiti funzionalmente apprezzabili;
- h) le infermità funzionalmente apprezzabili del collo e dei relativi organi ed apparati; l'ipertrofia tiroidea con distroidismo di rilevanza clinica;
- i) le infermità del torace: deformazioni congenite, rachitiche e post-traumatiche;
- j) le infermità dei bronchi e dei polmoni; le bronchiti croniche; l'asma bronchiale; cisti o tumori polmonari; i segni radiologici di malattia tubercolare dell'apparato pleuropolmonare in atto o pregressa, qualora gli esiti siano di sostanziale rilevanza; le infermità mediastiniche e le anomalie di posizione di organi, vasi o visceri con spostamenti mediastinici;
- k) le infermità ed imperfezioni dell'apparato cardio-circolatorio; malattie dell'endocardio, del miocardio, del pericardio; i gravi disturbi funzionali cardiaci; i disturbi del ritmo: aritmie ipocinetiche (BAV 2° grado Mobitz 2, BAV 3° grado), aritmie ipercinetiche (tachicardia sopra-

ANNEXE A

Les maladies et les affections ci-après entraînent la non-aptitude du candidat aux fins du recrutement :

- a) Les maladies infectieuses et/ou contagieuses, même chroniques ou ne manifestant aucun signe clinique ;
- b) Les allergies graves, même ne manifestant aucun signe clinique ;
- c) L'alcoolisme, les toxicomanies, les intoxications chroniques d'origine exogène ;
- d) Les affections et les conséquences des lésions de la peau et des muqueuses visibles ; les maladies chroniques de la peau ; les cicatrices enfoncées et rétractiles, comportant une altération fonctionnelle ; les trajets fistuleux qui, du fait de leur position et de leur étendue, comportent des troubles fonctionnels ; les tumeurs de la peau; les tatouages inesthétiques du fait de leur position et de leur visibilité ;
- e) La présence d'organes ou de parties d'organes greffés ;
- f) La présence de greffons et/ou de produits de synthèse hétérologues au niveau des organes et/ou des appareils ;
- g) Les affections et les imperfections des organes de la tête et/ou leurs conséquences fonctionnelles ; les imperfections graves du globe oculaire ; les maladies chroniques des paupières, de l'appareil lacrymal et du globe oculaire ; les troubles de la motilité de la musculature extrinsèque, les rétinopathies, les sténoses et les polypes du nez ; les malformations de la bouche ; les malocclusions graves comportant une altération de la mastication ; les dysphonies et le balbutiement grave ; la perforation du tympan ; les affections ou les atteintes cochléaires et vestibulaires ou leurs conséquences ;
- h) Les affections du cou et des organes et des appareils y afférents comportant des troubles fonctionnels visibles ; l'hypertrophie de la thyroïde avec dysthyroïdie cliniquement appréciable ;
- i) Les affections du thorax : déformations congénitales et déformations dues au rachitisme ou à des traumatismes ;
- j) Les affections des bronches et des poumons : les bronchites chroniques, l'asthme catarrhal ; les kystes et les tumeurs pulmonaires ; les signes radiologiques d'une maladie tuberculeuse de l'appareil pleuro-pulmonaire en cours ou révolue, au cas où les conséquences de celle-ci seraient importantes ; les affections médiastinales et les anomalies de la position d'organes, de vaisseaux ou de viscères avec déplacements médiastinaux ;
- k) Les affections et les imperfections de l'appareil cardiovasculaire ; les maladies de l'endocarde, du myocarde et du péricarde ; les troubles cardiaques graves ; les troubles du rythme : les arythmies dues à hypocinésie (BAV 2° degré Mobitz 2, BAV 3° degré), les arythmies dues à hy-

- ventricolare, tachiaritmie sopraventricolari, battiti ectopici ventricolari di natura non funzionale), preeccitazioni ventricolari, presenza di segnapassi artificiale; i disturbi di conduzione intraventricolare (blocco di branca sinistro, blocco di branca destro + blocco fascicolare, sindrome da QT lungo), anche senza altro riscontro di cardiopatia organica; i rumori ed i soffi cardiaci compatibili con cardiopatia congenita e/o acquisita; l'ipertensione arteriosa (valori superiori a 150 mm Hg per la sistolica e superiori a 90 mm Hg per la diastolica), anche se di tipo essenziale e/o senza interessamento di organi od apparati, che risulti confermata dopo test di tolleranza allo sforzo; le arteriopatie; gli aneurismi; le varici estese e voluminose, le flebiti e loro esiti comportanti disturbi trofici; le emorroidi croniche voluminose e molteplici;
- l) le infermità ed imperfezioni dell'addome: anomalie della posizione dei visceri; le malattie degli organi addominali, o i loro esiti, che determinano apprezzabile ripercussione sullo stato generale; le ernie; il laparocelo;
- m) le infermità e le imperfezioni dell'apparato osteoarticolare e muscolare: tutte le alterazioni dello scheletro consecutive a fatti congeniti, rachitismo, malattie o traumi, ostacolanti la funzionalità organica o alteranti l'euritmia corporea; le malattie ossee o cartilaginee in atto, determinanti apprezzabili limitazioni della funzionalità articolare; le malattie delle aponeurosi, dei muscoli, dei tendini e dei legamenti, tali da ostacolare o limitare anche in modo parziale la funzione articolare;
- n) le infermità e le imperfezioni dell'apparato neuropsichico: malattie del sistema nervoso centrale o periferico o autonomo e loro esiti di rilevanza funzionale; infermità psichiche invalidanti: psicosi in atto o pregresse, psiconevrosi in atto anche se in trattamento, personalità psicopatiche ed abnormi; epilessia;
- o) le infermità e le imperfezioni dell'apparato urogenitale: malattie renali in atto o croniche, che necessitino o no di dialisi; la ritenzione urinaria anche di tipo funzionale; le malattie croniche dei testicoli, ivi compreso l'arresto di sviluppo, o l'assenza o la ritenzione bilaterale; l'idrocele; il varicocele voluminoso; le malattie in atto, infiammatorie e non, dell'apparato ginecologico di significativo rilievo clinico; l'incontinenza urinaria; la progressiva nefrectomia;
- p) le infermità del sangue, degli organi emopoietici e del sistema reticolo-istiocitario di apprezzabile entità, comprese quelle congenite; le immunodeficienze congenite; le enzimopatie eritrocitarie;
- q) il diabete mellito; le sindromi dipendenti da alterata funzione delle ghiandole endocrine;
- r) le neoplasie, anche benigne se causa di apprezzabile deficit funzionale di organi od apparati;
- percinésie (tachycardies supraventriculaires, tachyrythmies supraventriculaires, pace-maker ectopique ventriculaire d'origine non fonctionnelle), les tachycardies ventriculaires, la présence d'un stimulateur cardiaque artificiel ; les troubles de la conduction intracardiaque (bloc de branche gauche, bloc de branche droit plus bloc du faisceau, syndrome de QT long) même ne comportant aucun autre symptôme de cardiopathie organique ; les bruits ou les souffles compatibles avec une cardiopathie congénitale et/ou acquise ; l'hypertension artérielle (valeurs de plus de 150 mm Hg pour la pression systolique et 90 mm Hg pour la pression diastolique) même essentielle et/ou ne comportant aucune conséquence sur les organes et les appareils, confirmée après un test de tolérance aux efforts ; les artériopathies ; les anévrismes ; les varices étendues et volumineuses, les phlébites et leurs conséquences provoquant des troubles trophiques ; les hémorroïdes chroniques volumineuses et multiples ;
- l) Les affections et les imperfections de l'abdomen : anomalies de la position des viscères ; les maladies des organes abdominaux ou leurs conséquences sur l'état général de santé ; les hernies ; les tumeurs de l'abdomen ;
- m) Les affections et les imperfections de l'appareil ostéo-articulaire et musculaire ; toutes les altérations du squelette, dues à des problèmes congénitaux, au rachitisme, à des maladies ou à des traumatismes, entravant la fonctionnalité organique ou altérant l'eurythmie corporelle ; les maladies des os et des cartilages comportant une limitation de la fonctionnalité articulaire ; les maladies des aponeuroses, des muscles, des tendons et des ligaments entravant ou limitant, même partiellement, la fonctionnalité articulaire ;
- n) Les affections et les imperfections du système neuropsychologique : maladie du système nerveux central et périphérique ou autonome et leurs conséquences fonctionnelles ; les affections psychiques invalidantes ; les psychoses en cours ou révolues, la psychonévrose, même en cours de traitement, les psychopathologies et les troubles de la personnalité ; l'épilepsie ;
- o) Les affections et les imperfections de l'appareil génito-urinaire : les maladies rénales aiguës ou chroniques nécessitant ou non de dialyse ; la rétention d'urine, même d'ordre fonctionnel ; les maladies chroniques des testicules, y compris l'arrêt du développement, l'absence ou l'ectopie bilatérale de ces derniers ; l'hydrocèle ; la varicocele volumineuse ; les maladies, inflammatoires ou non, de l'appareil génital comportant des signes cliniques importants ; l'incontinence d'urine ; la néphrectomie ;
- p) Les affections du sang, des organes hématopoïétiques et du système réticulo-histiocyttaire, y compris les affections congénitales ; les immunodéficiences congénitales ; les enzymopathies érythrocytaires ;
- q) Le diabète sucré ; les syndromes dérivant d'une altération du fonctionnement des glandes endocrines ;
- r) Les affections néoplasiques, même bénignes, si elles provoquent un déficit fonctionnel d'organes ou d'appareils ;

- s) la presenza nelle urine, o in altri liquidi biologici, di una o più sostanze, o loro metaboliti, previste dall'art. 14 del decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309;
- t) le micosi e le parassitosi clinicamente rilevabili, che siano cause di importanti lesioni organiche o di notevoli disturbi funzionali.

Requisiti attitudinali di cui devono essere in possesso i vincitori dei concorsi pubblici per i ruoli dell'area operativa tecnica:

I vincitori del concorso devono possedere una personalità sufficientemente matura con stabilità del tono dell'umore, capacità di autocontrollo, uno spiccato senso di responsabilità, capacità di decidere e gestire con rapidità ed equilibrio anche problematiche che richiedano soluzioni tempestive ed immediate, avuto riguardo alle capacità di critica ed autocritica ed al livello di autostima, in rapporto alle mansioni ed alle funzioni previste dalle rispettive carriere.

ALLEGATO B)

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di collaboratore tecnico antincendi (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

- s) La présence dans les urines ou dans d'autres liquides biologiques d'une ou de plusieurs substances – ou de leurs métabolites – au sens de l'article 14 du décret du Président de la République n° 309 du 9 octobre 1990 ;
- t) Les mycoses et les parasitoses cliniquement appréciables comportant d'importantes lésions organiques ou des troubles fonctionnels considérables.

Conditions d'aptitude que doivent réunir les lauréats des concours externes pour les recrutements dans le cadre du secteur technico-opérationnel :

Tout lauréat doit avoir une personnalité assez forte et être d'humeur égale ; posséder une bonne maîtrise de soi et avoir un sens prononcé des responsabilités ; savoir prendre des décisions et agir avec rapidité et pondération même en cas de problèmes qui nécessitent des solutions immédiates ; savoir aussi bien formuler des critiques que faire son auto-critique et avoir une bonne estime de soi, compte tenu des attributions et des fonctions prévues pour le poste qu'il est appelé à remplir.

ANNEXE B

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre collaborateurs techniques d'incendie (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino italiano;
- b) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di _____, conseguito presso l'Istituto _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- c) di avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- f) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- g) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4) del bando di concorso per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- h) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- c) Avoir une taille de 1,65 m au moins ;
- d) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- e) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- f) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- g) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- h) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,

e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal __ al __ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 26

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C - posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ___ au ___), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 26

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de 10 chefs de section (catégorie C - position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale professionista, appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di caposquadra (categoria C – posizione C1: aiuto-collaboratore).

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) di essere titolare, da almeno cinque anni, di un posto di ruolo nel profilo professionale di caposquadra presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- d) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze;
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- h) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a risponderne ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68,

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les professionnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organisme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient de cinq ans au moins de service effectif dans le profil professionnel de chef d'équipe (catégorie C – position C1 : aides-collaborateurs).

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

3. Passé ledit délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont titulaires, depuis cinq ans au moins, d'un poste de chef d'équipe, d'abord auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ensuite du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- d) Leur domicile ou adresse ;
- e) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- f) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- h) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modi-

e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti ammessi a partecipare al concorso sono

fiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les aspirants admis au concours sont dispensés de

esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto appartenenti alla stessa categoria per la quale è bandito il concorso.

2. Sono invece tenuti a sostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana coloro che intendono svolgere le prove d'esame in lingua francese. L'accertamento sarà effettuato con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) un questionario a risposta sintetica vertente sulle seguenti materie:
- normativa regionale sulla gestione e sulla disciplina del personale dei vigili del fuoco;
 - adempimenti di polizia giudiziaria riguardanti i vigili del fuoco;
 - conoscenza dei piani di protezione civile riguardanti la Valle d'Aosta;
- b) una prova scritta consistente nella redazione della relazione relativa all'intervento delle squadre coordinate dal caporeparto in uno scenario incidentale proposto;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

l'épreuve de vérification de la connaissance du français du fait qu'ils appartiennent à la même catégorie dont relèvent les postes à pourvoir.

2. Sont par contre tenues de passer l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien les personnes qui entendent utiliser la langue française lors des épreuves du concours. Il est procédé à ladite vérification selon les modalités prévues à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique :
- législation régionale en matière de sapeurs-pompiers ;
 - fonctions de police judiciaire exercées par les sapeurs-pompiers ;
 - plans de protection civile en Vallée d'Aoste.
- b) Une épreuve écrite consistant dans la rédaction d'un rapport sur l'intervention des équipes coordonnées par le chef de section dans le cadre d'un accident donné.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie ;
 - organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

Servizio prestato come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- nel profilo di caporeparto, per ogni anno: punti 0,37
- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,35
- nei profili dell'area amministrativa a partire dalla categoria C – posizione C1, per ogni anno: punti 0,12

Servizio prestato come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale:

- nel profilo di caporeparto, per ogni anno: punti 0,30
- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,28

L'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco: punti 0,10

Aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni: punti 0,10

Essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio: punti 0,10

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il periodo di servizio richiesto, ai fini dell'ammissione al concorso, non è valutato come titolo.

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel :

- profil de chef de section, pour chaque année : 0,37 point
- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,35 point
- profils du secteur administratif, à compter de la catégorie C, position C1, pour chaque année : 0,12 point

Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans des emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial :

- profil de chef de section, pour chaque année : 0,30 point
- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,28 point

Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier : 0,10 point

Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins : 0,10 point

État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions : 0,10 point

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

La période de service requise aux fins de la participation au concours n'est pas prise en compte aux fins de l'évaluation des titres.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per la copertura di altri posti di Caporeparto che si rendessero vacanti.

Art. 12
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Corso di formazione

1. I vincitori del concorso devono frequentare un corso di formazione, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata, della durata minima di un mese. La frequenza al corso è obbligatoria ed è accertata mediante la rilevazione

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de chef de section susceptibles d'être vacants.

Art. 12
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Cours de formation

1. Les lauréats sont tenus de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours de formation d'une durée d'un mois minimum organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. L'assiduité est obligatoire et constatée par l'enregistrement quoti-

giornaliera delle presenze. La tipologia e le modalità organizzative del corso sono stabilite dal competente dirigente della struttura regionale dei servizi antincendi.

2. I vincitori del concorso durante la frequenza al corso sono considerati in servizio a tutti gli effetti e percepiscono il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio. Se idonei al corso ottengono l'avanzamento; se non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale se ancora non idonei, perdono il diritto all'avanzamento.

Art. 14
Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro.

2. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 15
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

dien des présences. La typologie du cours et les modalités organisationnelles sont établies par le dirigeant de la structure régionale des services de lutte contre les incendies.

2. Les lauréats qui participent au cours de formation en cause sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Les candidats jugés aptes obtiennent l'avancement. Les candidats qui ne sont pas jugés aptes pour des raisons de force majeure peuvent être admis à participer à un autre cours ; ceux qui n'obtiennent pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours perdent leur droit à l'avancement.

Art. 14
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail.

2. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

Art. 15
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare a decorrere dal _____ di un posto di ruolo nel profilo professionale di caposquadra (categoria C - posizione C1: aiuto collaboratore) del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - requisito richiesto per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de dix chefs de section (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire, à compter du _____ d'un poste de chef d'équipe (catégorie C, position C1 : aides-collaborateurs) auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, condition requise pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-

la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 27

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n.7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso di uno dei seguenti diplomi: ragioniere, operatore commerciale, analista contabile, tecnico della gestione aziendale.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso,

sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 27

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de trois comptables (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient de l'un des diplômes suivants : comptable, agent commercial, analyste comptable, technicien de la gestion d'entreprise.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admis-

- specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- f) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze;
- h) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- k) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

- sion au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- g) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- h) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- j) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- k) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un expo-

vo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

sé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 1 h 30.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de 2 minutes environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre de questions doit être compris entre 15 et 20.

Il y a lieu de prévoir la lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, qui doit contenir les informations dont le candidat dispose, celui-ci doit donner et justifier son propre point de vue en 4/5 minutes. Il peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria C o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco inquadrato in un profilo di categoria C.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
- ordinamento finanziario della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - ragioneria e contabilità pubblica applicata alle regioni;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- l'atto amministrativo, il procedimento amministrativo ed il diritto di accesso;
 - la responsabilità amministrativa e contabile del funzionario pubblico;
 - nozioni di contabilità di Stato;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - ordinamento dei servizi antincendi regionali e nazionali.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiun-

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie C ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie C.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- organisation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - comptabilité publique appliquée aux Régions.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- actes administratifs, procédures administratives et droit d'accès ;
 - responsabilité administrative et comptable des fonctionnaires ;
 - notions de comptabilité de l'État ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - législations régionale et nationale en matière de services d'incendie.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu

tivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *Titolo di studio*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado, richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41 Punt. 0,29

voto superiore a 47 Punt. 0,58

voto superiore a 53 Punt. 0,87

60/60 Punt. 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

• se attinente con il posto messo a concorso Punt. 0,40

• se non attinente con il posto messo a concorso Punt. 0,20

B) *Titoli*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché

de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *Titres d'études*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 0,29 point

note : plus de 47 0,58 point

note : plus de 53 0,87 point

note : 60/60 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

• s'il se rapporte aux postes à pourvoir 0,40 point

• s'il ne se rapporte pas aux postes à pourvoir 0,20 point

B) *Titres*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profes-

attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) Servizi

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento della conoscenza della lingua

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

sion se rapportant aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) États de service

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di ragioniere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de comptable susceptibles d'être vacants.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni
sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré sur papier libre, à une date non antérieure à six mois par rapport au délai d'expiration du présent avis, par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue de la nomination.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

4. La nomination peut également être subordonnée à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni e le norme di cui al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273529-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

di essere ammessi al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di _____, conseguito presso l'Istituto _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5) o 6) del bando di concorso in quanto: _____ - _____ ; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6), del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de trois comptables (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième ou du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che i copi fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 28

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 28

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di responsabile amministrativo/contabile (categoria D: funzionario) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 23.001.396 (11.879,23 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: giurisprudenza, scienze politiche, economia e commercio o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un responsable administratif et comptable (catégorie D : cadres), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 23 001 396 L (11 879,23 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient d'une licence en droit, en sciences politiques ou en économie et commerce ou d'un diplôme universitaire dans un domaine correspondant à ceux des licences susdites.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;

- e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- f) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze;
- h) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- k) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- g) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- h) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- j) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- k) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/

parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle

dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées (p. ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation

- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di categoria D o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza del-

- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance

la lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Diritto amministrativo con particolare riferimento:
 - all'attività della Pubblica Amministrazione;
- N.B. tale locuzione comprende anche il procedimento e il diritto di accesso;
- alla responsabilità della Pubblica Amministrazione;
 - alla responsabilità dei funzionari pubblici;
 - alla giustizia amministrativa;
- b) una prova scritta vertente sulla normativa in materia di contabilità pubblica, con particolare riferimento al bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Am-

du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droit administratif et notamment :
 - l'activité de l'Administration publique ;
- N.B. – il y a lieu d'y comprendre la procédure et le droit d'accès.
- la responsabilité de l'Administration publique ;
 - la responsabilité des fonctionnaires ;
 - la justice administrative.
- b) Une épreuve écrite portant sur la législation en matière de comptabilité publique et notamment sur le budget de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie.
 - organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-

ministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *Titolo di studio*

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	Punti 0,33
voto superiore a 98	Punti 0,67
110/110	Punti 1,00
lode	Punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,40
- se non attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,20

B) *Titoli*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

le et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *Titres d'études*

Licence requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87	0,33 point
note : plus de 98	0,67 point
note : 110/110	1,00 point
note : 110 avec mention	1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

- s'il se rapporte au poste à pourvoir 0,40 point
- s'il ne se rapporte pas au poste à pourvoir 0,20 point

B) *Titres*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession se rapportant au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) Servizi

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento della conoscenza della lingua

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine fina-

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) États de service

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'ex-

le, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

piration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di responsabile amministrativo/contabile che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

- 1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca re-

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de responsable administratif et comptable susceptibles d'être vacants.

Art. 12 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

- 1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste

gionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré sur papier libre, à une date non antérieure à six mois par rapport au délai d'expiration du présent avis, par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue de la nomination.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

4. La nomination peut également être subordonnée à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273529-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di responsabile amministrativo/contabile (categoria D : funzionario) nell'ambito

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
- tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un responsable administratif et comptable (catégorie D : cadres), dans le

dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso l'Università _____, nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5) del bando di concorso per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6), del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompier, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompier, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompier et justifier de la licence en _____ obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____ avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante _____; (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente:
– datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – perio-
do di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo
pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettati-
va senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__
è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un
documento di identità del sottoscrittore.

N. 29

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi,
le grade, les attributions et les périodes (du _____ au
_____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel),
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y
afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est
conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe
sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-
sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie,
même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 29

Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di dirigente sanitario chimico.

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Dirigente Sanitario Chimico.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Requisiti richiesti:

- diploma di Laurea in Chimica o Chimica e Tecnologie Farmaceutiche;
- iscrizione all'albo professionale competente;
- specializzazione in una disciplina attinente le attività dell'A.R.P.A..

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *Due prove scritte* vertenti sulle seguenti materie:
 - analisi strumentali in matrici ambientali ed alimentari;
 - normative ed analisi acque.
- *Una prova orale* vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - nozioni di chimica analitica e tecnologie di applicazione;
 - nozioni di legislazione in campo ambientale;
 - metodi statistici per analisi dei dati;
 - ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16.00 del giorno 28 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant sanitaire chimiste.

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant sanitaire chimiste.

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Conditions requises :

- licence en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques ;
- immatriculation au tableau professionnel ;
- spécialisation dans une discipline se rapportant aux activités de l'ARPE.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Deux épreuves écrites* portant sur les matières suivantes :
 - analyses instrumentales relatives à l'environnement et aux denrées alimentaires ;
 - analyse de l'eau et législation y afférente.
- *Une épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - notions de chimie analytique et techniques d'application ;
 - notions de législation en matière d'environnement ;
 - méthodes statistiques pour l'analyse des données ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 28 février 2001, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir

del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'A.R.P.A., Regione Borgnalle, 3 – 11100 AOSTA – telef. 0165/278511, dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 30

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario categoria D – (ex VIII qualifica funzionale CCNL 94/97) – addetto al servizio di Segreteria Generale.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1^a CHAPELLU Sara 15.25/20 punti

Verrès, 19 gennaio 2001.

Il Segretario generale
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 31

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (procedura aperta – all. IV B. – Dir. 93/36/CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165-273313/273309 – Fax. 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto
b) Locazione
3. a) Valle d'Aosta.
b) Quantità di fotocopiatori richiesti e valori a base d'asta, IVA esclusa: n. 70 fotocopiatori di tipo A, lire 1.125.343.000 pari a Euro 581.191,16; n. 29 di tipo B, lire 526.254.000 pari a Euro 271.787,51, n. 2 fotocopiat-

une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 30

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire de Catégorie D – (ex VIII grade CCNL 94/97) – préposé au Service de Secrétariat.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1^{ère} CHAPELLU Sara 15.25/20 points

Fait à Verrès, le 19 janvier 2001.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N° 31

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/36 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13/27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Location.
3. a) Vallée d'Aoste.
b) Quantité de photocopieurs requise et mise à prix y afférente, IVA exclue : 70 photocopieurs de type A, 1 125 343 000 L soit 581 191,16 euros, 29 photocopieurs de type B, 526 254 000 L soit 271 787,51 eu-

- tori di tipo C, lire 73.253.000 pari a Euro 37.832,02 n. 1 fotocopiatore di tipo D lire 150.150.000 pari a Euro 77.546,00 con la possibilità di estensione del/i contratto/i, in relazione alle esigenze che dovessero insorgere a giudizio dell'Amministrazione, fino ad un massimo di n. 90 fotocopiatori per il lotto A; 35 fotocopiatori per il lotto B e 4 fotocopiatori per il lotto C.
- c) Quattro lotti distinti.
4. Trenta giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1
b) (6 gg. Prima termine per offerte)
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 16.03.2001. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.
b) vedi punto 1.
c) Italiano o francese
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il 19.03.2001 alle ore 15.00 presso la saletta delle riunioni dell'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes ad AOSTA o presso altra idonea sede comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore dell'appalto, prestata in uno dei modi consentiti dalla L. 10.06.1982, n. 348, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) – dett. 302-308.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 11.2 deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
- ros, 2 photocopieurs de type C, 73 253 000 L soit 37 832,02 euros, 1 photocopieur de type D, 150 150 000 L soit 77 546,00 euros, avec la possibilité, en raison d'éventuelles nouvelles exigences de l'Administration, d'augmenter les quantités visées au(x) contrat(s) jusqu'à concurrence de 90 photocopieurs pour le lot A, de 35 photocopieurs pour le lot B et de 4 photocopieurs pour le lot C.
- c) Quatre lots distincts.
4. Trente jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
b) 6 jours avant la date limite de réception des offres.
c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 16 mars 2001, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
b) Voir le point 1 du présent avis.
c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 19 mars 2001 à 15 h dans la salle de réunion de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, située place Deffeyes, à AOSTE, ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement équivalent à 5% de la valeur du marché, suivant une des modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982, et police d'assurances contre les risques d'accidents et de dommages.
9. Crédits inscrits au chapitre 20465, détails 302-308, du budget régional.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement. La condition visée au point 11.2 doit être rapportée à la partie de fourniture que chaque entreprise s'engage à effectuer et la somme des montants en cause doit être au moins égale à la valeur globale requise.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :

- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore;
- 11.2 l'importo annuo, IVA esclusa, delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario delle principali. Le forniture realizzate devono essere almeno pari, complessivamente nel triennio, a due volte il valore annuo del/i lotto/i per i quali si presenta offerta e precisamente: lotto A lire 375.000.000 – lotto B lire 190.000.000 – lotto C lire 25.000.000 – lotto D lire 50.000.000.
- 11.3 dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore base dell'appalto.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 mesi dalla data della stessa.
13. Prezzo più basso; Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al premo posto a base d'asta.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. 17.02.2000.
17. (Data di spedizione del Bando alla GUCE) 11.01.2001.
18. (Data di ricezione del Bando da parte della GUCE) 11.01.2001.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI Economo Regionale.
- 11.1. Une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;
- 11.2. Le montant annuel, IVA exclue, des fournitures semblables – y compris l'entretien – effectuées globalement au cours des trois dernières années avec l'indication du montant, de la date et du destinataire des fournitures principales. Le montant global des fournitures en question doit être au moins égal à deux fois la valeur annuelle du(des) lot(s) pour lesquels une offre est présentée, à savoir : lot A, 375 000 000 L – lot B, 190 000 000 L – lot C, 25 000 000 L – lot D, 50 000 000 L.
- 11.3. Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la mise à prix.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
16. Le 17 février 2000.
17. Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 11 janvier 2001.
18. Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 11 janvier 2001.
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto;
b) Acquisto.
3. a) Valle d'Aosta.
b) Natura e quantità presunta assunta degli arredi da fornire (due lotti distinti) e importo a base d'asta per la fornitura media annua presunta, IVA esclusa:
 - Lotto A – arredi operativi: L. 163.000.000;
 - Lotto B – arredi direzionali: L. 70.000.000.
4. Consegna ed installazione frazionata nel periodo considerato entro 30 giorni dalla data dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1;
b) I documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 20.03.2001. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione sito in AOSTA in Piazza Deffeyes, 1, anche se inoltrate a mezzo posta.
b) Vedi punto 1.
c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il 26.03.2001 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione: lire 60.000.000 per il lotto A e lire 30.000.000 per il lotto B.

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Achat.
3. a) Vallée d'Aoste.
b) Nature et quantité présumée du mobilier à fournir (deux lots distincts) et mise à prix pour la fourniture moyenne annuelle estimée, IVA exclue :
 - Lot A : mobilier destiné au secteur opérationnel : 163 000 000 L ;
 - Lot B : mobilier destiné au secteur de direction : 70 000 000 L ;
4. La livraison et l'installation, réparties au cours de la période considérée, doivent avoir lieu dans les 30 jours qui suivent la date de la commande.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
b) Les pièces et les informations relatives au marché doivent être demandées au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 20 mars 2001, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
b) Voir le point 1 du présent avis.
c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 26 mars 2001 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement : 60 000 000 L pour le lot A et 30 000 000 L pour le lot B, en cas d'adjudication.

9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L. 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione delle firme, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore;
- c) una cauzione provvisoria di lire 20.000.000, costituita in uno dei modi consentiti dalla L. 10.06.1982, n. 348;
- d) Una dichiarazione della ditta costruttrice degli arredi offerti che attesti che la stessa si impegna a fornire per tutto il periodo interessato dal presente appalto gli stessi arredi, senza variazioni dimensionali, costruttive estetiche e funzionali di alcun tipo, se non concordate con l'Amministrazione appaltante.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. =
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.
16. (Data di spedizione del Bando GUCE) 11.01.2001.
17. (Data di ricezione del Bando da parte della GUCE) 11.01.2001.
18. L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo OMC, già accordo GATT.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e
9. Crédits inscrits au chapitre 20465 du budget régional.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du présent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement.
11. Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;
- c) La constitution d'un cautionnement provisoire de 20 000 000 L doit suivre une des modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ;
- d) Que l'entreprise constructrice du mobilier proposé s'engage à fournir, pendant toute la période concernée par le marché visé au présent avis, le même mobilier, sans modifications dimensionnelles, esthétiques et fonctionnelles qui n'aient été décidées de concert avec l'Administration passant le marché.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. =
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
16. Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 11 janvier 2001.
17. Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 11 janvier 2001.
18. Le marché public visé au présent avis est compris dans le champ d'application de l'accord OMC, auparavant accord GATT.
- Responsable de la procédure (Loi du 7 août 1990 et LR

L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI
Economo Regionale.

N. 33

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024
CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

Requisiti necessari:

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Il Segretario Comunale
DE SIMONE

n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 33

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024
CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

Conditions requises :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 février 2000.

Pour tout renseignement supplémentaire les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Le secrétaire communal,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 34 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
VALSAVARENCHÉ.**

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa all'esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per la ricostruzione della strada «Salita della Gliouà» nel comune di VALSAVARENCHÉ, importo a base di gara Lire 766.000.000, esperita in data 18 dicembre 2000.

Imprese partecipanti: 20. Imprese escluse: nessuna.
Migliore offerente: F.LLI RONC S.r.l. con sede in Loc.

N. 34 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VAL-
SAVARENCHÉ.**

Avis de passation d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 18 décembre 2000 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation des travaux et à la fourniture des équipements nécessaires à la reconstruction de la route « Salita della Gliouà », dans la commune de VALSAVARENCHÉ. La mise à prix y afférente s'élevait à 766 000 000 L.

Soumissionnaires : 20. Entreprises exclues : aucune.
Soumissionnaire ayant déposé l'offre estimée la meilleure :

Champgerod – 11010 INTROD (AO), con un ribasso del 15,82%. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c), con l'esclusione automatica delle offerte anomale.

Valsavarenche, 29 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 35 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa all'esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per la costruzione del parco giochi d'infanzia in loc. Dégioz nel comune di VALSAVARENCHÉ, importo a base di gara Lire 172.000.000, esperita in data 18 dicembre 2000.

Imprese partecipanti: 2. Imprese escluse: una per offerta pervenuta oltre il tempo prefissato (Ditta AGRINDUSTRIA S.r.l. di TERNI). Migliore offerente: SICCARDI VIVAI S.a.s. con sede in Via G. Airenti n. 177 – 18100 IMPERIA (IM), con un ribasso del 11,13%. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c).

Valsavarenche, 29 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 36 A pagamento

société «F.LLI RONC S.R.L.», dont le siège est situé à INTROD, hameau de Champgerod, qui a proposé un rabais de 15,82%. Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais le plus élevé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Valsavarenche, le 29 décembre 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N. 35 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de passation d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 18 décembre 2000 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation des travaux et à la fourniture des équipements nécessaires à l'aménagement de l'aire de jeux pour enfants de Dégioz, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. La mise à prix y afférente s'élevait à 172 000 000 L.

Soumissionnaires : 2. Entreprises exclues : «AGRINDUSTRIA s.r.l.» de TERNI, qui a présenté une offre après la date limite. Soumissionnaire ayant déposé l'offre estimée la meilleure : société «SICCARDI VIVAI s.a.s.», dont le siège est situé à IMPERIA, 177, via Airenti, qui a proposé un rabais de 11,13%. Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais le plus élevé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996.

Fait à Valsavarenche, le 29 décembre 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N. 36 Payant
